

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part III

Partie III

OTTAWA, TUESDAY, MAY 17, 2011

OTTAWA, LE MARDI 17 MAI 2011

Statutes of Canada, 2011

Lois du Canada (2011)

Chapters 1 to 14

Chapitres 1 à 14

Acts assented to from 16 December, 2010
to 25 March, 2011

Lois sanctionnées du 16 décembre 2010
au 25 mars 2011

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under the authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

For information regarding reproduction rights, please contact Public Works and Government Services Canada, by telephone at 613-996-6886 or by email at droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

La Partie III de la *Gazette du Canada* présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

On peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes aux Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

Pour obtenir des renseignements sur les droits de reproduction, veuillez communiquer avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, par téléphone au 613-996-6886 ou par courriel à l'adresse droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

TABLE OF CONTENTS

1. Acts of the Parliament of Canada, from 16 December, 2010 to 25 March, 2011

<i>Chap. Title</i>	<i>Bill No.</i>
1 Ensuring Safe Vehicles Imported from Mexico for Canadians Act	S-5
2 An Act to amend the Criminal Code and another Act	S-6
3 Fairness at the Pumps Act.....	C-14
4 An Act respecting the mandatory reporting of Internet child pornography by persons who provide an Internet service.....	C-22
5 Protecting Canadians by Ending Sentence Discounts for Multiple Murders Act.....	C-48
6 Standing up for Victims of White Collar Crime Act	C-21
7 An Act to amend the Criminal Code <i>Alternative Title: Response to the Supreme Court of Canada Decision in R. v. Shoker</i> Act	C-30
8 An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act.....	C-35
9 Strengthening Aviation Security Act.....	C-42
10 Freezing Assets of Corrupt Foreign Officials Act	C-61
11 Abolition of Early Parole Act.....	C-59
12 Enhanced New Veterans Charter Act	C-55
13 National Holocaust Monument Act.....	C-442
14 An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act (methamphetamine and ecstasy)	C-475

TABLE DES MATIÈRES

1. Lois du Parlement du Canada : 16 décembre 2010 — 25 mars 2011

<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi</i>
1	Loi assurant aux Canadiens la sécurité des véhicules importés du Mexique.....	S-5
2	Loi modifiant le Code criminel et une autre loi	S-6
3	Loi sur l'équité à la pompe.....	C-14
4	Loi concernant la déclaration obligatoire de la pornographie juvénile sur Internet par les personnes qui fournissent des services Internet	C-22
5	Loi protégeant les Canadiens en mettant fin aux peines à rabais en cas de meurtres multiples.....	C-48
6	Loi sur la défense des victimes de crimes en col blanc	C-21
7	Loi modifiant le Code criminel <i>Titre subsidiaire : Loi donnant suite à la décision de la Cour suprême du Canada dans l'affaire R. c. Shoker</i>	C-30
8	Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.....	C-35
9	Loi sur le renforcement de la sûreté aérienne ...	C-42
10	Loi sur le blocage des biens de dirigeants étrangers corrompus	C-61
11	Loi sur l'abolition de la libération anticipée des criminels.....	C-59
12	Loi améliorant la Nouvelle Charte des anciens combattants	C-55
13	Loi sur le Monument national de l'Holocauste	C-442
14	Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (méthamphétamine et ecstasy)	C-475

TABLE OF CONTENTS — *Concluded*

TABLE DES MATIÈRES — *fin*

2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 24 December, 2010 to 27 April, 2011

2. Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 24 décembre 2010 — 27 avril 2011

CHAPTER 1

ENSURING SAFE VEHICLES IMPORTED FROM MEXICO FOR CANADIANS ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Motor Vehicle Safety Act* and the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to allow, subject to certain conditions, the importation of certain used vehicles from Mexico in order for Canada to meet its free trade obligations.

CHAPITRE 1

LOI ASSURANT AUX CANADIENS LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES IMPORTÉS DU MEXIQUE

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sécurité automobile* et la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* en vue de permettre, à certaines conditions, l'importation de certains véhicules usagés provenant du Mexique afin que les obligations du Canada en matière de libre-échange soient remplies.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act and the
Canadian Environmental Protection Act, 1999 – Bill S-5
(Introduced by: Leader of the Government in the Senate)
Loi modifiant la Loi sur la sécurité automobile et la Loi canadienne
sur la protection de l'environnement (1999) – Projet de loi S-5
(Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2010-06-10	First Reading / Première lecture	2010-04-14
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-12-06	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-04-20 2010-05-12
Second Reading / Deuxième lecture	2010-12-06	Second Reading / Deuxième lecture	2010-05-12
Committee / Comité	Transport, Infrastructure and Communities / Transports, infrastructure et collectivités	Committee / Comité	Transport and Communications / Transports et communications
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-06-01 2010-06-02
Committee Report / Rapport du comité	2010-12-10	Committee Report / Rapport du comité	2010-06-03
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-12-10	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-06-03
Report Stage / Étape du rapport	2010-12-15	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-12-16	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-06-08
Third Reading / Troisième lecture	2010-12-16	Third Reading / Troisième lecture	2010-06-08
Royal Assent: March 23, 2011, Statutes of Canada, 2011, chapter 1 Sanction royale : Le 23 mars 2011, Lois du Canada (2011), chapitre 1			

59-60 ELIZABETH II

59-60 ELIZABETH II

CHAPTER 1

CHAPITRE 1

An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act and the Canadian Environmental Protection Act, 1999

Loi modifiant la Loi sur la sécurité automobile et la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)

[Assented to 23rd March, 2011]

[Sanctionnée le 23 mars 2011]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Ensuring Safe Vehicles Imported from Mexico for Canadians Act*.

1. *Loi assurant aux Canadiens la sécurité des véhicules importés du Mexique.*

Titre abrégé

1993, c. 16

MOTOR VEHICLE SAFETY ACT

LOI SUR LA SÉCURITÉ AUTOMOBILE

1993, ch. 16

2. The definition “vehicle” in section 2 of the *Motor Vehicle Safety Act* is replaced by the following:

2. La définition de « véhicule », à l'article 2 de la *Loi sur la sécurité automobile*, est remplacée par ce qui suit :

“vehicle”
« véhicule »

“vehicle” means any vehicle that belongs to a prescribed class of vehicles.

« véhicule » Tout véhicule appartenant à une catégorie de véhicules réglementaire.

« véhicule »
“vehicle”

3. Subsection 7(2) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 7(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Vehicle from
United States or
Mexico

(2) Despite sections 5 and 6, a vehicle that has been sold at the retail level in the United States, or that is a prescribed vehicle from Mexico, and that fails to satisfy an applicable requirement of those sections may be imported into Canada if the vehicle satisfies the conditions specified in the regulations, if any, and if the person importing the vehicle makes a declaration in the prescribed form and manner that,

(2) Malgré les articles 5 et 6, le véhicule vendu au détail aux États-Unis — ou le véhicule provenant du Mexique et visé par règlement — et non conforme aux prescriptions de ces articles peut être importé s'il remplit les conditions éventuellement fixées par règlement et si l'importateur fait, selon les modalités réglementaires, une déclaration portant que :

Véhicules
provenant des
États-Unis ou du
Mexique

(a) within the prescribed period, the vehicle will be made to conform to that requirement and will be inspected in accordance with the regulations; and

a) dans le délai réglementaire, le véhicule sera rendu conforme à ces prescriptions et sera inspecté conformément aux règlements;

(b) before the vehicle is presented for licensing under the laws of a province, the vehicle will be certified in accordance with the regulations to so conform by any person who is designated by the regulations.

b) avant sa présentation pour immatriculation sous le régime des lois d'une province, sa conformité sera certifiée conformément aux règlements par la personne désignée à cette fin par règlement.

1999, c. 33

**CANADIAN ENVIRONMENTAL
PROTECTION ACT, 1999**

4. Subsection 155(2) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* is replaced by the following:

(2) Sections 153 and 154 do not apply in respect of the importation of a vehicle that has been sold at the retail level in the United States, or that is a prescribed vehicle from Mexico, if the vehicle satisfies the conditions specified in the regulations, if any, and if the person importing it makes a declaration in the prescribed form and manner that,

(a) within the prescribed period, the applicable requirements of those sections will be met and, if required by the regulations, the vehicle will be inspected in accordance with them; and

(b) before the vehicle is presented for licensing under the laws of a province or an aboriginal government, the vehicle will be certified, in accordance with the regulations, as conforming to the applicable requirements of those sections.

5. Subsection 160(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (g) and by adding the following after that paragraph:

(g.1) respecting inspection and certification referred to in subsection 155(2) and, in particular, designating any person who is authorized to inspect or certify vehicles; and

**LOI CANADIENNE SUR LA
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT
(1999)**

4. Le paragraphe 155(2) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* est remplacé par ce qui suit :

(2) Les articles 153 et 154 ne s'appliquent pas à l'importation de véhicules vendus au détail aux États-Unis ni à celle de véhicules réglementés provenant du Mexique, pourvu que les véhicules soient conformes aux conditions réglementaires éventuellement fixées et que l'importateur déclare, conformément au règlement, que :

a) dans le délai réglementaire, les conditions applicables mentionnées à ces articles seront remplies et les véhicules seront inspectés conformément à tout règlement éventuellement pris à cet égard;

b) avant leur présentation pour immatriculation sous le régime des lois d'une province ou d'un gouvernement autochtone, les véhicules seront certifiés conformes aux conditions applicables mentionnées à ces articles, conformément au règlement.

5. Le paragraphe 160(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

g.1) régir les inspections et les certifications visées au paragraphe 155(2), y compris désigner les personnes autorisées à inspecter les véhicules ou à certifier leur conformité;

1999, ch. 33

Vehicle from
United States or
Mexico

Véhicules
provenant des
États-Unis ou du
Mexique

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

6. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

6. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

CHAPTER 2

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE AND
ANOTHER ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* with regard to the right of persons convicted of murder or high treason to be eligible to apply for early parole. It also amends the *International Transfer of Offenders Act*.

CHAPITRE 2

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL ET UNE AUTRE
LOI

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* en ce qui touche l'admissibilité des auteurs de haute trahison ou de meurtre à la réduction du délai préalable à la libération conditionnelle. De plus, il modifie la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code and another Act – Bill S-6
 (Introduced by: Leader of the Government in the Senate)
 Loi modifiant le Code criminel et une autre loi – Projet de loi S-6
 (Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2010-09-22	First Reading / Première lecture	2010-04-20
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-10-05 2010-10-06	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-04-28 2010-05-05
Second Reading / Deuxième lecture	2010-10-06	Second Reading / Deuxième lecture	2010-05-05
Committee / Comité	Justice and Human Rights / Justice et droits de la personne	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-11-02 2010-11-04 2010-11-16 2010-11-18 2010-11-23	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-06-09 2010-06-10 2010-06-16 2010-06-17 2010-06-23
Committee Report / Rapport du comité	2010-11-24	Committee Report / Rapport du comité	2010-06-28
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-11-24 2010-12-10 2010-12-13 2010-12-14	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-06-28
Report Stage / Étape du rapport	2010-12-14	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2011-01-31 2011-02-01 2011-02-02	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-06-29
Third Reading / Troisième lecture	2011-02-02	Third Reading / Troisième lecture	2010-06-29
Royal Assent: March 23, 2011, Statutes of Canada, 2011, chapter 2 Sanction royale : Le 23 mars 2011, Lois du Canada (2011), chapitre 2			

59-60 ELIZABETH II

59-60 ELIZABETH II

CHAPTER 2

CHAPITRE 2

An Act to amend the Criminal Code and another Act

Loi modifiant le Code criminel et une autre loi

[Assented to 23rd March, 2011]

[Sanctionnée le 23 mars 2011]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2. Section 745.01 of the *Criminal Code* is renumbered as subsection 745.01(1) and is amended by adding the following:

2. L'article 745.01 du *Code criminel* devient le paragraphe 745.01(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the offender is convicted of an offence committed on or after the day on which this subsection comes into force.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le contrevenant est déclaré coupable d'une infraction commise à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou par la suite.

Exception

1996, c. 34, s. 2(2)

3. (1) The portion of subsection 745.6(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

3. (1) Le passage du paragraphe 745.6(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 34, par. 2(2)

Application for judicial review

745.6 (1) Subject to subsections (2) to (2.6), a person may apply, in writing, to the appropriate Chief Justice in the province in which their conviction took place for a reduction in the number of years of imprisonment without eligibility for parole if the person

745.6 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (2.6), une personne peut demander, par écrit, au juge en chef compétent de la province où a eu lieu sa déclaration de culpabilité la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle si :

Demande de révision judiciaire

(2) Subsection 745.6(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(2) Le paragraphe 745.6(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

(a.1) committed the murder or high treason before the day on which this paragraph comes into force;

a.1) elle a commis la haute trahison ou le meurtre avant la date d'entrée en vigueur du présent alinéa;

(3) Section 745.6 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) L'article 745.6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Less than 15 years of sentence served

(2.1) A person who is convicted of murder or high treason and who has served less than 15 years of their sentence on the day on which this subsection comes into force may, within 90 days after the day on which they have served 15 years of their sentence, make an application under subsection (1).

(2.1) La personne déclarée coupable d'une haute trahison ou d'un meurtre qui a purgé moins de quinze ans de sa peine à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle elle a purgé quinze ans de sa peine, présenter une demande en vertu du paragraphe (1).

Restriction — moins de 15 ans de la peine

At least 15 years of sentence served

(2.2) A person who is convicted of murder or high treason and who has served at least 15 years of their sentence on the day on which this subsection comes into force may make an application under subsection (1) within 90 days after

(2.2) Dans le cas où elle a purgé au moins quinze ans de sa peine à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, elle peut présenter une demande en vertu du paragraphe (1):

Restriction — au moins 15 ans de la peine

(a) the end of five years after the day on which the person was the subject of a determination made under subsection 745.61(4) or a determination or conclusion to which subsection 745.63(8) applies; or

a) dans le cas où elle a fait l'objet d'une décision au titre du paragraphe 745.61(4) ou d'une décision ou d'une conclusion à laquelle le paragraphe 745.63(8) s'applique, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration d'une période de cinq ans commençant le lendemain de la date de la décision ou de la conclusion;

(b) the day on which this subsection comes into force, if the person has not made an application under subsection (1).

b) dans le cas où elle n'a pas présenté de demande en vertu du paragraphe (1), dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Non-application of subsection (2.2)

(2.3) Subsection (2.2) has no effect on a determination or decision made under subsection 745.61(3) or (5) or 745.63(3), (5) or (6) as it read immediately before the day on which this subsection comes into force. A person in respect of whom a time is set under paragraph 745.61(3)(a) or 745.63(6)(a) as it read immediately before that day may make an application under subsection (1) within 90 days after the end of that time.

(2.3) Le paragraphe (2.2) est sans effet sur les décisions rendues en vertu des paragraphes 745.61(3) ou (5) ou 745.63(3), (5) ou (6), dans leur version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe. La personne qui fait l'objet d'une décision fixant, au titre des paragraphes 745.61(3) ou 745.63(6), dans leur version antérieure à cette date, un délai à l'expiration duquel il lui sera loisible de présenter une nouvelle demande peut en présenter une en vertu du paragraphe (1) dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration de ce délai.

Non-application du par. (2.2)

Further five-year period if no application made

(2.4) If the person does not make an application in accordance with subsection (2.1), (2.2) or (2.3), as the case may be, they may make an application within 90 days after the day on which they have served a further five years of their sentence following the 90-day period referred to in that subsection, as the case may be.

(2.4) Si elle n'a pas présenté de demande au titre des paragraphes (2.1), (2.2) ou (2.3), la personne peut en présenter une dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle elle a purgé une autre période de cinq ans commençant le lendemain de l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours prévu à l'un ou l'autre de ces paragraphes, selon le cas.

Nouveau délai de cinq ans

Subsequent applications

(2.5) A person who makes an application in accordance with subsection (2.1), (2.2) or (2.3), as the case may be, may make another application under subsection (1) within 90 days after

(a) the end of the time set under paragraph 745.61(3)(a) or 745.63(6)(a), if a time is set under that paragraph; or

(b) the end of five years after the day on which the person is the subject of a determination made under subsection 745.61(4) or a determination or conclusion to which subsection 745.63(8) applies, if the person is the subject of such a determination or conclusion.

Subsequent applications

(2.6) A person who had made an application under subsection (1) as it read immediately before the day on which this subsection comes into force, whose application was finally disposed of on or after that day and who has then made a subsequent application may make a further application in accordance with subsection (2.5), if either paragraph (2.5)(a) or (b) is applicable.

(2.7) The 90-day time limits for the making of any application referred to in subsections (2.1) to (2.5) may be extended by the appropriate Chief Justice, or his or her designate, to a maximum of 180 days if the person, due to circumstances beyond their control, is unable to make an application within the 90-day time limit.

(2.8) If a person convicted of murder does not make an application under subsection (1) within the maximum time period allowed by this section, the Commissioner of Correctional Service Canada, or his or her designate, shall immediately notify in writing a parent, child, spouse or common-law partner of the victim that the convicted person did not make an application. If it is not possible to notify one of the aforementioned relatives, then the notification shall be given to another relative of the victim. The notification shall specify the next

Nouvelle demande

(2.5) La personne qui a présenté une demande au titre des paragraphes (2.1), (2.2) ou (2.3) peut en présenter une nouvelle :

a) dans le cas où elle fait l'objet d'une décision fixant — au titre des paragraphes 745.61(3) ou 745.63(6) — un délai à l'expiration duquel il lui sera loisible de présenter une nouvelle demande, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration de ce délai;

b) dans le cas où elle fait l'objet d'une décision au titre du paragraphe 745.61(4) ou d'une décision ou d'une conclusion à laquelle le paragraphe 745.63(8) s'applique, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration d'une période de cinq ans commençant le lendemain de la date de la décision ou de la conclusion.

Nouvelle demande

(2.6) La personne qui a présenté, en vertu du paragraphe (1) dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, une demande sur laquelle il a été statué à cette date ou par la suite et qui a présenté une autre demande ultérieurement peut en présenter une nouvelle au titre du paragraphe (2.5), si l'un ou l'autre des alinéas (2.5)a) ou b) s'applique.

(2.7) Le délai de quatre-vingt-dix jours dont dispose la personne pour présenter l'un ou l'autre des demandes visée aux paragraphes (2.1) à (2.5) peut être porté à un maximum de cent quatre-vingts jours par le juge en chef compétent ou son remplaçant si, en raison de circonstances indépendantes de sa volonté, cette personne n'est pas en mesure de présenter la demande dans le délai de quatre-vingt-dix jours.

(2.8) Si la personne déclarée coupable d'un meurtre ne présente pas une demande en vertu du paragraphe (1) dans le délai maximal imparti au présent article, le commissaire du Service correctionnel Canada ou son remplaçant en avise aussitôt par écrit l'un des parents, l'enfant, l'époux ou le conjoint de fait de la victime — ou, s'il est impossible de les aviser, un autre membre de sa famille — et précise la date à laquelle la personne déclarée coupable sera de nouveau admissible à présenter une telle demande.

date on which the convicted person will be eligible to make an application under subsection (1).

1996, c. 34,
s. 2(2)

4. (1) The portion of subsection 745.61(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Judicial
screening

745.61 (1) On receipt of an application under subsection 745.6(1), the appropriate Chief Justice shall determine, or shall designate a judge of the superior court of criminal jurisdiction to determine, on the basis of the following written material, whether the applicant has shown, on a balance of probabilities, that there is a substantial likelihood that the application will succeed:

1996, c. 34,
s. 2(2)

(2) Subsection 745.61(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Criteria

(2) In determining whether the applicant has shown that there is a substantial likelihood that the application will succeed, the Chief Justice or judge shall consider the criteria set out in paragraphs 745.63(1)(a) to (e), with any modifications that the circumstances require.

1996, c. 34,
s. 2(2)

(3) Subsections 745.61(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

Decision re new
application

(3) If the Chief Justice or judge determines that the applicant has not shown that there is a substantial likelihood that the application will succeed, the Chief Justice or judge may

(a) set a time, no earlier than five years after the date of the determination, at or after which the applicant may make another application under subsection 745.6(1); or

(b) decide that the applicant may not make another application under that subsection.

If no decision re
new application

(4) If the Chief Justice or judge determines that the applicant has not shown that there is a substantial likelihood that the application will succeed but does not set a time for another application or decide that such an application may not be made, the applicant may make another application no earlier than five years after the date of the determination.

4. (1) Le passage du paragraphe 745.61(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 34,
par. 2(2)

745.61 (1) Sur réception de la demande prévue au paragraphe 745.6(1), le juge — juge en chef compétent ou juge de la cour supérieure de juridiction criminelle qu'il désigne à cette fin — décide, en se fondant sur les documents ci-après, si le requérant a démontré, selon la prépondérance des probabilités, qu'il existe une probabilité marquée que la demande soit accueillie :

Sélection

(2) Le paragraphe 745.61(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 34,
par. 2(2)

(2) In determining whether the applicant has shown that there is a substantial likelihood that the application will succeed, the Chief Justice or judge shall consider the criteria set out in paragraphs 745.63(1)(a) to (e), with any modifications that the circumstances require.

Criteria

(3) Les paragraphes 745.61(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 34,
par. 2(2)

(3) S'il décide que le requérant n'a pas démontré qu'il existe une probabilité marquée que la demande soit accueillie, le juge peut soit fixer un délai d'au moins cinq ans — suivant la date de la décision — à l'expiration duquel il sera loisible au requérant de présenter une nouvelle demande en vertu du paragraphe 745.6(1), soit décider que celui-ci ne pourra pas présenter une telle demande.

Décision quant à
la nouvelle
demande

(4) Si le juge décide que le requérant n'a pas démontré qu'il existe une probabilité marquée que la demande soit accueillie, sans toutefois fixer le délai prévu au paragraphe (3) ni décider qu'aucune nouvelle demande ne pourra être présentée, il sera loisible au requérant de présenter une nouvelle demande au plus tôt cinq ans après la date de la décision.

Aucune décision
quant à la
nouvelle
demande

Designation of judge to empanel jury

(5) If the Chief Justice or judge determines that the applicant has shown that there is a substantial likelihood that the application will succeed, the Chief Justice shall designate a judge of the superior court of criminal jurisdiction to empanel a jury to hear the application.

(5) Si le juge décide que le requérant a démontré qu'il existe une probabilité marquée que la demande soit accueillie, le juge en chef charge un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de constituer un jury pour entendre la demande.

Juge chargé de constituer un jury

1996, c. 34, s. 2(2)

5. (1) Paragraph 745.63(6)(a) of the Act is replaced by the following:

5. (1) Le paragraphe 745.63(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 34, par. 2(2)

(a) set a time, no earlier than five years after the date of the determination or conclusion under subsection (4), at or after which the applicant may make another application under subsection 745.6(1); or

(6) Si le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant n'est pas réduit, le jury peut soit fixer un délai d'au moins cinq ans — suivant la date de la décision ou de la conclusion visées au paragraphe (4) — à l'expiration duquel il sera loisible au requérant de présenter une nouvelle demande en vertu du paragraphe 745.6(1), soit décider que celui-ci ne pourra pas présenter une telle demande.

Nouvelle demande

1996, c. 34, s. 2(2)

(2) Subsection 745.63(8) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 745.63(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 34, par. 2(2)

If no decision re new application

(8) If the jury does not set a date on or after which another application may be made or decide that such an application may not be made, the applicant may make another application no earlier than five years after the date of the determination or conclusion under subsection (4).

(8) Si le jury ne fixe pas le délai à l'expiration duquel il sera loisible au requérant de présenter une nouvelle demande ou ne décide pas qu'aucune telle demande ne pourra être présentée, il sera loisible au requérant de présenter cette demande au plus tôt cinq ans après la date de la décision ou de la conclusion visées au paragraphe (4).

Aucune décision quant à la nouvelle demande

2004, c. 21

INTERNATIONAL TRANSFER OF OFFENDERS ACT

LOI SUR LE TRANSFÈREMENT INTERNATIONAL DES DÉLINQUANTS

2004, ch. 21

6. Subsection 24(1) of the *International Transfer of Offenders Act* is replaced by the following:

6. Le paragraphe 24(1) de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* est remplacé par ce qui suit :

Eligibility for parole — murder

24. (1) Subject to subsections 17(2) and 19(1), if a Canadian offender was sentenced to imprisonment for life for an offence that, if it had been committed in Canada, would have constituted murder within the meaning of the *Criminal Code*, their full parole ineligibility period is 10 years. If, in the Minister's opinion, the documents supplied by the foreign entity show that the circumstances in which the offence was committed were such that, if it had been committed in Canada after July 26, 1976, it would have been first degree murder within the meaning of section 231 of that Act, the full parole ineligibility period is

24. (1) Sous réserve des paragraphes 17(2) et 19(1), si le délinquant canadien a été condamné à l'emprisonnement à perpétuité pour une infraction qui, commise au Canada, aurait été qualifiée de meurtre au sens du *Code criminel*, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est de dix ans; il est toutefois du nombre d'années ci-après si le ministre est d'avis que les documents fournis par l'entité étrangère établissent que les circonstances entourant la commission de l'infraction sont telles que, si l'infraction avait été

Admissibilité à la libération conditionnelle : meurtre

(a) 15 years, if the offence was committed before the day on which paragraph 745.6(1)(a.1) of the *Criminal Code* comes into force; or

(b) 25 years, if the offence was committed on or after that day.

commise au Canada après le 26 juillet 1976, il se serait agi d'un meurtre au premier degré au sens de l'article 231 de cette loi :

a) s'agissant d'une infraction commise avant la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 745.6(1)a.1) du *Code criminel*, quinze ans;

b) s'agissant d'une infraction commise à cette date d'entrée en vigueur ou après celle-ci, vingt-cinq ans.

TRANSITIONAL PROVISIONS

7. (1) Applications that were made under section 745.6 of the *Criminal Code* as that section read immediately before the day on which section 3 comes into force and are still not finally disposed of on that day are to be dealt with and disposed of in accordance with the provisions of the *Criminal Code* as they read immediately before that day.

(2) A person who has made an application referred to in subsection (1) and who is the subject of a determination made under subsection 745.61(4) of the *Criminal Code*, as that subsection read before the day on which this subsection comes into force, or a determination or conclusion to which subsection 745.63(8) of the *Criminal Code*, as it read before that day, applies, may make an application under subsection 745.6(1) of the *Criminal Code*, as amended by subsection 3(1), within 180 days after the end of two years after the day on which the person is the subject of the determination or conclusion.

(3) A person who has made an application referred to in subsection (1) and in respect of whom a time is set under paragraph 745.61(3)(a) or 745.63(6)(a) of the *Criminal Code*, as enacted by subsections 4(3) and 5(1), respectively, may make an application under subsection 745.6(1) of the *Criminal Code*, as amended by subsection 3(1), within 180 days after the end of that time.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

7. (1) Toute demande en instance qui a été présentée en vertu de l'article 745.6 du *Code criminel*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 3, continue d'être régie par les dispositions du *Code criminel*, dans leur version antérieure à cette date, jusqu'à ce qu'il soit statué sur elle.

(2) La personne qui a présenté la demande visée au paragraphe (1) et fait l'objet d'une décision au titre du paragraphe 745.61(4) du *Code criminel*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, ou d'une décision ou d'une conclusion à laquelle le paragraphe 745.63(8) du *Code criminel*, dans sa version antérieure à cette date, s'applique peut présenter une demande en vertu du paragraphe 745.6(1) du *Code criminel*, dans sa version modifiée par le paragraphe 3(1), dans les cent quatre-vingts jours suivant l'expiration d'un délai de deux ans commençant le lendemain de la date de la décision ou de la conclusion.

(3) La personne qui a présenté la demande visée au paragraphe (1) et fait l'objet d'une décision fixant, au titre des paragraphes 745.61(3) ou 745.63(6) du *Code criminel*, dans leur version édictée respectivement par les paragraphes 4(3) et 5(1), un délai à l'expiration duquel il lui sera loisible de présenter une nouvelle demande peut en présenter une en vertu du paragraphe 745.6(1) du *Code criminel*, dans sa version modifiée par le paragraphe 3(1), dans les cent quatre-vingts jours suivant l'expiration de ce délai.

Existing applications

Further applications

Further applications

Demande en instance

Autre demande

Autre demande

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

**8. This Act comes into force on a day fixed
by order of the Governor in Council.**

**8. La présente loi entre en vigueur à la
date fixée par décret.**

Décret

CHAPTER 3

FAIRNESS AT THE PUMPS ACT

SUMMARY

This enactment provides for the imposition of administrative monetary penalties for contraventions to the *Electricity and Gas Inspection Act* and the *Weights and Measures Act*. It also provides for higher maximum fines for offences committed under each of those Acts and creates new offence provisions for repeat offenders.

The enactment also amends the *Weights and Measures Act* to require that traders cause any device that they use in trade or have in their possession for trade to be examined within the periods prescribed by regulation. That new requirement is to be enforced through a new offence provision. The enactment also provides the Minister of Industry with the authority to designate persons who are not employed in the federal public administration as inspectors to perform certain examinations.

CHAPITRE 3

LOI SUR L'ÉQUITÉ À LA POMPE

SOMMAIRE

Le texte prévoit la mise en place d'un régime de pénalités pour les contraventions à la *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz* et à la *Loi sur les poids et mesures*. En outre, il modifie à la hausse le montant des amendes prévues pour les infractions à ces lois et crée des infractions de récidive.

Par ailleurs, le texte modifie la *Loi sur les poids et mesures* pour établir l'obligation des commerçants de faire examiner, dans les délais réglementaires, les instruments qu'ils utilisent dans le commerce ou ont en leur possession à cette fin, sous peine de sanction. De plus, il confère au ministre de l'Industrie le pouvoir de désigner des personnes ne faisant pas partie de l'administration publique fédérale pour agir à titre d'inspecteur afin d'effectuer certains examens.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Electricity and Gas Inspection Act and the Weights and Measures Act – Bill C-14
(Introduced by: Minister of Industry)

Loi modifiant la Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz et la Loi sur les poids et mesures – Projet de loi C-14
(Déposé par : Le ministre de l'Industrie)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2010-04-15	First Reading / Première lecture	2010-10-26
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-05-10 2010-05-12 2010-05-13	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-11-03 2010-11-17 2011-02-02 2011-02-03
Second Reading / Deuxième lecture	2010-05-13	Second Reading / Deuxième lecture	2011-02-03
Committee / Comité	Industry, Science and Technology / Industrie, sciences et technologie	Committee / Comité	Banking, Trade and Commerce / Banques et commerce
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-06-03 2010-06-10 2010-06-15 2010-06-17 2010-10-19	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-02-17
Committee Report / Rapport du comité	2010-10-20	Committee Report / Rapport du comité	2011-02-17
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-10-20 2010-10-25	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2011-02-17
Report Stage / Étape du rapport	2010-10-25	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-10-25 2010-10-26	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2011-03-01 2011-03-02 2011-03-03
Third Reading / Troisième lecture	2010-10-26	Third Reading / Troisième lecture	2011-03-03
Royal Assent: March 23, 2011, Statutes of Canada, 2011, chapter 3 Sanction royale : Le 23 mars 2011, Lois du Canada (2011), chapitre 3			

59-60 ELIZABETH II

59-60 ELIZABETH II

CHAPTER 3

CHAPITRE 3

An Act to amend the Electricity and Gas Inspection Act and the Weights and Measures Act

Loi modifiant la Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz et la Loi sur les poids et mesures

[Assented to 23rd March, 2011]

[Sanctionnée le 23 mars 2011]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Fairness at the Pumps Act*.

1. *Loi sur l'équité à la pompe.*

Titre abrégé

R.S., c. E-4

ELECTRICITY AND GAS INSPECTION ACT

LOI SUR L'INSPECTION DE L'ÉLECTRICITÉ ET DU GAZ

L.R., ch. E-4

2. The long title of the *Electricity and Gas Inspection Act* is replaced by the following:

2. Le titre intégral de la *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz* est remplacé par ce qui suit :

An Act relating to the inspection of electricity and gas meters and supplies

Loi concernant l'inspection des compteurs d'électricité et des compteurs de gaz et les approvisionnements

3. The definition "meter" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

3. La définition de « compteur », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"meter"
« compteur »

"meter" means an electricity or gas meter and includes any apparatus used for the purpose of making measurements of, or obtaining the basis of a charge for, electricity or gas supplied to a purchaser;

« compteur » Compteur d'électricité et compteur de gaz. Est visé par la présente définition tout appareil servant à mesurer l'électricité ou le gaz fourni au consommateur ou servant à établir une somme exigible pour la fourniture d'électricité ou de gaz à un consommateur.

« compteur »
"meter"

4. Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:

4. Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Owner's liability

16. (1) The owner of each verified meter that is in use shall keep it in good repair and is responsible for causing it to be dealt with in

16. (1) Le propriétaire de chaque compteur vérifié qui est en usage le conserve en bon état et voit à ce qu'on agisse à son égard d'une

Responsabilité
du propriétaire

accordance with the requirements of this Act and the regulations, and, subject to those requirements, the owner is liable to pay any fees chargeable for dealing with the meter in accordance with those requirements.

R.S., c. 31
(1st Supp.), s. 7

5. (1) Subsection 26(3) of the Act is replaced by the following:

Designation to perform inspector's functions

(3) Despite anything in this Act, except as provided in subsections (5) and (5.1), any functions that pertain to an inspector's office may be performed by any person who is designated as an inspector by the Minister for the purpose of the performance of those functions.

(2) Section 26 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Other restrictions

(5.1) A person designated as an inspector under subsection (3) is not authorized to exercise the powers set out in subsection 29.12(1).

6. The Act is amended by adding the following after section 29:

ADMINISTRATIVE MONETARY
PENALTIES

POWERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL

Regulations

29.1 The Governor in Council may make regulations

(a) designating any provision of this Act — other than paragraphs 30(b) to (e) and subsection 32(1) — or of the regulations as a provision whose contravention may be proceeded with as a violation in accordance with sections 29.11 to 29.29;

(b) establishing a penalty, or a range of penalties, in respect of each violation;

(c) establishing criteria to be considered in determining the amount of the penalty if a range of penalties is established;

(d) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation;

manière qui soit conforme aux dispositions de la présente loi et des règlements prévoyant des exigences. Sous réserve de ces dispositions, il est responsable du paiement des droits que pourrait entraîner cette obligation de conformité.

5. (1) Le paragraphe 26(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31
(1^{er} suppl.),
art. 7

(3) Par dérogation à la présente loi, et sous réserve des paragraphes (5) et (5.1), les fonctions conférées aux inspecteurs peuvent être exercées en tout ou en partie par des personnes que le ministre désigne; ces personnes agissent alors à titre d'inspecteur pour ce qui est des fonctions qui leur sont assignées par le ministre.

(2) L'article 26 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Désignation par le ministre

(5.1) La personne désignée au titre du paragraphe (3) ne peut exercer les pouvoirs prévus au paragraphe 29.12(1).

Autres restrictions

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit :

PÉNALTIES

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

29.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) désigner toute disposition de la présente loi — à l'exclusion des alinéas 30b) à e) et du paragraphe 32(1) — ou toute disposition des règlements comme l'une dont la contravention peut faire l'objet d'une procédure en violation au titre des articles 29.11 à 29.29;

b) établir le montant de la pénalité — ou établir un barème de pénalités — applicable à chaque violation;

c) établir les critères applicables à la détermination du montant de la pénalité, lorsqu'un barème de pénalités est établi;

d) qualifier les violations, selon le cas, de mineures, graves ou très graves;

(e) respecting the circumstances under which, the criteria by which and the manner in which the amount of a penalty may be increased or reduced in whole or in part; and

(f) respecting a lesser amount that may be paid as complete satisfaction of a penalty if it is paid within the prescribed time and in the prescribed manner, including the circumstances in which the lesser amount may be set out in a notice of violation.

e) prévoir les circonstances, critères et modalités applicables à l'augmentation ou à la réduction — partielle ou totale — du montant de la pénalité;

f) prévoir une somme inférieure à la pénalité infligée, dont le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires, vaut règlement, et prévoir notamment les circonstances où la somme inférieure peut être mentionnée dans le procès-verbal.

VIOLATIONS

Commission of violation	29.11 (1) Every person who contravenes a provision designated under paragraph 29.1(a) commits a violation and is liable to a penalty established in accordance with the regulations.
Purpose of penalty	(2) The purpose of a penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.
Maximum penalty	(3) The maximum penalty for a violation is \$2,000.

PROCEEDINGS

Notice of violation	29.12 (1) An inspector may issue a notice of violation and cause it to be provided to a person if the inspector has reasonable grounds to believe that the person has committed a violation.
Contents of notice	(2) The notice of violation must <ul style="list-style-type: none"> (a) name the person believed to have committed the violation; (b) identify the acts or omissions that constitute the alleged violation; (c) set out the penalty for the violation that the person is liable to pay; (d) set out the particulars concerning the time and manner of payment; and (e) subject to the regulations, set out a lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty if it is paid within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice.

VIOLATIONS

Violations	29.11 (1) Toute contravention à une disposition désignée en vertu de l'alinéa 29.1a) constitue une violation exposant son auteur à la pénalité établie conformément aux règlements.
But de la pénalité	(2) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.
Plafond de la pénalité	(3) La pénalité maximale pour une violation est de 2 000 \$.

OUVERTURE DE LA PROCÉDURE

Procès-verbal	29.12 (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier à l'auteur présumé de la violation.
Contenu du procès-verbal	(2) Le procès-verbal mentionne : <ul style="list-style-type: none"> a) le nom de l'auteur présumé de la violation; b) les faits reprochés; c) le montant de la pénalité à payer; d) le délai et les modalités de paiement; e) sous réserve des règlements, une somme inférieure à la pénalité infligée, dont le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires qu'il précise, vaut règlement.

4	C. 3	<i>Electricity and Gas Inspection and Weights and Measures</i>	59-60 ELIZ. II
Summary of rights	(3) A notice of violation must clearly summarize, in plain language, the rights and obligations under this section and sections 29.13 to 29.26 of the person to whom it is provided, including the right to request a review of the acts or omissions that constitute the alleged violation or of the amount of the penalty and the procedure for requesting the review.	(3) Figure aussi dans le procès-verbal en langage clair un sommaire des droits et obligations de l'auteur présumé prévus au présent article et aux articles 29.13 à 29.26, notamment le droit de contester les faits reprochés et le montant de la pénalité et la procédure pour le faire.	Sommaire des droits
Short-form descriptions	(4) The Minister may establish a short-form description of each violation to be used in notices of violation.	(4) Le ministre peut établir, pour chaque violation, une description sommaire à employer dans les procès-verbaux.	Description sommaire
PENALTIES		PÉNALITÉS	
Effect of payment	<p>29.13 (1) If the person who is named in a notice of violation pays, within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice, the amount of the penalty — or, if applicable, the lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty — set out in the notice,</p> <p>(a) they are deemed to have committed the violation to which the amount paid relates;</p> <p>(b) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and</p> <p>(c) the proceedings commenced in respect of the violation under section 29.12 are ended.</p>	<p>29.13 (1) Si l'auteur présumé de la violation paie, dans le délai et selon les modalités réglementaires mentionnés dans le procès-verbal, le montant de la pénalité — ou le cas échéant, la somme inférieure — mentionné dans le procès-verbal, le paiement, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.</p>	Effet du paiement
Alternatives to payment	<p>(2) Instead of paying the penalty or, if applicable, the lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty, the person who is named in the notice may, within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice,</p> <p>(a) request to enter into a compliance agreement with the Minister that ensures the person's compliance with the provision to which the violation relates, if the penalty is \$1,000 or more; or</p> <p>(b) request a review by the Minister of the acts or omissions that constitute the alleged violation or the amount of the penalty.</p>	<p>(2) Au lieu d'effectuer le paiement du montant de la pénalité ou, le cas échéant, de la somme inférieure, l'intéressé peut, dans le délai et selon les modalités réglementaires précisés dans le procès-verbal :</p> <p>a) si la pénalité est de 1 000 \$ ou plus, demander au ministre de conclure avec lui une transaction en vue de la bonne observation de la disposition en cause;</p> <p>b) contester devant le ministre les faits reprochés ou le montant de la pénalité.</p>	Option
Deeming	(3) If the person who is named in the notice does not pay the penalty or, if applicable, the lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty, within the prescribed time and in the prescribed manner and does not exercise any right referred to in subsection (2)	(3) L'omission de l'intéressé de faire le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation à moins que celui-ci n'exerce l'option prévue au paragraphe (2).	Présomption

within the prescribed time and in the prescribed manner, the person is deemed to have committed the violation identified in the notice.

COMPLIANCE AGREEMENTS

Compliance agreements

29.14 (1) After considering a request made under paragraph 29.13(2)(a), the Minister may enter into a compliance agreement, as described in that paragraph, with the person making the request on any conditions that are satisfactory to the Minister, which conditions may

(a) include a provision for the giving of reasonable security, in a form and in an amount that are satisfactory to the Minister, as a guarantee that the person will comply with the compliance agreement; and

(b) provide for the reduction, in whole or in part, of the amount of the penalty for the violation.

Deeming

(2) A person who enters into a compliance agreement with the Minister is, on doing so, deemed to have committed the violation to which the compliance agreement relates, and the proceedings commenced in respect of the violation under section 29.12 are ended.

If compliance agreement complied with

(3) If the Minister is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has complied with it, the Minister shall cause the person to be provided with a notice to that effect, at which time any security given by the person under that agreement shall be returned to the person.

If compliance agreement not complied with

(4) If the Minister is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has not complied with it, the Minister shall cause the person to be provided with a notice of default to the effect that

(a) instead of the penalty set out in the compliance agreement, the person is liable to pay, within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice of default, twice the amount of the penalty set out in the notice of violation and, for greater certainty, subsection 29.11(3) does not apply in respect of that amount; or

TRANSACTIONS

29.14 (1) Sur demande de l'auteur présumé de la violation, le ministre peut conclure avec celui-ci une transaction qui, d'une part, est subordonnée aux conditions qu'il estime indiquées, notamment au dépôt d'une caution raisonnable — dont le montant et la nature doivent lui agréer — en garantie de l'exécution de la transaction, et, d'autre part, peut prévoir la réduction — partielle ou totale — du montant de la pénalité.

Conclusion d'une transaction

(2) La conclusion de la transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Présomption

(3) S'il estime la transaction exécutée, le ministre fait notifier à l'intéressé un avis qui l'en informe. Dès la notification de l'avis, toute caution versée dans le cadre de la transaction est remise à l'intéressé.

Exécution de la transaction

(4) S'il estime la transaction inexécutée, le ministre fait notifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe soit qu'il est tenu de payer, dans le délai et selon les modalités réglementaires qui y sont précisés, au lieu du montant convenu dans la transaction et sans qu'il soit tenu compte du plafond fixé au paragraphe 29.11(3), le double du montant de la pénalité infligée initialement, soit qu'il y aura confiscation de la caution au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Inexécution de la transaction

(b) the security, if any, given by the person under the compliance agreement is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

Effect of notice of default

(5) Once they have been provided with the notice of default, the person shall pay the amount set out in it or, if the notice provides for the forfeiture of the security given under the compliance agreement, that security is forfeited to Her Majesty in right of Canada.

(5) Sur notification de l'avis, l'intéressé paye la somme prévue dans l'avis, ou la confiscation de la caution s'opère au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Effet de l'avis de défaut

Effect of payment

(6) If the person pays the amount set out in a notice of default under paragraph (4)(a) within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice,

(6) Le paiement conforme à l'avis, que le ministre accepte en règlement, met fin à la transaction.

Effet du paiement

(a) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the amount owing; and

(b) the compliance agreement entered into under subsection (2) terminates.

Refusal to enter into compliance agreement

29.15 (1) If the Minister refuses to enter into a compliance agreement after considering a request made under paragraph 29.13(2)(a), the Minister shall cause the person to be provided with a notice to that effect and the person who is named in the notice is liable to pay the amount of the penalty within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice.

29.15 (1) Si le ministre refuse de transiger, l'auteur présumé de la violation est tenu, dans le délai et selon les modalités réglementaires précisés dans un avis que le ministre lui fait notifier, de payer le montant de la pénalité infligée initialement.

Refus de transiger

Effect of payment

(2) If the person pays the amount within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice

(2) Le paiement conforme à l'avis, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Effet du paiement

(a) they are deemed to have committed the violation to which the amount paid relates;

(b) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and

(c) the proceedings commenced in respect of the violation under section 29.12 are ended.

Deeming

(3) If the person does not pay the amount within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice, they are deemed to have committed the violation.

(3) L'omission de l'intéressé de faire le paiement conformément à l'avis vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Présomption

REVIEW BY THE MINISTER

CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE

Review — violation

29.16 (1) After completing a review requested under paragraph 29.13(2)(b) with respect to the acts or omissions that constitute the alleged violation identified in the notice of

29.16 (1) Saisi au titre de l'alinéa 29.13(2)b) d'une contestation relative aux faits reprochés, le ministre détermine la responsabilité de l'intéressé et lui fait notifier sa décision. Dans

Décision du ministre : faits reprochés

violation, the Minister shall determine whether the person who is named in the notice committed the violation and, if the Minister determines that the person did so but considers that the amount of the penalty for the violation was not established in accordance with the regulations, the Minister shall correct that amount and cause the person to be provided with a notice of the Minister's decision.

le cas où il conclut à la responsabilité de l'intéressé, s'il considère que le montant de la pénalité n'a pas été établi en conformité avec les règlements, il y substitue le montant qu'il estime conforme.

Review —
penalty

(2) After completing a review requested under paragraph 29.13(2)(b) with respect to the amount of the penalty set out in the notice of violation, the Minister shall determine whether the amount of the penalty was established in accordance with the regulations and, if the Minister determines that it was not, the Minister shall correct that amount and cause the person to be provided with a notice of the Minister's decision.

(2) Saisi au titre de l'alinéa 29.13(2)b) d'une contestation relative au montant de la pénalité, le ministre vérifie si celui-ci a été établi en conformité avec les règlements et, sinon, y substitue le montant qu'il estime conforme. Il fait notifier sa décision à l'intéressé.

Décision du ministre :
montant de la pénalité

Payment

(3) The person who is provided with a notice of the Minister's decision is liable to pay the amount of the penalty that is set out in it within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice.

(3) L'intéressé est tenu de payer, dans le délai et selon les modalités réglementaires précisés dans la décision qui lui est notifiée, toute somme prévue dans celle-ci.

Obligation de payer

Effect of
payment

(4) If the person pays the amount of the penalty that is set out in the notice of the Minister's decision within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice,

(4) Le paiement conforme à la décision, que le ministre accepte en règlement, met fin à la procédure.

Effet du paiement

(a) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and

(b) the proceedings commenced in respect of the violation under section 29.12 are ended.

Submissions in
writing

(5) The Minister is to consider only written evidence and written submissions in determining whether a person committed a violation or whether the amount of a penalty was established in accordance with the regulations.

(5) Le ministre ne tient compte que des éléments de preuve et des arguments écrits lorsqu'il détermine la responsabilité de l'intéressé ou vérifie si le montant de la pénalité a été établi en conformité avec les règlements.

Contestation par écrit

RECOVERY OF DEBTS

RECOUVREMENT DE CRÉANCES

Debts to Her
Majesty

29.17 (1) The following amounts are debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in the Federal Court:

29.17 (1) Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale :

Créances de Sa Majesté

(a) the amount of a penalty set out in a notice of violation, beginning on the day on which it is required to be paid in accordance with the notice, unless a request is made to enter into a

a) le montant de la pénalité mentionné dans le procès-verbal, à compter de la date à laquelle il doit être payé en conformité avec

compliance agreement with the Minister or to have the Minister review the acts or omissions that constitute the violation or the amount of the penalty;

(b) every amount set out in a compliance agreement entered into with the Minister under subsection 29.14(1), beginning on the day specified in that agreement or, if no day is specified, beginning on the day on which the agreement is entered into;

(c) the amount set out in a notice of default referred to in subsection 29.14(4), beginning on the day specified in the notice;

(d) the amount of a penalty set out in the Minister's notice under subsection 29.15(1) or in the notice of the Minister's decision made under subsection 29.16(1) or (2), beginning on the day specified in the notice; and

(e) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (a) to (d).

celui-ci, sauf en cas de présentation d'une demande de transaction avec le ministre ou d'une demande de contestation devant lui;

b) toute somme prévue dans une transaction conclue au titre du paragraphe 29.14(1), à compter de la date de la conclusion ou, s'il y a lieu, de la date qui y est précisée;

c) la somme prévue dans l'avis de défaut notifié au titre du paragraphe 29.14(4), à compter de la date qui y est précisée;

d) le montant de la pénalité mentionné dans l'avis du ministre et notifié au titre du paragraphe 29.15(1) ou dans sa décision notifiée au titre des paragraphes 29.16(1) ou (2), à compter de la date qui est précisée dans l'avis ou la décision, selon le cas;

e) le montant des frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'un montant ou d'une somme visés à l'un ou l'autre des alinéas a) à d).

Limitation period or prescription

(2) No proceedings to recover such a debt may be commenced later than five years after the debt becomes payable.

(2) Le recouvrement de toute créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible aux termes du paragraphe (1).

Prescription

Debt final

(3) The debt is final and may not be reviewed, restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 29.13 to 29.16.

(3) La créance est définitive et n'est susceptible de contestation ou de révision que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 29.13 à 29.16.

Créance définitive

Certificate of default

29.18 (1) The Minister may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 29.17(1).

29.18 (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 29.17(1).

Certificat de non-paiement

Effect of registration

(2) Registration in the Federal Court of the certificate has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

(2) L'enregistrement du certificat à la Cour fédérale confère à celui-ci valeur de jugement de ce tribunal pour la somme visée et les frais afférents.

Effet de l'enregistrement

RULES OF LAW ABOUT VIOLATIONS

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

Violations not offences

29.19 For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

29.19 Il est entendu que les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Précision

Due diligence defence	29.2 (1) A person may not be found to be liable for a violation if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the violation.	29.2 (1) Nul ne peut être tenu responsable d'une violation s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa commission.	Disculpation : précautions voulues
Common law principles	(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or an excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.	(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.	Principes de la common law
Burden of proof	29.21 In every case where the Minister is to determine whether a person who is named in a notice of violation committed any violation identified in it, the Minister shall do so on a balance of probabilities.	29.21 En cas de contestation des faits, la décision du ministre repose sur la prépondérance des probabilités.	Charge de la preuve
Offences by corporate officers, etc.	29.22 If a person other than an individual commits a violation under this Act, any of the person's officers, directors, agents or mandataries who directs, authorizes, assents to or acquiesces or participates in the commission of the violation is a party to and liable for the violation, whether or not the person who actually committed it is proceeded against in accordance with this Act.	29.22 En cas de commission d'une violation par toute personne autre qu'un individu, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.	Participants à la violation
Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries	29.23 A person is liable for a violation that is committed by their employee, agent or mandatary who is acting in the course of the employee's employment or within the scope of the agent's or mandatary's authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.	29.23 L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par un employé ou un mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.	Responsabilité du fait d'autrui : employeurs et mandants
Continuing violation	29.24 A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day during which it is continued.	29.24 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue la violation.	Violation continue
OTHER PROVISIONS		AUTRES DISPOSITIONS	
Evidence	29.25 In any proceeding for a violation, a notice of violation purporting to be issued under this Act is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.	29.25 Dans les procédures en violation, le procès-verbal paraissant délivré en application de la présente loi est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire.	Admissibilité du procès-verbal de violation
Limitation period or prescription	29.26 No proceedings in respect of a violation may be commenced later than six months after the day on which an inspector becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged violation.	29.26 Les procédures en violation se prescrivent par six mois à compter du jour suivant celui où un inspecteur a eu connaissance des faits reprochés.	Prescription

Certification by
Minister

29.27 A document appearing to have been issued by the Minister and certifying the day on which the acts or omissions that constitute the alleged violation became known to an inspector is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the inspector became aware of the acts or omissions on that day.

29.27 Tout document paraissant établi par le ministre et attestant la date où les faits reprochés sont parvenus à la connaissance d'un inspecteur est admissible en preuve et fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Attestation du
ministre

Information may
be made public

29.28 The Minister may make public

(a) the name and business address of a person who enters into a compliance agreement, the nature of the compliance agreement — including the acts or omissions and provisions at issue, the conditions included in the compliance agreement and the amount payable under it, if any; or

(b) the name and business address of a person who is deemed to have committed a violation or who the Minister determined committed a violation, the acts or omissions and provisions at issue, and the amount payable as a result, if any.

29.28 Le ministre peut rendre publics :

a) le nom et l'adresse commerciale de la personne qui a conclu une transaction, la nature de celle-ci, notamment les actes ou omissions et les dispositions en cause, les conditions dont elle est assortie et, le cas échéant, la somme à payer;

b) le nom et l'adresse commerciale de la personne qui est réputée responsable de la violation ou qui en est reconnue responsable par le ministre, les actes ou omissions et les dispositions en cause et, le cas échéant, le montant de la pénalité à payer.

Renseignements
pouvant être
rendus publics

How act or
omission may be
proceeded with

29.29 If an act or omission may be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

29.29 S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

Cumul interdit

7. Section 32 of the Act is replaced by the following:

7. L'article 32 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Stealing stamp
or seal

32. (1) Every person who steals any stamp, seal, label, tag or marker issued for the stamping, sealing, labelling, tagging or marking of a meter under this Act is guilty of an offence.

32. (1) Toute personne qui vole un timbre, un sceau, une étiquette ou un dispositif de marquage servant à timbrer, sceller, étiqueter ou marquer un compteur conformément à la présente loi commet une infraction.

Vol de timbre ou
de sceau

Punishment—
first offence

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable, for a first offence,

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.

(2) Toute personne qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) encourt, pour une première infraction, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.

Peines : première
infraction

Punishment— subsequent offences	<p>(3) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable, for a second or subsequent offence,</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$20,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or</p> <p>(b) on conviction on indictment, to imprisonment for a term not exceeding two years.</p> <p>8. (1) The portion of section 33 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>(3) Toute personne qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) encourt, en cas de récidive, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;</p> <p>b) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans.</p> <p>8. (1) Le passage de l'article 33 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	Peines : récidive
Other offences	<p>33. Every person is guilty of an offence who</p> <p>(2) The portion of section 33 of the Act after paragraph (k) is repealed.</p> <p>(3) Section 33 of the Act is renumbered as subsection 33(1) and is amended by adding the following:</p>	<p>33. Commet une infraction toute personne qui, selon le cas :</p> <p>(2) Le passage de l'article 33 de la même loi suivant l'alinéa k) est abrogé.</p> <p>(3) L'article 33 de la même loi devient le paragraphe 33(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	Autres infractions
Punishment— first offence	<p>(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable, for a first offence,</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$10,000; or</p> <p>(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$25,000.</p>	<p>(2) Toute personne qui commet une infraction visée au paragraphe (1) encourt, pour une première infraction, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$;</p> <p>b) par mise en accusation, une amende maximale de 25 000 \$.</p>	Peines : première infraction
Punishment— subsequent offences	<p>(3) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable, for a second or subsequent offence,</p> <p>(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$20,000; or</p> <p>(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$50,000.</p> <p>9. Section 34 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(3) Toute personne qui commet une infraction visée au paragraphe (1) encourt, en cas de récidive, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 \$;</p> <p>b) par mise en accusation, une amende maximale de 50 000 \$.</p> <p>9. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Peines : récidive
Punishment— general offence	<p>34. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations for the contravention of which no liability for a punishment is otherwise provided by this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction for a first offence under that provision to a fine not exceeding \$10,000, and for a second or subsequent offence under that provision to a fine not exceeding \$20,000.</p>	<p>34. Toute personne qui contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements dont la contravention ne fait l'objet d'aucune peine prévue ailleurs dans la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$. En cas de récidive à l'égard de la même disposition, elle</p>	Infraction générale

10. The Act is amended by adding the following after section 35:

Due diligence
defence

35.1 A person may not be convicted of an offence under this Act — other than for a contravention of any of paragraphs 30(b) to (e) or subsection 32(1) — if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.

R.S., c. W-6

WEIGHTS AND MEASURES ACT

1995, c. 1,
par. 63(2)(d)

11. The definition “inspector” in section 2 of the *Weights and Measures Act* is replaced by the following:

“inspector”
« inspecteur »

“inspector” means a person who is designated under subsection 16.1(1) to verify compliance with this Act;

12. The portion of section 8 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Use of devices

8. No trader shall use, or have in their possession for use, in trade, any device unless

13. Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:

Marking
commodities for
sale

9. (1) No trader shall sell, offer for sale or have in their possession for sale on the basis of number or measure any commodity, unless its quantity is stated accurately within prescribed limits of error and in the manner prescribed in terms of number or units of measurement of length, area, volume or capacity, or mass or weight on the following items, as may be prescribed:

- (a) the commodity;
- (b) the package containing the commodity; or
- (c) a shipping bill, bill of lading or other document accompanying the commodity.

14. (1) Paragraph 10(1)(d) of the Act is replaced by the following:

encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 \$.

10. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 35, de ce qui suit :

35.1 Nul ne peut être déclaré coupable d’une infraction à la présente loi, sauf pour une contravention à l’un des alinéas 30**b**) à **e**) ou au paragraphe 32(1), s’il prouve qu’il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Disculpation :
précautions
voulues

LOI SUR LES POIDS ET MESURES

L.R., ch. W-6

11. La définition de « inspecteur », à l’article 2 de la *Loi sur les poids et mesures*, est remplacée par ce qui suit :

1995, ch. 1,
al. 63(2)*d*)

« inspecteur » Personne désignée en vertu du paragraphe 16.1(1) pour vérifier le respect de la présente loi.

« inspecteur »
“inspector”

12. Le passage de l’article 8 de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

8. Les seuls instruments que peuvent utiliser les commerçants pour leur commerce, ou avoir en leur possession à cette fin, sont ceux qui :

Instruments
légaux

13. Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9. (1) Un commerçant ne peut vendre ni mettre en vente, à l’unité ou à la mesure, des marchandises — ou en avoir en sa possession à ces fins — sans que la quantité ne soit indiquée avec exactitude, compte tenu de la marge de tolérance réglementaire, selon les modalités réglementaires concernant le nombre ou les unités de mesure de longueur, de surface, de volume ou de capacité, de masse ou de poids et, selon ce que prévoient les règlements :

Marquage des
marchandises
mises en vente

- a) soit sur les marchandises;
- b) soit sur leur emballage;
- c) soit sur un bordereau d’expédition, un connaissement ou un autre document qui les accompagnent.

14. (1) L’alinéa 10(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) respecting the manner in which inspectors shall carry out their functions under this Act;

(2) Subsection 10(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):

(e.1) prescribing a period, in relation to any category of trade or any class, type or design of device, for the purposes of subsection 15(1);

(3) Paragraph 10(1)(g) of the French version of the Act is replaced by the following:

g) préciser les cas où un commerçant doit signaler l'emplacement d'un instrument dont il a la propriété ou la possession en vue du commerce et les modalités de son rapport;

(4) Paragraphs 10(1)(k) and (l) of the Act are replaced by the following:

(k) respecting the detention of things seized and detained under paragraph 17(1)(c);

(l) respecting the disposition of things forfeited under section 41;

(5) Subsection 10(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (q):

(q.1) designating any class of examination or other service provided by an inspector under this Act as a class of examination or service to which any fees prescribed, or charges payable, under this Act do not apply;

15. Sections 15 and 16 of the Act are replaced by the following:

15. (1) Every trader who uses a device in trade, or possesses a device for trade, shall cause it to be examined, within the prescribed period, by an inspector.

(2) The Minister may, in the prescribed circumstances, grant to a trader an extension of the period, but no extension may exceed one year.

d) régir l'exercice, par les inspecteurs, des attributions que leur confère la présente loi;

(2) Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

e.1) fixer, pour l'application du paragraphe 15(1), un délai relativement à une catégorie de commerce ou à une catégorie, un type ou un modèle d'instrument;

(3) L'alinéa 10(1)(g) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

g) préciser les cas où un commerçant doit signaler l'emplacement d'un instrument dont il a la propriété ou la possession en vue du commerce et les modalités de son rapport;

(4) Les alinéas 10(1)(k) et (l) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

k) régir la rétention de toute chose saisie en vertu de l'alinéa 17(1)c);

l) prévoir le sort de toute chose confisquée en vertu de l'article 41;

(5) Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa q), de ce qui suit :

q.1) désigner toute catégorie de services, notamment d'examen, fournis par l'inspecteur aux termes de la présente loi à titre de catégorie de services, notamment d'examen, à laquelle ne s'applique pas des droits réglementaires ou frais exigibles en vertu de la présente loi;

15. Les articles 15 et 16 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

15. (1) Le commerçant qui utilise un instrument dans le commerce ou l'a en sa possession à cette fin le fait examiner, dans le délai réglementaire, par un inspecteur.

(2) Le ministre peut, dans les circonstances réglementaires, accorder au commerçant une prorogation de délai d'au plus un an.

Examinations
within
prescribed
periods

Extensions

Examen
réglementaire

Prorogation

Request for examination

15.1 An inspector may examine a device at the request of the owner or the person who is in possession of it.

15.1 L'inspecteur peut examiner un instrument à la demande du propriétaire ou du possesseur de celui-ci.

Demande d'examen

Adjustments and alterations to devices

16. When an inspector examines a device, they may, with the consent of the owner or person who is in possession of it, make any prescribed adjustments or alterations to that device.

16. Lors de l'examen d'un instrument, l'inspecteur peut, avec l'accord du propriétaire ou du possesseur de celui-ci, procéder aux réglages ou modifications réglementaires.

Réglages et modifications des instruments

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 26

16. Sections 17 and 18 of the Act are replaced by the following:

16. Les articles 17 et 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 26

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

EXÉCUTION ET CONTRÔLE
D'APPLICATION

DESIGNATION

DÉSIGNATION

Power to designate

16.1 (1) For the purposes of the administration and enforcement of this Act, the Minister may designate persons, or classes of persons, to exercise powers in relation to any matter referred to in the designation.

16.1 (1) Le ministre peut, pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi, désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — pour exercer des pouvoirs relativement à toute question mentionnée dans la désignation.

Pouvoir de désignation

Training and qualification

(1.1) The Minister shall ensure that, for each particular sector, all persons designated under subsection (1) are trained and qualified in the same manner and that all examinations made by these persons are conducted consistently.

(1.1) Le ministre veille à ce que, pour chaque secteur, toutes les personnes désignées en vertu du paragraphe (1) soient formées et qualifiées de la même manière et à ce que tous les examens menés par ces personnes soient effectués chaque fois de la même façon.

Formation et qualification

Limitation

(2) The Minister may designate only persons employed in the federal public administration to exercise powers under any of sections 17 to 18, subsection 19(3) or section 21 or subsection 22.11(1).

(2) Il ne peut désigner que des personnes employées dans l'administration publique fédérale pour l'exercice des pouvoirs visés aux articles 17 à 18, au paragraphe 19(3), à l'article 21 ou au paragraphe 22.11(1).

Restriction

Suspension and revocation

(3) The Minister may suspend or revoke a designation made under subsection (1).

(3) Le ministre peut suspendre ou révoquer toute désignation faite en vertu du paragraphe (1).

Suspension et révocation

POWERS

POUVOIRS

Authority to enter and other powers

17. (1) An inspector who has reasonable grounds to believe that an object to which this Act applies is located in or on a place, including a vehicle, or that an activity regulated by this Act is conducted in a place, including a vehicle, may, for the purpose of verifying compliance with this Act,

17. (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'un objet visé par la présente loi se trouve dans un lieu — y compris un véhicule — ou y est fixé ou que se déroule dans un lieu une activité réglementée par la présente loi peut, aux fins de vérification du respect de celle-ci, prendre les mesures suivantes :

Accès au lieu et autres pouvoirs

(a) enter the place;

a) entrer dans le lieu;

	<p>(b) examine the place or anything found in or on the place;</p> <p>(c) seize and detain anything in or on the place;</p> <p>(d) use any means of communication in the place or cause it to be used;</p> <p>(e) use any computer system in the place, or cause it to be used, to examine data contained in or available to it;</p> <p>(f) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the data;</p> <p>(g) use any copying equipment in the place, or cause it to be used;</p> <p>(h) direct any person to put anything in or on the place into operation or to cease operating it; and</p> <p>(i) prohibit or limit access to all or part of the place.</p>	<p>b) examiner le lieu ou toute chose qui s'y trouve ou y est fixée;</p> <p>c) saisir et retenir toute chose qui se trouve dans le lieu ou y est fixée;</p> <p>d) faire usage, directement ou indirectement, des moyens de communication se trouvant dans le lieu;</p> <p>e) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;</p> <p>f) établir ou faire établir tout document à partir de ces données;</p> <p>g) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;</p> <p>h) ordonner à quiconque de faire fonctionner ou de cesser de faire fonctionner toute chose qui se trouve dans le lieu ou y est fixée;</p> <p>i) interdire ou limiter l'accès à tout ou partie du lieu.</p>	
Certificate to be produced	(2) The Minister shall provide the inspector with a certificate of their designation, and on entering the place, the inspector shall, on request, produce the certificate to the person in charge of that place.	(2) Le ministre remet à l'inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable du lieu dans lequel il entre.	Production du certificat
Duty to assist	(3) The owner or person in charge of the place and every person in the place shall give all assistance that is reasonably required to enable the inspector to verify compliance with this Act and shall provide any documents, data or information that are reasonably required for that purpose.	(3) Le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance qu'il peut valablement exiger pour lui permettre de vérifier le respect de la présente loi, et de lui fournir les documents, données et renseignements qu'il peut valablement exiger.	Assistance
Warrant for dwelling-house	17.1 (1) If the place is a dwelling-house, the inspector may not enter it without the occupant's consent except under the authority of a warrant issued under subsection (2).	17.1 (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois y entrer sans le consentement de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).	Mandat pour maison d'habitation
Authority to issue warrant	(2) On <i>ex parte</i> application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector who is named in it to enter a dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that	(2) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions suivantes sont réunies :	Délivrance du mandat
	(a) the dwelling-house is a place referred to in subsection 17(1);		

(b) entry to the dwelling-house is necessary to verify compliance with this Act; and

(c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.

a) la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe 17(1);

b) l'entrée est nécessaire à la vérification du respect de la présente loi;

c) soit l'occupant a refusé l'entrée à l'inspecteur, soit il existe des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.

Entry on private property

17.2 (1) For the purpose of gaining entry to a place referred to in subsection 17(1), an inspector may enter private property and pass through it, and is not liable for doing so. For greater certainty, no person has a right to object to that use of the property and no warrant is required for the entry, unless the property is a dwelling-house.

17.2 (1) L'inspecteur peut, afin d'accéder au lieu visé au paragraphe 17(1), entrer dans une propriété privée et y passer, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard; il est entendu que nul ne peut s'y opposer et qu'aucun mandat n'est requis, sauf s'il s'agit d'une maison d'habitation.

Entrée dans une propriété privée

Person accompanying inspector

(2) A person may, at the inspector's request, accompany the inspector to assist them to gain entry to the place referred to in subsection 17(1) and is not liable for doing so.

(2) Toute personne peut, à la demande de l'inspecteur, accompagner celui-ci en vue de l'aider à accéder au lieu, et ce, sans encourir de poursuites à cet égard.

Personne accompagnant l'inspecteur

Use of force

17.3 In executing a warrant to enter a dwelling-house, an inspector shall not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant and the inspector is accompanied by a peace officer.

17.3 L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution d'un mandat relatif à une maison d'habitation que si celui-ci en autorise expressément l'usage et qu'il est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Examining vehicle

18. (1) A member of the Royal Canadian Mounted Police or of any provincial or municipal police force may, at the request and in the company of an inspector, stop and detain any vehicle so that the inspector may examine it for the purposes of verifying compliance with this Act.

18. (1) Les membres de la Gendarmerie royale du Canada ou des forces policières provinciales ou municipales peuvent, à la demande et en présence d'un inspecteur, arrêter et immobiliser un véhicule pour permettre à ce dernier de l'examiner aux fins de vérification du respect de la présente loi.

Examen d'un véhicule

Vehicle to be moved

(2) The inspector may require the operator of the vehicle to proceed with it to an appropriate place, if doing so is necessary to conduct the examination.

(2) Si cela est nécessaire pour l'examen, l'inspecteur peut obliger le conducteur à conduire le véhicule jusqu'à un lieu approprié.

Déplacement d'un véhicule

17. (1) The portion of subsection 19(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

17. (1) Le passage du paragraphe 19(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Certificate

19. (1) If an inspector examines a device, they shall issue to the owner or person who is in possession of it,

19. (1) L'inspecteur délivre au propriétaire ou possesseur de l'instrument qu'il a examiné :

Certificat

(2) Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Marking of devices — requirements met

(2) If an inspector determines that a device referred to in paragraph (1)(a) meets the requirements of this Act and the regulations, they shall mark the device as prescribed and

(a) attach the prescribed seals that are intended to indicate any adjustments to the device; or

(b) if those seals are already attached to the device, verify that they can indicate any adjustments and, in the case of electronic seals, collect the information that is necessary to detect any adjustments.

18. (1) The portion of section 21 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Payment of fees if dispute

21. If a dispute arises between a trader and any other person with respect to the accuracy of a device that is used by the trader in trade and an inspector examines the device at the request of the trader or other person, the fee for the examination shall be paid

(2) Section 21 of the Act is renumbered as subsection 21(1) and is amended by adding the following:

Examination if dispute

(2) An inspector may examine the device at the request of a person referred to in subsection (1).

19. The Act is amended by adding the following before the heading before section 23:

ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES

POWERS OF THE GOVERNOR IN COUNCIL

Regulations

22. The Governor in Council may make regulations

(a) designating any provision of this Act — other than paragraph 29(b), subsections 30(1) and 31(2) and section 32 — or of the regulations as a provision whose contravention may be proceeded with as a violation in accordance with sections 22.1 to 22.28;

(b) establishing a penalty, or a range of penalties, in respect of each violation;

(2) Si, dans le cas visé à l'alinéa (1)a), il constate la conformité de l'instrument à la présente loi et aux règlements, l'inspecteur le marque selon les modalités réglementaires et, selon le cas :

a) y appose les sceaux réglementaires destinés à révéler tout réglage de celui-ci;

b) en présence de tels sceaux, vérifie qu'ils sont en mesure de révéler tout réglage et, dans le cas de sceaux électroniques, recueille les renseignements qui lui permettent de déceler tout réglage.

18. (1) Le passage de l'article 21 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

21. Les droits afférents à l'examen destiné à trancher un différend sur l'exactitude d'un instrument utilisé par le commerçant pour le commerce et demandé par le commerçant lui-même ou la partie contestante sont acquittés par :

(2) L'article 21 de la même loi devient le paragraphe 21(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) L'inspecteur peut examiner l'instrument à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend.

19. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'intertitre précédant l'article 23, de ce qui suit :

PÉNALTIES

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

22. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner toute disposition de la présente loi — à l'exclusion de l'alinéa 29b), des paragraphes 30(1) et 31(2) et de l'article 32 — ou toute disposition des règlements comme l'une dont la contravention peut faire l'objet d'une procédure en violation au titre des articles 22.1 à 22.28;

b) établir le montant de la pénalité — ou établir un barème de pénalités — applicable à chaque violation;

Marquage des instruments

Paiement des droits en cas de différend

Examen en cas de différend

Règlements

- (c) establishing criteria to be considered in determining the amount of the penalty if a range of penalties is established;
- (d) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation;
- (e) respecting the circumstances under which, the criteria by which and the manner in which the amount of a penalty may be increased or reduced in whole or in part; and
- (f) respecting a lesser amount that may be paid as complete satisfaction of a penalty if it is paid within the prescribed time and in the prescribed manner, including the circumstances in which the lesser amount may be set out in a notice of violation.

- c) établir les critères applicables à la détermination du montant de la pénalité, lorsqu'un barème de pénalités est établi;
- d) qualifier les violations, selon le cas, de mineures, graves ou très graves;
- e) prévoir les circonstances, critères et modalités applicables à l'augmentation ou à la réduction — partielle ou totale — du montant de la pénalité;
- f) prévoir une somme inférieure à la pénalité infligée, dont le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires, vaut règlement, et prévoir notamment les circonstances où la somme inférieure peut être mentionnée dans le procès-verbal.

VIOLATIONS

VIOLATIONS

Commission of violation

22.1 (1) Every person who contravenes a provision designated under paragraph 22(a) commits a violation and is liable to a penalty established in accordance with the regulations.

22.1 (1) Toute contravention à une disposition désignée en vertu de l'alinéa 22(a) constitue une violation exposant son auteur à la pénalité établie conformément aux règlements.

Violations

Purpose of penalty

(2) The purpose of a penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.

(2) L'imposition de la pénalité vise non pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.

But de la pénalité

Maximum penalty

(3) The maximum penalty for a violation is \$2,000.

(3) La pénalité maximale pour une violation est de 2 000 \$.

Plafond de la pénalité

PROCEEDINGS

OUVERTURE DE LA PROCÉDURE

Notice of violation

22.11 (1) An inspector may issue a notice of violation and cause it to be provided to a person if the inspector has reasonable grounds to believe that the person has committed a violation.

22.11 (1) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier à l'auteur présumé de la violation.

Procès-verbal

Contents of notice

- (2) The notice of violation must
 - (a) name the person believed to have committed the violation;
 - (b) identify the acts or omissions that constitute the alleged violation;
 - (c) set out the penalty for the violation that the person is liable to pay;
 - (d) set out the particulars concerning the time and manner of payment; and

- (2) Le procès-verbal mentionne :
 - a) le nom de l'auteur présumé de la violation;
 - b) les faits reprochés;
 - c) le montant de la pénalité à payer;
 - d) le délai et les modalités de paiement;
 - e) sous réserve des règlements, une somme inférieure à la pénalité infligée, dont le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires qu'il précise, vaut règlement.

Contenu du procès-verbal

	(e) subject to the regulations, set out a lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty if it is paid within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice.	
Summary of rights	(3) A notice of violation must clearly summarize, in plain language, the rights and obligations under this section and sections 22.12 to 22.25 of the person to whom it is provided, including the right to request a review of the acts or omissions that constitute the alleged violation or of the amount of the penalty and the procedure for requesting the review.	(3) Figure aussi dans le procès-verbal en langage clair un sommaire des droits et obligations de l'auteur présumé prévus au présent article et aux articles 22.12 à 22.25, notamment le droit de contester les faits reprochés et le montant de la pénalité et la procédure pour le faire.
Short-form descriptions	(4) The Minister may establish a short-form description of each violation to be used in notices of violation.	(4) Le ministre peut établir, pour chaque violation, une description sommaire à employer dans les procès-verbaux.
	PENALTIES	PÉNALITÉS
Effect of payment	22.12 (1) If the person who is named in a notice of violation pays, within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice, the amount of the penalty — or, if applicable, the lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty — set out in the notice, (a) they are deemed to have committed the violation to which the amount paid relates; (b) the Minister shall accept that amount as complete satisfaction of the penalty; and (c) the proceedings commenced in respect of the violation under section 22.11 are ended.	22.12 (1) Si l'auteur présumé de la violation paie, dans le délai et selon les modalités réglementaires mentionnés dans le procès-verbal, le montant de la pénalité — ou le cas échéant, la somme inférieure — mentionné dans le procès-verbal, le paiement, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.
Alternatives to payment	(2) Instead of paying the penalty or, if applicable, the lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty, the person who is named in the notice may, within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice, (a) request to enter into a compliance agreement with the Minister that ensures the person's compliance with the provision to which the violation relates, if the penalty is \$1,000 or more; or (b) request a review by the Minister of the acts or omissions that constitute the alleged violation or the amount of the penalty.	(2) Au lieu d'effectuer le paiement du montant de la pénalité ou, le cas échéant, de la somme inférieure, l'intéressé peut, dans le délai et selon les modalités réglementaires précisés dans le procès-verbal : a) demander au ministre de conclure avec lui une transaction en vue de la bonne observation de la disposition en cause, si la pénalité est de 1 000 \$ ou plus; b) contester devant le ministre les faits reprochés ou le montant de la pénalité.

Sommaire des droits

Description sommaire

Effet du paiement

Option

Deeming

(3) If the person who is named in the notice does not pay the penalty, or, if applicable, the lesser amount that may be paid as complete satisfaction of the penalty, within the prescribed time and in the prescribed manner and does not exercise any right referred to in subsection (2) within the prescribed time and in the prescribed manner, the person is deemed to have committed the violation identified in the notice.

(3) L'omission de l'intéressé de faire le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation à moins que celui-ci n'exerce l'option prévue au paragraphe (2).

Présomption

COMPLIANCE AGREEMENTS

Compliance agreements

22.13 (1) After considering a request made under paragraph 22.12(2)(a), the Minister may enter into a compliance agreement, as described in that paragraph, with the person making the request on any conditions that are satisfactory to the Minister, which conditions may

(a) include a provision for the giving of reasonable security, in a form and in an amount that are satisfactory to the Minister, as a guarantee that the person will comply with the compliance agreement; and

(b) provide for the reduction, in whole or in part, of the amount of the penalty for the violation.

Deeming

(2) A person who enters into a compliance agreement with the Minister is, on doing so, deemed to have committed the violation to which the compliance agreement relates, and the proceedings commenced in respect of the violation under section 22.11 are ended.

TRANSACTIONS

22.13 (1) Sur demande de l'auteur présumé de la violation, le ministre peut conclure avec celui-ci une transaction qui, d'une part, est subordonnée aux conditions qu'il estime indiquées, notamment au dépôt d'une caution raisonnable — dont le montant et la nature doivent lui agréer — en garantie de l'exécution de la transaction, et, d'autre part, peut prévoir la réduction — partielle ou totale — du montant de la pénalité.

Conclusion d'une transaction

(2) La conclusion de la transaction vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Présomption

If compliance agreement complied with

(3) If the Minister is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has complied with it, the Minister shall cause the person to be provided with a notice to that effect, at which time any security given by the person under that agreement shall be returned to the person.

(3) S'il estime la transaction exécutée, le ministre fait notifier à l'intéressé un avis qui l'en informe. Dès la notification de l'avis, toute caution versée dans le cadre de la transaction est remise à l'intéressé.

Exécution de la transaction

If compliance agreement not complied with

(4) If the Minister is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has not complied with it, the Minister shall cause the person to be provided with a notice of default to the effect that

(a) instead of the penalty set out in the compliance agreement, the person is liable to pay, within the prescribed time and in the prescribed manner set out in the notice of

(4) S'il estime la transaction inexécutée, le ministre fait notifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe soit qu'il est tenu de payer, dans le délai et selon les modalités réglementaires qui y sont précisés, au lieu du montant convenu dans la transaction et sans qu'il soit tenu compte du plafond fixé au paragraphe 22.1(3), le double du montant de la pénalité

Inexécution de la transaction

	<p>default, twice the amount of the penalty set out in the notice of violation and, for greater certainty, subsection 22.1(3) does not apply in respect of that amount; or</p> <p>(b) the security, if any, given by the person under the compliance agreement is forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>infligée initialement, soit qu'il y aura confiscation de la caution au profit de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	
Effect of notice of default	<p>(5) Once they have been provided with the notice of default, the person shall pay the amount set out in it or, if the notice provides for the forfeiture of the security given under the compliance agreement, that security is forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(5) Sur notification de l'avis, l'intéressé paye la somme prévue dans l'avis, ou la confiscation de la caution s'opère au profit de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Effet de l'avis de défaut
Effect of payment	<p>(6) If the person pays the amount set out in a notice of default under paragraph (4)(a) within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice,</p> <p>(a) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the amount owing; and</p> <p>(b) the compliance agreement entered into under subsection (2) terminates.</p>	<p>(6) Le paiement conforme à l'avis, que le ministre accepte en règlement, met fin à la transaction.</p>	Effet du paiement
Refusal to enter into compliance agreement	<p>22.14 (1) If the Minister refuses to enter into a compliance agreement after considering a request made under paragraph 22.12(2)(a), the Minister shall cause the person to be provided with a notice to that effect and the person who is named in the notice is liable to pay the amount of the penalty within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice.</p>	<p>22.14 (1) Si le ministre refuse de transiger, l'auteur présumé de la violation est tenu, dans le délai et selon les modalités réglementaires précisés dans un avis que le ministre lui fait notifier, de payer le montant de la pénalité infligée initialement.</p>	Refus de transiger
Effect of payment	<p>(2) If the person pays the amount within the prescribed time and in the prescribed manner</p> <p>(a) they are deemed to have committed the violation to which the amount paid relates;</p> <p>(b) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and</p> <p>(c) the proceedings commenced in respect of the violation under section 22.11 are ended.</p>	<p>(2) Le paiement conforme à l'avis, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.</p>	Effet du paiement
Deeming	<p>(3) If the person does not pay the amount within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice, they are deemed to have committed the violation.</p>	<p>(3) L'omission de l'intéressé de faire le paiement conformément à l'avis vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.</p>	Présomption

REVIEW BY THE MINISTER

CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE

Review —
violation

22.15 (1) After completing a review requested under paragraph 22.12(2)(b) with respect to the acts or omissions that constitute the alleged violation identified in the notice of violation, the Minister shall determine whether the person who is named in the notice committed the violation and, if the Minister determines that the person did so but considers that the amount of the penalty for the violation was not established in accordance with the regulations, the Minister shall correct that amount and cause the person to be provided with a notice of the Minister’s decision.

22.15 (1) Saisi au titre de l’alinéa 22.12(2)b) d’une contestation relative aux faits reprochés, le ministre détermine la responsabilité de l’intéressé et lui fait notifier sa décision. Dans le cas où il conclut à la responsabilité de l’intéressé, s’il considère que le montant de la pénalité n’a pas été établi en conformité avec les règlements, il y substitue le montant qu’il estime conforme.

Décision du ministre : faits reprochés

Review —
penalty

(2) After completing a review requested under paragraph 22.12(2)(b) with respect to the amount of the penalty set out in the notice of violation, the Minister shall determine whether the amount of the penalty was established in accordance with the regulations and, if the Minister determines that it was not, the Minister shall correct that amount and cause the person to be provided with a notice of the Minister’s decision.

(2) Saisi au titre de l’alinéa 22.12(2)b) d’une contestation relative au montant de la pénalité, le ministre vérifie si celui-ci a été établi en conformité avec les règlements et, sinon, y substitue le montant qu’il estime conforme. Il fait notifier sa décision à l’intéressé.

Décision du ministre : montant de la pénalité

Payment

(3) The person who is provided with a notice of the Minister’s decision is liable to pay the amount of the penalty that is set out in it within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice.

(3) L’intéressé est tenu de payer, dans le délai et selon les modalités réglementaires précisés dans la décision qui lui est notifiée, toute somme prévue dans celle-ci.

Obligation de payer

Effect of
payment

(4) If the person pays the amount of the penalty that is set out in the notice of the Minister’s decision within the prescribed time and in the prescribed manner that are set out in the notice,

(4) Le paiement conforme à la décision, que le ministre accepte en règlement, met fin à la procédure.

Effet du paiement

(a) the Minister shall accept the amount as complete satisfaction of the penalty; and

(b) the proceedings commenced in respect of the violation under section 22.11 are ended.

Submissions in
writing

(5) The Minister is to consider only written evidence and written submissions in determining whether a person committed a violation or whether the amount of a penalty was established in accordance with the regulations.

(5) Le ministre ne tient compte que des éléments de preuve et des arguments écrits lorsqu’il détermine la responsabilité de l’intéressé ou vérifie si le montant de la pénalité a été établi en conformité avec les règlements.

Contestation par écrit

RECOVERY OF DEBTS

RECOUVREMENT DE CRÉANCES

Debts to Her Majesty

22.16 (1) The following amounts are debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered in the Federal Court:

- (a) the amount of a penalty set out in a notice of violation, beginning on the day on which it is required to be paid in accordance with the notice, unless a request is made to enter into a compliance agreement with the Minister or to have the Minister review the acts or omissions that constitute the violation or the amount of the penalty;
- (b) every amount set out in a compliance agreement entered into with the Minister under subsection 22.13(1), beginning on the day specified in that agreement or, if no day is specified, beginning on the day on which the agreement is entered into;
- (c) the amount set out in a notice of default referred to in subsection 22.13(4), beginning on the day specified in the notice;
- (d) the amount of a penalty set out in the Minister's notice under subsection 22.14(1) or in the notice of the Minister's decision made under subsection 22.15(1) or (2), beginning on the day specified in the notice; and
- (e) the amount of any reasonable expenses incurred in attempting to recover an amount referred to in any of paragraphs (a) to (d).

Limitation period or prescription

(2) No proceedings to recover such a debt may be commenced later than five years after the debt becomes payable.

Debt final

(3) The debt is final and may not be reviewed, restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 22.12 to 22.15.

Certificate of default

22.17 (1) The Minister may issue a certificate certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 22.16(1).

Effect of registration

(2) Registration in the Federal Court of the certificate has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

Créances de Sa Majesté

22.16 (1) Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale :

- a) le montant de la pénalité mentionné dans le procès-verbal, à compter de la date à laquelle il doit être payé en conformité avec celui-ci, sauf en cas de présentation d'une demande de transaction avec le ministre ou d'une demande de contestation devant lui;
- b) toute somme prévue dans une transaction conclue au titre du paragraphe 22.13(1), à compter de la date de la conclusion ou, s'il y a lieu, de la date qui y est précisée;
- c) la somme prévue dans l'avis de défaut notifié au titre du paragraphe 22.13(4), à compter de la date qui y est précisée;
- d) le montant de la pénalité mentionné dans l'avis du ministre et notifié au titre du paragraphe 22.14(1) ou dans sa décision notifiée au titre des paragraphes 22.15(1) ou (2), à compter de la date qui est précisée dans l'avis ou la décision, selon le cas;
- e) le montant des frais raisonnables engagés en vue du recouvrement d'un montant ou d'une somme visés à l'un ou l'autre des alinéas a) à d).

(2) Le recouvrement de toute créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible aux termes du paragraphe (1).

(3) La créance est définitive et n'est susceptible de contestation ou de révision que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 22.12 à 22.15.

22.17 (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 22.16(1).

(2) L'enregistrement du certificat à la Cour fédérale confère à celui-ci valeur de jugement de ce tribunal pour la somme visée et les frais afférents.

Prescription

Créance définitive

Certificat de non-paiement

Effet de l'enregistrement

RULES OF LAW ABOUT VIOLATIONS

RÈGLES PROPRES AUX VIOLATIONS

Violations not offences

22.18 For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply.

22.18 Il est entendu que les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Précision

Due diligence defence

22.19 (1) A person shall not be found to be liable for a violation if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the violation.

22.19 (1) Nul ne peut être tenu responsable d'une violation s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa commission.

Disculpation : précautions voulues

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or an excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.

Principes de la common law

Burden of proof

22.2 In every case where the Minister is to determine whether a person who is named in a notice of violation committed any violation identified in it, the Minister shall do so on a balance of probabilities.

22.2 En cas de contestation des faits, la décision du ministre repose sur la prépondérance des probabilités.

Charge de la preuve

Offences by corporate officers, etc.

22.21 If a person other than an individual commits a violation under this Act, any of the person's officers, directors, agents or mandataries who directs, authorizes, assents to or acquiesces or participates in the commission of the violation is a party to and liable for the violation whether or not the person who actually committed it is proceeded against in accordance with this Act.

22.21 En cas de commission d'une violation par toute personne autre qu'un individu, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation, que la personne fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Participants à la violation

Vicarious liability — acts of employees, agents and mandataries

22.22 A person is liable for a violation that is committed by their employee, agent or mandatary who is acting in the course of the employee's employment or within the scope of the agent's or mandatary's authority, whether or not the employee, agent or mandatary who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.

22.22 L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise par un employé ou un mandataire dans le cadre de son emploi ou du mandat, que l'auteur de la violation soit ou non connu ou fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.

Responsabilité du fait d'autrui : employeurs et mandants

Continuing violation

22.23 A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day during which it is continued.

22.23 Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue la violation.

Violation continue

OTHER PROVISIONS

AUTRES DISPOSITIONS

Evidence

22.24 In any proceeding for a violation, a notice of violation purporting to be issued under subsection 22.11(1) and a certificate purporting to be issued under paragraph 19(1)(a) are

22.24 Dans les procédures en violation, le procès-verbal et le certificat paraissant délivrés respectivement aux termes du paragraphe 22.11(1) et de l'alinéa 19(1)a) sont admissibles

Admissibilité : procès-verbal et certificat

admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Limitation period or prescription

22.25 No proceedings in respect of a violation may be commenced later than six months after the day on which an inspector becomes aware of the acts or omissions that constitute the alleged violation.

Certification by Minister

22.26 A document appearing to have been issued by the Minister and certifying the day on which the acts or omissions that constitute the alleged violation became known to an inspector is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the inspector became aware of the acts or omissions on that day.

Information may be made public

22.27 The Minister may make public

(a) the name and business address of a person who enters into a compliance agreement, the nature of the compliance agreement — including the acts or omissions and provisions at issue, the conditions included in the compliance agreement and the amount payable under it, if any; or

(b) the name and business address of a person who is deemed to have committed a violation or who the Minister determined committed a violation, the acts or omissions and provisions at issue, and the amount payable as a result, if any.

How act or omission may be proceeded with

22.28 If an act or omission may be proceeded with either as a violation or as an offence, proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

20. Paragraph 23(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in the certificate issued under paragraph 19(1)(a) at the time of the most recent examination made under this Act; or

21. The portion of section 24 of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire.

22.25 Les procédures en violation se prescrivent par six mois à compter du jour suivant celui où un inspecteur a eu connaissance des faits reprochés.

22.26 Tout document paraissant établi par le ministre et attestant la date où les faits reprochés sont parvenus à la connaissance d'un inspecteur est admissible en preuve et fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

22.27 Le ministre peut rendre publics :

a) le nom et l'adresse commerciale de la personne qui a conclu une transaction, la nature de celle-ci, notamment les actes ou omissions et les dispositions en cause, les conditions dont elle est assortie et, le cas échéant, la somme à payer;

b) le nom et l'adresse commerciale de la personne qui est réputée responsable de la violation ou qui en est reconnue responsable par le ministre, les actes ou omissions et les dispositions en cause et, le cas échéant, le montant de la pénalité à payer.

22.28 S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

20. L'alinéa 23a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) du certificat délivré aux termes de l'alinéa 19(1)a) par l'inspecteur, lors du dernier examen;

21. Le passage de l'article 24 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Prescription

Attestation du ministre

Renseignements pouvant être rendus publics

Cumul interdit

Inobservation
des règlements

24. Commet une infraction le commerçant qui, pour le commerce, utilise ou a en sa possession un instrument qui :

24. Commet une infraction le commerçant qui, pour le commerce, utilise ou a en sa possession un instrument qui :

Inobservation
des règlements

22. Section 25 of the Act is replaced by the following:

22. L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examination
within
prescribed
period

25. Every trader who fails to cause a device to be examined as required by subsection 15(1) is guilty of an offence.

25. Commet une infraction le commerçant qui omet de faire examiner un instrument comme l'exige le paragraphe 15(1).

Examen
réglementaire

23. Sections 31 and 32 of the Act are replaced by the following:

23. Les articles 31 et 32 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Obstructing
inspector

31. (1) Every person who obstructs or hinders an inspector in carrying out their functions under this Act is guilty of an offence.

31. (1) Commet une infraction quiconque entrave ou gêne l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par la présente loi.

Entrave

Misleading
statements

(2) Every person who knowingly makes a false or misleading statement, either orally or in writing, in connection with any matter under this Act, to an inspector who is carrying out their functions under this Act is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse, relativement à toute question visée par la présente loi, à l'inspecteur qui agit dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées par celle-ci.

Fausses
déclarationsInterference with
seized thing

(3) Every person who, without an inspector's permission, removes, alters or interferes in any way with anything seized and detained by an inspector under paragraph 17(1)(c) is guilty of an offence.

(3) Commet une infraction quiconque, sans l'autorisation d'un inspecteur, déplace une chose saisie et retenue par un inspecteur en vertu de l'alinéa 17(1)c) ou en modifie l'état de quelque manière que ce soit.

Interdiction :
choses saisiesFailure to stop
vehicle or
proceed as
directed

32. Every operator of a vehicle is guilty of an offence if they wilfully fail

32. Commet une infraction tout conducteur d'un véhicule qui volontairement n'obtempère pas à l'ordre, selon le cas :

Défaut
d'immobiliser
son véhicule

(a) to bring the vehicle to a stop in accordance with any order or direction given under subsection 18(1) by a member of the Royal Canadian Mounted Police or of any provincial or municipal police force; or

a) de l'immobiliser, donné aux termes du paragraphe 18(1) par un membre de la Gendarmerie royale du Canada ou des forces policières provinciales ou municipales;

(b) to proceed with the vehicle to an appropriate place in accordance with any order or direction given under subsection 18(2) by an inspector.

b) de le conduire au lieu approprié fixé par l'inspecteur aux termes du paragraphe 18(2).

24. Subsections 35(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

24. Les paragraphes 35(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Punishment for
first offence

35. (1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 23 to 34 is liable, for a first offence,

35. (1) Quiconque commet l'une des infractions prévues aux articles 23 à 34 encourt, pour une première infraction, sur déclaration de culpabilité :

Peines :
infractions
prévues aux
art. 23 à 34

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

Punishment for subsequent offences	(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.	b) par mise en accusation, une amende maximale de 25 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.	Peines : récidive
	(1.1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 23 to 34 is liable, for a second or subsequent offence,	(1.1) Quiconque commet l'une des infractions prévues aux articles 23 à 34 encourt, en cas de récidive, sur déclaration de culpabilité :	
	(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$20,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or	a) par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;	
	(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.	b) par mise en accusation, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.	
Punishment for general offence	(2) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations for the contravention of which no liability for a punishment is elsewhere provided in this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction for a first offence under that provision to a fine not exceeding \$10,000, and for a second or subsequent offence under that provision to a fine not exceeding \$20,000.	(2) Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements dont la contravention ne fait l'objet d'aucune peine prévue ailleurs dans la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$. En cas de récidive à l'égard de la même disposition, il encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 \$.	Peines : autres infractions
	25. The Act is amended by adding the following after section 35:	25. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35, de ce qui suit :	
Due diligence defence	35.1 A person may not be convicted of an offence under this Act — other than for a contravention of paragraph 29(b), subsection 30(1) or 31(2) or section 32 — if they establish that they exercised due diligence to prevent the commission of the offence.	35.1 Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction à la présente loi, sauf pour une contravention à l'alinéa 29b), aux paragraphes 30(1) ou 31(2) ou à l'article 32, s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.	Disculpation : précautions voulues
	26. Section 36 of the French version of the Act is replaced by the following:	26. L'article 36 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Présomption	36. Le commerçant qui a en sa possession un instrument qui ne porte pas la marque réglementaire indiquant que son usage est illégal pour le commerce est réputé, sauf preuve contraire, avoir l'instrument en sa possession pour s'en servir à des fins commerciales.	36. Le commerçant qui a en sa possession un instrument qui ne porte pas la marque réglementaire indiquant que son usage est illégal pour le commerce est réputé, sauf preuve contraire, avoir l'instrument en sa possession pour s'en servir à des fins commerciales.	Présomption
	27. Subsection 38(2) of the Act is replaced by the following:	27. Le paragraphe 38(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Inspector's certificates	(2) In any prosecution for an offence under this Act, a certificate purporting to have been issued by an inspector under subsection 19(1) and to have been signed by the inspector who did the examination is evidence of the matters	(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, le certificat paraissant délivré par un inspecteur, en application du paragraphe 19(1), et signé par lui fait foi de son contenu	Certificat des inspecteurs

stated in it relating to the examination without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

R.S., c. 27
(1st Supp.),
s. 203

28. Sections 39 to 41 of the Act are replaced by the following:

28. Les articles 39 à 41 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
art. 203

Examination and
samples of
seized things

39. (1) If an inspector seizes and detains anything under paragraph 17(1)(c), they shall, at the request of the person from whom the thing is seized, allow that person or any person authorized by that person to examine the seized thing and, if possible, provide that person with a sample of it.

39. (1) Sur demande du saisi, l'inspecteur doit permettre à celui-ci ou à son délégué à cet effet d'examiner la chose saisie et retenue en vertu de l'alinéa 17(1)c) et, si possible, lui en remettre un échantillon.

Examen et
échantillons des
choses saisies

Detention

(2) A seized thing is not to be detained

(a) after the provisions of this Act or any regulations that are applicable to the seized thing have, in the inspector's opinion, been complied with; or

(b) after the expiry of 60 days from the day of seizure, unless, before the expiry of that period,

(i) the seized thing has been forfeited under section 41,

(ii) a prosecution has been instituted in respect of an offence in relation to which the seized thing is evidence, in which case the seized thing may be detained until the prosecution is finally concluded, or

(iii) notice of an application for an order extending the period during which the seized thing may be detained has been served in accordance with section 40.

(2) La chose saisie ne peut être retenue après :

a) soit la constatation par l'inspecteur du respect des dispositions applicables de la présente loi ou des règlements;

b) soit l'expiration d'un délai de soixante jours suivant la date de saisie sauf si, dans ce délai, s'est produit l'un ou l'autre des faits suivants :

(i) il y a eu confiscation, dans le cadre de l'article 41, de la chose saisie,

(ii) une poursuite pour infraction dans le cadre de laquelle la chose saisie constitue un élément de preuve a été intentée, auquel cas la chose saisie peut être retenue jusqu'à la conclusion de la poursuite,

(iii) un avis de demande d'ordonnance en vue de la prorogation du délai de rétention a été signifié conformément à l'article 40.

Rétention

Storing of seized
things

(3) A seized thing may, at the option of the inspector, be kept or stored in the building or place where it was seized or may be removed to any other proper place by the inspector or at their direction.

(3) La chose saisie peut, au choix de l'inspecteur, être gardée ou entreposée sur les lieux mêmes de sa saisie ou être transportée en tout autre lieu approprié par un inspecteur ou sur son ordre.

Lieu de rétention

Application to
extend period of
detention

40. (1) If a prosecution in respect of an offence in relation to which a seized thing could be evidence has not been commenced, the Minister may, before the expiry of 60 days after the day of seizure and on the serving of prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the seized thing or on the person in whose possession the seized thing was at the time of seizure, apply to a provincial court

40. (1) Si, dans ce délai, aucune poursuite pour infraction dans le cadre de laquelle la chose saisie pourrait constituer un élément de preuve n'a pas été intentée, le ministre peut, avant l'expiration des soixante jours suivant la date de saisie et sur signification du préavis mentionné au paragraphe (2) au propriétaire ou dernier possesseur de la chose saisie, demander

Demande de
prorogation

judge within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the period during which the seized thing may be detained.

Notice

(2) The notice shall be served by personal service at least five clear days before the day on which the application is to be made to the provincial court judge or by registered mail at least seven clear days before that day and shall specify

- (a) the provincial court judge to whom the application is to be made;
- (b) the place where and the time when the application is to be heard, which time shall be not later than 10 days after the day on which the notice is served;
- (c) the seized thing in respect of which the application is to be made; and
- (d) the evidence on which the Minister intends to rely to show why the period during which the seized thing may be detained should be extended.

Order of extension granted

(3) If, on the hearing of an application, the provincial court judge is satisfied that the seized thing should continue to be detained, the provincial court judge shall order that it be detained for any additional period that the provincial court judge considers proper and that on the expiry of that period the seized thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession unless, before the expiry of that period, subparagraph 39(2)(b)(i) or (ii) applies.

Order of extension refused

(4) If, on the hearing of an application, the provincial court judge is not satisfied that the seized thing should continue to be detained, the provincial court judge shall order that the thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its possession

- (a) on the expiry of 60 days after the day of seizure, unless, before the expiry of those 60 days, subparagraph 39(2)(b)(i) or (ii) applies; or

à un juge de la cour provinciale dans le ressort duquel la saisie a eu lieu, de rendre une ordonnance prorogeant le délai de rétention.

Préavis

(2) Le préavis doit être signifié à personne au moins cinq jours francs avant la date de présentation de la demande, ou par courrier recommandé au moins sept jours francs avant cette date, et préciser :

- a) le juge de la cour provinciale devant qui la demande sera présentée;
- b) les date, heure et lieu de l'audience, qui doit avoir lieu dans les dix jours suivant la date de signification;
- c) la chose saisie visée par la demande;
- d) les éléments de preuve sur lesquels le ministre entend se fonder pour justifier la prorogation de délai.

Acceptation de prorogation

(3) S'il est convaincu, après l'audience, que la rétention de la chose saisie devrait se poursuivre, le juge de la cour provinciale rend une ordonnance en ce sens précisant le nouveau délai qu'il estime justifié et l'obligation, à l'expiration de celui-ci, de restituer la chose au saisi ou de la remettre à la personne ayant droit à sa possession, sauf si les mesures visées aux sous-alinéas 39(2)(b)(i) ou (ii) sont prises entretemps.

Refus de prorogation

(4) S'il n'est pas convaincu, après l'audience, du bien-fondé de la demande, le juge de la cour provinciale ordonne que la chose saisie soit restituée au saisi ou remise à la personne ayant droit à sa possession :

- a) soit à l'expiration des soixante jours suivant la date de saisie, sauf si les mesures visées aux sous-alinéas 39(2)(b)(i) ou (ii) sont prises entretemps;
- b) soit immédiatement, si les soixante jours sont déjà expirés.

(b) immediately, if, at the time of the hearing, the period of 60 days after the day of seizure has expired.

FORFEITURE AND RETURN

Forfeiture on consent

41. (1) If the owner or the person in lawful possession of a thing at the time it is seized under paragraph 17(1)(c) consents in writing to its forfeiture, it is forfeited to Her Majesty.

Forfeiture by order of court

(2) If a person is convicted of an offence under this Act and a thing seized by means of or in relation to which the offence was committed is then being detained, it

(a) is, on the conviction, in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty if the forfeiture is directed by the court; or

(b) shall, on the expiry of the period for taking an appeal from the conviction or on the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to its lawful possession on any conditions, if any, relating to sale or advertising that are imposed by order of the court and that, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

29. The Act is amended by replacing “inspected” and “inspection” with “examined” and “examination”, respectively, in the following provisions:

- (a) paragraph 8(b);
- (b) paragraphs 10(1)(f), (g) and (r);
- (c) the heading before section 15;
- (d) paragraph 19(1)(b);
- (e) the heading before section 20;
- (f) subsection 20(1);
- (g) paragraph 26(1)(c); and
- (h) subparagraph 29(a)(i).

CONFISCATION ET RESTITUTION

Confiscation sur consentement

41. (1) Le propriétaire ou le dernier possesseur légitime de la chose saisie en vertu de l’alinéa 17(1)c) peut consentir, par écrit, à sa confiscation. Le cas échéant, la confiscation s’opère dès lors au profit de Sa Majesté.

Confiscation par ordonnance

(2) La chose qui, ayant servi ou donné lieu à la perpétration d’une infraction à la présente loi, a été saisie et se trouve en rétention au moment où l’auteur de l’infraction est déclaré coupable est :

a) sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute autre peine imposée, confisquée au profit de Sa Majesté si le tribunal l’ordonne;

b) à défaut de confiscation et à l’expiration du délai d’appel prévu ou, en cas d’appel, une fois que l’affaire est tranchée, restituée au saisi ou à son possesseur légitime, la restitution pouvant s’assortir des conditions relatives à la vente ou à la publicité, précisées dans l’ordonnance du tribunal, que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée la perpétration de toute nouvelle infraction à la présente loi.

29. Dans les passages ci-après de la même loi, « vérifié », « vérifiés », « vérification » et « vérifications » sont respectivement remplacés par « examiné », « examinés », « examen », « examens », avec les adaptations nécessaires :

- a) l’alinéa 8b);
- b) les alinéas 10(1)f), g) et r);
- c) l’intertitre précédant l’article 15;
- d) l’alinéa 19(1)b);
- e) l’intertitre précédant l’article 20;
- f) le paragraphe 20(1);
- g) l’alinéa 26(1)c);
- h) le sous-alinéa 29a)(i).

REPORT**RAPPORT**

Review

29.1 (1) The Minister of Industry must complete a review of the provisions and the operation of this Act within five years after it receives royal assent.

29.1 (1) Dans les cinq ans qui suivent la sanction de la présente loi, le ministre de l'Industrie effectue un examen de ses dispositions et de son application.

Examen

Report

(2) The Minister must cause a report of the results of the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report has been completed.

(2) Le ministre fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport.

Rapport

COMING INTO FORCE**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Order in council

30. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

30. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

CHAPTER 4

**AN ACT RESPECTING THE MANDATORY REPORTING
OF INTERNET CHILD PORNOGRAPHY BY PERSONS
WHO PROVIDE AN INTERNET SERVICE**

SUMMARY

This enactment imposes reporting duties on persons who provide an Internet service to the public if they are advised of an Internet address where child pornography may be available to the public or if they have reasonable grounds to believe that their Internet service is being or has been used to commit a child pornography offence. This enactment makes it an offence to fail to comply with the reporting duties.

CHAPITRE 4

**LOI CONCERNANT LA DÉCLARATION OBLIGATOIRE
DE LA PORNOGRAPHIE JUVÉNILE SUR INTERNET PAR
LES PERSONNES QUI FOURNISSENT DES SERVICES
INTERNET**

SOMMAIRE

Le texte oblige les personnes qui fournissent des services Internet au public à faire rapport si elles sont avisées d'une adresse Internet où pourrait se trouver de la pornographie juvénile accessible au public ou si elles ont des motifs raisonnables de croire à l'utilisation de leurs services Internet pour la perpétration d'une infraction relative à la pornographie juvénile. Il érige en infraction le fait pour ces personnes de contrevenir à ces obligations.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act respecting the mandatory reporting of Internet child pornography
by persons who provide an Internet service – Bill C-22
(Introduced by: Minister of Justice)

Loi concernant la déclaration obligatoire de la pornographie juvénile sur Internet
par les personnes qui fournissent des services Internet – Projet de loi C-22
(Déposé par : Le ministre de la Justice)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2010-05-06	First Reading / Première lecture	2010-12-07
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-06-15 2010-06-16 2010-09-24 2010-10-04	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-12-09 2011-02-08
Second Reading / Deuxième lecture	2010-10-04	Second Reading / Deuxième lecture	2011-02-08
Committee / Comité	Justice and Human Rights / Justice et droits de la personne	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-10-19 2010-10-21	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-02-09 2011-02-10 2011-02-16 2011-02-17
Committee Report / Rapport du comité	2010-10-25	Committee Report / Rapport du comité	2011-03-01
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-10-25 2010-11-15 2010-11-16	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2011-03-01
Report Stage / Étape du rapport	2010-11-16	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-11-23 2010-11-24 2010-12-03	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2011-03-02 2011-03-03
Third Reading / Troisième lecture	2010-12-03	Third Reading / Troisième lecture	2011-03-03
Royal Assent: March 23, 2011, Statutes of Canada, 2011, chapter 4 Sanction royale : Le 23 mars 2011, Lois du Canada (2011), chapitre 4			

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE MANDATORY REPORTING
OF INTERNET CHILD PORNOGRAPHY BY PERSONS
WHO PROVIDE AN INTERNET SERVICE

INTERPRETATION

1. Definitions

DUTIES

2. Duty to report Internet address
3. Duty to notify police officer
4. Preservation of computer data
5. No disclosure
6. No seeking out of child pornography
7. Immunity
8. Self-incrimination
9. Provincial or foreign jurisdiction

OFFENCES AND PUNISHMENT

10. Offence
11. Limitation period

REGULATIONS

12. Regulations

COMING INTO FORCE

13. Order in council

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA DÉCLARATION OBLIGATOIRE
DE LA PORNOGRAPHIE JUVÉNILE SUR INTERNET PAR
LES PERSONNES QUI FOURNISSENT DES SERVICES
INTERNET

DÉFINITIONS

1. Définitions

OBLIGATIONS

2. Communication obligatoire de l'adresse Internet
3. Avis obligatoire à un policier
4. Préservation des données informatiques
5. Confidentialité
6. Précision
7. Immunité
8. Incrimination
9. Communication en vertu d'une loi provinciale ou étrangère

INFRACTIONS ET PEINES

10. Infraction
11. Prescription

RÈGLEMENTS

12. Règlements

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Décret

CHAPTER 4

CHAPITRE 4

An Act respecting the mandatory reporting of Internet child pornography by persons who provide an Internet service

Loi concernant la déclaration obligatoire de la pornographie juvénile sur Internet par les personnes qui fournissent des services Internet

[Assented to 23rd March, 2011]

[Sanctionnée le 23 mars 2011]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. (1) The following definitions apply in this Act.

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“child pornography”
« pornographie juvénile »

“child pornography” has the same meaning as in subsection 163.1(1) of the *Criminal Code*.

« données informatiques » Représentations, notamment signes, signaux ou symboles, qui sont sous une forme qui en permet le traitement par un ordinateur.

« données informatiques »
“computer data”

“child pornography offence”
« infraction relative à la pornographie juvénile »

“child pornography offence” means an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*:

« infraction relative à la pornographie juvénile »
Infraction à l'une des dispositions ci-après du *Code criminel* :

« infraction relative à la pornographie juvénile »
“child pornography offence”

(a) subsection 163.1(2) (making child pornography);

a) paragraphe 163.1(2) (production de pornographie juvénile);

(b) subsection 163.1(3) (distribution, etc., of child pornography);

b) paragraphe 163.1(3) (distribution de pornographie juvénile);

(c) subsection 163.1(4) (possession of child pornography); or

c) paragraphe 163.1(4) (possession de pornographie juvénile);

(d) subsection 163.1(4.1) (accessing child pornography).

d) paragraphe 163.1(4.1) (accès à la pornographie juvénile).

“computer data”
« données informatiques »

“computer data” means representations, including signs, signals or symbols, that are in a form suitable for processing in a computer system.

« personne » Personne physique ou morale, société de personnes ou organisation ou association non dotée de la personnalité morale.

« personne »
“person”

“Internet Service”
« services Internet »

“Internet Service” means a service providing Internet access, Internet content hosting or electronic mail.

« pornographie juvénile » S'entend au sens du paragraphe 163.1(1) du *Code criminel*.

« pornographie juvénile »
“child pornography”

“person”
« *personne* »

“person” means an individual, a corporation, a partnership or an unincorporated association or organization.

« services Internet » Services d’accès à Internet, d’hébergement de contenu sur Internet ou de courrier électronique.

« services Internet »
“Internet Service”

Description with cross-reference

(2) The descriptive words in parentheses that follow the reference to a provision of the *Criminal Code* in the definition “child pornography offence” in subsection (1) do not form part of that definition but are inserted for convenience of reference only.

(2) Les mots entre parenthèses qui suivent le renvoi à une disposition du *Code criminel* dans la définition de « infraction relative à la pornographie juvénile » au paragraphe (1) ne font pas partie de celle-ci et ne sont cités que pour des raisons de commodité.

Renvois descriptifs

DUTIES

OBLIGATIONS

Duty to report Internet address

2. If a person is advised, in the course of providing an Internet service to the public, of an Internet Protocol address or a Uniform Resource Locator where child pornography may be available to the public, the person must report that address or Uniform Resource Locator to the organization designated by the regulations, as soon as feasible and in accordance with the regulations.

2. La personne qui est avisée, dans le cadre des services Internet qu’elle fournit au public, d’une adresse de protocole Internet ou d’une adresse URL où pourrait se trouver de la pornographie juvénile accessible au public communique l’adresse dans les meilleurs délais, selon les modalités réglementaires, à l’organisme désigné par les règlements.

Communication obligatoire de l’adresse Internet

Duty to notify police officer

3. If a person who provides an Internet service to the public has reasonable grounds to believe that their Internet service is being or has been used to commit a child pornography offence, the person must notify an officer, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace of that fact, as soon as feasible and in accordance with the regulations.

3. Si la personne qui fournit des services Internet au public a des motifs raisonnables de croire que ses services Internet sont ou ont été utilisés pour la perpétration d’une infraction relative à la pornographie juvénile, elle en avise dans les meilleurs délais, selon les modalités réglementaires, un agent de police ou toute autre personne chargée du maintien de la paix publique.

Avis obligatoire à un policier

Preservation of computer data

4. (1) A person who makes a notification under section 3 must preserve all computer data related to the notification that is in their possession or control for 21 days after the day on which the notification is made.

4. (1) La personne qui a donné l’avis prévu à l’article 3 préserve les données informatiques afférentes en sa possession ou à sa disposition pendant vingt et un jours après la date de l’avis.

Préservation des données informatiques

Destruction of preserved computer data

(2) The person must destroy the computer data that would not be retained in the ordinary course of business and any document that is prepared for the purpose of preserving computer data under subsection (1) as soon as feasible after the expiry of the 21-day period, unless the person is required to preserve the computer data by a judicial order made under any other Act of Parliament or the legislature of a province.

(2) Elle est tenue de détruire les données informatiques qui ne seraient pas conservées dans le cadre normal de son activité commerciale et tout document établi en vue de les préserver en application du paragraphe (1) dans les meilleurs délais après l’expiration des vingt et un jours, à moins qu’elle ne soit assujettie à une ordonnance de préservation rendue en vertu d’une autre loi fédérale ou provinciale à l’égard de ces données.

Destruction

No disclosure

5. A person must not disclose that they have made a report under section 2 or a notification under section 3, or disclose the contents of a

5. Nul ne peut, si cela est susceptible de nuire à une enquête criminelle en cours ou à venir, révéler qu’il a fait une communication en

Confidentialité

2010-2011

report or notification, if the disclosure could prejudice a criminal investigation, whether or not a criminal investigation has begun.

application de l'article 2 ou donné un avis en application de l'article 3 ou dévoiler leur contenu.

No seeking out of child pornography

6. Nothing in this Act requires or authorizes a person to seek out child pornography.

6. La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser ou d'obliger quiconque à chercher de la pornographie juvénile.

Précision

Immunity

7. A civil proceeding cannot be commenced against a person for making a report in good faith under section 2 or for making a notification in good faith under section 3.

7. Nul ne peut être poursuivi au civil pour avoir, de bonne foi, communiqué une adresse au titre de l'article 2 ou donné un avis au titre de l'article 3.

Immunité

Self-incrimination

8. For greater certainty, nothing in this Act affects any right of a person to be protected against self-incrimination.

8. Il demeure entendu que la présente loi ne porte atteinte à aucun droit de la personne en matière de protection contre l'auto-incrimination.

Incrimination

Provincial or foreign jurisdiction

9. A person who has reported information in compliance with an obligation to report child pornography under the laws of a province or a foreign jurisdiction is deemed to have complied with section 2 of this Act in relation to that information.

9. La personne qui communique des renseignements en application de la loi d'une province ou d'un État étranger sur la déclaration obligatoire de la pornographie juvénile est réputée s'être conformée à l'article 2 à l'égard de ces renseignements.

Communication en vertu d'une loi provinciale ou étrangère

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offence

10. Every person who knowingly contravenes any of sections 2 to 5 is guilty of an offence and liable on summary conviction,

10. Quiconque contrevient sciemment à l'un des articles 2 à 5 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction

- (a) in the case of an individual,
 - (i) for a first offence, to a fine of not more than \$1,000,
 - (ii) for a second offence, to a fine of not more than \$5,000, and
 - (iii) for each subsequent offence, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; and
- (b) in all other cases,
 - (i) for a first offence, to a fine of not more than \$10,000,
 - (ii) for a second offence, to a fine of not more than \$50,000, and
 - (iii) for each subsequent offence, to a fine of not more than \$100,000.

- a) dans le cas d'une personne physique :
 - (i) pour la première infraction, une amende maximale de mille dollars,
 - (ii) pour la deuxième infraction, une amende maximale de cinq mille dollars,
 - (iii) pour chaque récidive subséquente, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
- b) dans les autres cas :
 - (i) pour la première infraction, une amende maximale de dix mille dollars,
 - (ii) pour la deuxième infraction, une amende maximale de cinquante mille dollars,
 - (iii) pour chaque récidive subséquente, une amende maximale de cent mille dollars.

Limitation period

11. A prosecution for an offence under this Act cannot be commenced more than two years after the time when the act or omission giving rise to the prosecution occurred.

11. Les poursuites visant les infractions prévues par la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de leur perpétration.

Prescription

REGULATIONS

Regulations

12. The Governor in Council may make regulations

- (a) designating an organization for the purpose of section 2;
- (b) respecting the role, functions and activities of the designated organization in relation to information received under this Act, including any security measures to be taken;
- (c) respecting the making of a report under section 2;
- (d) respecting a notification under section 3;
- (e) respecting security measures to be taken in relation to computer data preserved under section 4; and
- (f) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

RÈGLEMENTS

12. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner un organisme pour l'application de l'article 2;
- b) régir les fonctions, le rôle et les activités de l'organisme désigné relativement aux renseignements qui lui sont communiqués au titre de la présente loi, notamment les mesures de sécurité à prendre à l'égard de ceux-ci;
- c) régir la communication prévue à l'article 2;
- d) régir l'avis prévu à l'article 3;
- e) régir les mesures de sécurité à prendre à l'égard des données préservées au titre de l'article 4;
- f) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements

COMING INTO FORCE

Order in council

13. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

CHAPTER 5

PROTECTING CANADIANS BY ENDING SENTENCE DISCOUNTS FOR MULTIPLE MURDERS ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* with respect to the parole inadmissibility period for offenders convicted of multiple murders. It also makes consequential amendments to the *National Defence Act*.

CHAPITRE 5

LOI PROTÉGEANT LES CANADIENS EN METTANT FIN AUX PEINES À RABAIS EN CAS DE MEURTRES MULTIPLES

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* en ce qui touche le délai préalable à la libération conditionnelle des auteurs de meurtres multiples. Il apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur la défense nationale*.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code and to make consequential amendments to the National Defence Act – Bill C-48

(Introduced by: Minister of Justice)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la défense nationale en conséquence – Projet de loi C-48

(Déposé par : Le ministre de la Justice)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2010-10-05	First Reading / Première lecture	2011-02-02
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-11-15 2010-11-16	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2011-02-10 2011-03-01
Second Reading / Deuxième lecture	2010-11-16	Second Reading / Deuxième lecture	2011-03-01
Committee / Comité	Justice and Human Rights / Justice et droits de la personne	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-11-30 2010-12-02 2010-12-07 2010-12-09	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-03-02 2011-03-03
Committee Report / Rapport du comité	2010-12-10	Committee Report / Rapport du comité	2011-03-03
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-12-10 2011-02-01	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2011-03-03
Report Stage / Étape du rapport	2011-02-01	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2011-02-01	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2011-03-08
Third Reading / Troisième lecture	2011-02-01	Third Reading / Troisième lecture	2011-03-08
Royal Assent: March 23, 2011, Statutes of Canada, 2011, chapter 5 Sanction royale : Le 23 mars 2011, Lois du Canada (2011), chapitre 5			

59-60 ELIZABETH II

59-60 ELIZABETH II

CHAPTER 5

CHAPITRE 5

An Act to amend the Criminal Code and to make consequential amendments to the National Defence Act

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur la défense nationale en conséquence

[Assented to 23rd March, 2011]

[Sanctionnée le 23 mars 2011]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Protecting Canadians by Ending Sentence Discounts for Multiple Murders Act*.

1. *Loi protégeant les Canadiens en mettant fin aux peines à rabais en cas de meurtres multiples.*

Titre abrégé

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2. Section 675 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (2.2):

2. L'article 675 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.2), de ce qui suit :

Appeal against s. 745.51(1) order

(2.3) A person against whom an order under subsection 745.51(1) has been made may appeal to the court of appeal against the order.

(2.3) La personne qui a fait l'objet de l'ordonnance prévue au paragraphe 745.51(1) peut interjeter appel de celle-ci.

Appel de l'ordonnance prévue au paragraphe 745.51(1)

3. Section 676 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

3. L'article 676 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Appeal against decision not to make s. 745.51(1) order

(6) The Attorney General or counsel instructed by the Attorney General for the purpose may appeal to the court of appeal against the decision of the court not to make an order under subsection 745.51(1).

(6) Le procureur général ou un avocat ayant reçu de lui des instructions à cette fin peut interjeter appel, devant la cour d'appel, de la décision du tribunal de ne pas rendre l'ordonnance prévue au paragraphe 745.51(1).

Appel relatif à l'ordonnance prévue au paragraphe 745.51(1)

4. The Act is amended by adding the following after section 745.2:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 745.2, de ce qui suit :

Recommendation by jury — multiple murders

745.21 (1) Where a jury finds an accused guilty of murder and that accused has previously been convicted of murder, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of murder. The law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the period without eligibility for parole to be served for this murder consecutively to the period without eligibility for parole imposed for the previous murder? You are not required to make any recommendation, but if you do, your recommendation will be considered by me when I make my determination.

Application

(2) Subsection (1) applies to an offender who is convicted of murders committed on a day after the day on which this section comes into force and for which the offender is sentenced under this Act, the *National Defence Act* or the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*.

5. The Act is amended by adding the following after section 745.5:

Ineligibility for parole — multiple murders

745.51 (1) At the time of the sentencing under section 745 of an offender who is convicted of murder and who has already been convicted of one or more other murders, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and the recommendation, if any, made pursuant to section 745.21, by order, decide that the periods without eligibility for parole for each murder conviction are to be served consecutively.

Reasons

(2) The judge shall give, either orally or in writing, reasons for the decision to make or not to make an order under subsection (1).

Application

(3) Subsections (1) and (2) apply to an offender who is convicted of murders committed on a day after the day on which this section comes into force and for which the offender is sentenced under this Act, the *National Defence Act* or the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*.

745.21 (1) Dans le cas où un jury déclare coupable de meurtre un accusé déjà reconnu coupable d'un autre meurtre, le juge qui préside le procès doit, avant de dissoudre le jury, lui poser la question suivante :

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant au fait que la période d'inadmissibilité à la libération conditionnelle soit purgée consécutivement à celle fixée pour le meurtre précédent, une recommandation dont je tiendrai compte en examinant la possibilité d'ordonner qu'elles soient purgées consécutivement?

Recommandation du jury — meurtres multiples

Application

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux meurtres commis au plus tôt le lendemain de l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour lesquels le contrevenant est condamné à une peine d'emprisonnement en vertu de la présente loi, de la *Loi sur la défense nationale* ou de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*.

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 745.5, de ce qui suit :

745.51 (1) Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 745, le juge qui préside le procès du délinquant qui est déclaré coupable de meurtre et qui a été déclaré coupable d'un ou plusieurs autres meurtres — ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal — peut, compte tenu du caractère du délinquant, de la nature de l'infraction et des circonstances entourant sa perpétration ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 745.21, ordonner que les périodes d'inadmissibilité à la libération conditionnelle pour chaque condamnation pour meurtre soient purgées consécutivement.

Délai préalable à la libération conditionnelle — meurtres multiples

Motifs

(2) Le juge est tenu de motiver, oralement ou par écrit, sa décision de rendre ou de ne pas rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (1).

Application

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux meurtres commis au plus tôt le lendemain de l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour lesquels le contrevenant est condamné à une peine d'emprisonnement en vertu de la présente loi, de la *Loi sur la défense nationale* ou de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*.

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

1998, c. 35, s. 36

6. Paragraph 140.3(2)(a) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(a) a reference in sections 745.2 to 745.3 of the *Criminal Code* to a jury is deemed to be a reference to the panel of a General Court Martial; and

7. Section 149 of the Act is replaced by the following:

149. Where a person is under a sentence imposed by a service tribunal that includes a punishment involving incarceration and another service tribunal subsequently passes a new sentence that also includes a punishment involving incarceration, both punishments of incarceration shall, subject to section 745.51 of the *Criminal Code*, after the date of the pronouncement of the new sentence, run concurrently but the punishment higher in the scale of punishments shall be served first.

8. Section 230 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) the decision to make an order under subsection 745.51(1) of the *Criminal Code*;

9. Section 230.1 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) the decision not to make an order under subsection 745.51(1) of the *Criminal Code*;

COORDINATING AMENDMENTS

10. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-41, introduced in the 3rd session of the 40th Parliament and entitled the *Strengthening Military Justice in the Defence of Canada Act* (in this section referred to as the “other Act”), receives royal assent.

(2) If section 68 of the other Act comes into force before section 6 of this Act, then that section 6 is replaced by the following:

6. L’alinéa 140.3(2)a de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

a) la mention, aux articles 745.2 à 745.3, des membres du jury vaut mention, sauf indication contraire du contexte, des membres du comité de la cour martiale générale;

7. L’article 149 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

149. Lorsqu’un tribunal militaire inflige une peine d’incarcération à un individu déjà condamné par un autre tribunal militaire à une peine semblable, les deux peines d’incarcération sont, sous réserve de l’article 745.51 du *Code criminel*, exécutées simultanément à compter du prononcé de la plus récente, la plus grave dans l’échelle des peines ayant préséance.

8. L’article 230 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :

a.1) la décision de rendre l’ordonnance visée au paragraphe 745.51(1) du *Code criminel*;

9. L’article 230.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :

a.1) la décision de ne pas rendre l’ordonnance visée au paragraphe 745.51(1) du *Code criminel*;

DISPOSITIONS DE COORDINATION

10. (1) Les paragraphes (2) à (4) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-41, déposé au cours de la 3^e session de la 40^e législature et intitulé *Loi visant à renforcer la justice militaire pour la défense du Canada* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l’article 68 de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 6 de la présente loi, cet article 6 est remplacé par ce qui suit :

Concurrent punishment

1998, ch. 35, art. 36

Confusion de peines

Bill C-41

Projet de loi C-41

6. Paragraph 226.1(2)(a) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(a) a reference in sections 745.2 to 745.3 of the *Criminal Code* to a jury shall be read as a reference to the panel of a General Court Martial; and

(3) If section 6 of this Act comes into force before section 68 of the other Act, then, on the day on which that section 68 comes into force, paragraph 226.1(2)(a) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(a) a reference in sections 745.2 to 745.3 of the *Criminal Code* to a jury shall be read as a reference to the panel of a General Court Martial; and

(4) If section 68 of the other Act comes into force on the same day as section 6 of this Act, then that section 6 is deemed to have come into force before that section 68 and subsection (3) applies as a consequence.

COMING INTO FORCE

Order in council

11. This Act, other than section 10, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

6. L'alinéa 226.1(2)a de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

a) la mention, aux articles 745.2 à 745.3 du *Code criminel*, du jury vaut mention du comité de la cour martiale générale;

(3) Si l'article 6 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 68 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 68, l'alinéa 226.1(2)a de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

a) la mention, aux articles 745.2 à 745.3 du *Code criminel*, du jury vaut mention du comité de la cour martiale générale;

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 68 de l'autre loi et celle de l'article 6 de la présente loi sont concomitantes, cet article 6 est réputé être entré en vigueur avant cet article 68, le paragraphe (3) s'appliquant en conséquence.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

11. La présente loi, à l'exception de l'article 10, entre en vigueur à la date fixée par décret.

CHAPTER 6

STANDING UP FOR VICTIMS OF WHITE COLLAR CRIME ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to

- (a) provide a mandatory minimum sentence of imprisonment for a term of two years for fraud with a value that exceeds one million dollars;
- (b) provide additional aggravating factors for sentencing;
- (c) create a discretionary prohibition order for offenders convicted of fraud to prevent them from having authority over the money or real property of others;
- (d) require consideration of restitution for victims of fraud; and
- (e) clarify that the sentencing court may consider community impact statements from a community that has been harmed by the fraud.

CHAPITRE 6

LOI SUR LA DÉFENSE DES VICTIMES DE CRIMES EN COL BLANC

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* en ce qui a trait à la fraude de manière à :

- a) établir une peine minimale obligatoire de deux ans d'emprisonnement lorsque la fraude commise a une valeur supérieure à un million de dollars;
- b) ajouter des circonstances aggravantes aux fins de détermination de la peine;
- c) créer une ordonnance discrétionnaire interdisant aux délinquants condamnés pour fraude d'exercer un pouvoir sur l'argent ou les biens immeubles d'autrui;
- d) exiger que la possibilité de dédommager les victimes de fraude soit envisagée;
- e) préciser que le tribunal qui détermine la peine peut tenir compte des déclarations faites au nom de collectivités ayant subi des dommages par suite de la fraude.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code (sentencing for fraud) – Bill C-21
 (Introduced by: Minister of Justice)
 Loi modifiant le Code criminel (peines pour fraude) – Projet de loi C-21
 (Déposé par : Le ministre de la Justice)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2010-05-03	First Reading / Première lecture	2011-02-01
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-10-04 2010-10-05	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2011-02-09 2011-03-02
Second Reading / Deuxième lecture	2010-10-05	Second Reading / Deuxième lecture	2011-03-02
Committee / Comité	Justice and Human Rights / Justice et droits de la personne	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-11-25	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-03-02 2011-03-03 2011-03-08
Committee Report / Rapport du comité	2010-11-30	Committee Report / Rapport du comité	2011-03-08
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-11-30 2010-12-14	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2011-03-08
Report Stage / Étape du rapport	2010-12-14	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-12-14 2010-12-15	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2011-03-09
Third Reading / Troisième lecture	2010-12-15	Third Reading / Troisième lecture	2011-03-09
Royal Assent: March 23, 2011, Statutes of Canada, 2011, chapter 6 Sanction royale : Le 23 mars 2011, Lois du Canada (2011), chapitre 6			

59-60 ELIZABETH II

59-60 ELIZABETH II

CHAPTER 6

CHAPITRE 6

An Act to amend the Criminal Code (sentencing for fraud)

Loi modifiant le Code criminel (peines pour fraude)

[Assented to 23rd March, 2011]

[Sanctionnée le 23 mars 2011]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Standing up for Victims of White Collar Crime Act*.

1. *Loi sur la défense des victimes de crimes en col blanc*.

Titre abrégé

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2. Section 380 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (1):

2. L'article 380 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Minimum punishment

(1.1) When a person is prosecuted on indictment and convicted of one or more offences referred to in subsection (1), the court that imposes the sentence shall impose a minimum punishment of imprisonment for a term of two years if the total value of the subject-matter of the offences exceeds one million dollars.

(1.1) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne qui, après avoir été poursuivie par acte d'accusation, est déclarée coupable d'une ou de plusieurs infractions prévues au paragraphe (1) est tenu de lui infliger une peine minimale d'emprisonnement de deux ans si la valeur totale de l'objet des infractions en cause dépasse un million de dollars.

Peine minimale

2004, c. 3, s. 3

3. (1) The portion of subsection 380.1(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

3. (1) Le passage du paragraphe 380.1(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 3, art. 3

Sentencing — aggravating circumstances

380.1 (1) Without limiting the generality of section 718.2, where a court imposes a sentence for an offence referred to in section 380, 382, 382.1 or 400, it shall consider the following as aggravating circumstances:

380.1 (1) Without limiting the generality of section 718.2, where a court imposes a sentence for an offence referred to in section 380, 382, 382.1 or 400, it shall consider the following as aggravating circumstances:

Sentencing — aggravating circumstances

2004, c. 3, s. 3

(2) Paragraph 380.1(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 380.1(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 3, art. 3

(a) the magnitude, complexity, duration or degree of planning of the fraud committed was significant;

(3) Subsection 380.1(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after that paragraph:

(c.1) the offence had a significant impact on the victims given their personal circumstances including their age, health and financial situation;

(4) Subsection 380.1(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(e) the offender did not comply with a licensing requirement, or professional standard, that is normally applicable to the activity or conduct that forms the subject-matter of the offence; and

(f) the offender concealed or destroyed records related to the fraud or to the disbursement of the proceeds of the fraud.

(5) Subsection 380.1(2) of the Act is replaced by the following:

(1.1) Without limiting the generality of section 718.2, when a court imposes a sentence for an offence referred to in section 382, 382.1 or 400, it shall also consider as an aggravating circumstance the fact that the value of the fraud committed exceeded one million dollars.

(2) When a court imposes a sentence for an offence referred to in section 380, 382, 382.1 or 400, it shall not consider as mitigating circumstances the offender’s employment, employment skills or status or reputation in the community if those circumstances were relevant to, contributed to, or were used in the commission of the offence.

(3) The court shall cause to be stated in the record the aggravating and mitigating circumstances it took into account when determining the sentence.

a) l’ampleur, la complexité, la durée ou le niveau de planification de la fraude commise est important;

(3) Le paragraphe 380.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

c.1) l’infraction a entraîné des conséquences importantes pour les victimes étant donné la situation personnelle de celles-ci, notamment leur âge, leur état de santé et leur situation financière;

(4) Le paragraphe 380.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

e) il n’a pas satisfait à une exigence d’un permis ou d’une licence, ou à une norme de conduite professionnelle, qui est habituellement applicable à l’activité ou à la conduite qui est à l’origine de la fraude;

f) il a dissimulé ou détruit des dossiers relatifs à la fraude ou au décaissement du produit de la fraude.

(5) Le paragraphe 380.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Sans que soit limitée la portée générale de l’article 718.2, lorsque le tribunal détermine la peine à infliger à l’égard d’une infraction prévue aux articles 382, 382.1 ou 400, le fait que la fraude commise ait une valeur supérieure à un million de dollars constitue également une circonstance aggravante.

(2) Lorsque le tribunal détermine la peine à infliger à l’égard d’une infraction prévue aux articles 380, 382, 382.1 ou 400, il ne prend pas en considération à titre de circonstances atténuantes l’emploi qu’occupe le délinquant, ses compétences professionnelles ni son statut ou sa réputation dans la collectivité, si ces facteurs ont contribué à la perpétration de l’infraction, ont été utilisés pour la commettre ou y étaient liés.

(3) Le tribunal fait inscrire au dossier de l’instance les circonstances aggravantes ou atténuantes qui ont été prises en compte pour déterminer la peine.

2004, c. 3, s. 3

Aggravating
circumstance—
value of the
fraud

Non-mitigating
factors

Record of
proceedings

2004, ch. 3, art. 3

Circonstance
aggravante :
valeur de la
fraude

Circonstances
atténuantes

Inscription
obligatoire

4. The Act is amended by adding the following after section 380.1:

Prohibition order

380.2 (1) When an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 730, of an offence referred to in subsection 380(1), the court that sentences or discharges the offender, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from seeking, obtaining or continuing any employment, or becoming or being a volunteer in any capacity, that involves having authority over the real property, money or valuable security of another person.

Duration

(2) The prohibition may be for any period that the court considers appropriate, including any period to which the offender is sentenced to imprisonment.

Court may vary order

(3) A court that makes an order of prohibition or, if the court is for any reason unable to act, another court of equivalent jurisdiction in the same province, may, on application of the offender or the prosecutor, require the offender to appear before it at any time and, after hearing the parties, that court may vary the conditions prescribed in the order if, in the opinion of the court, the variation is desirable because of changed circumstances.

Offence

(4) Every person who is bound by an order of prohibition and who does not comply with the order is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

Court to consider restitution order

380.3 (1) When an offender is convicted, or is discharged under section 730, of an offence referred to in subsection 380(1), the court that sentences or discharges the offender, in addition to any other measure imposed on the offender, shall consider making a restitution order under section 738 or 739.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 380.1, de ce qui suit :

380.2 (1) Dans le cas où un délinquant est déclaré coupable, ou absous en vertu de l'article 730 aux conditions prévues dans une ordonnance de probation, d'une infraction mentionnée au paragraphe 380(1), le tribunal qui lui inflige une peine ou prononce son absolution peut par ordonnance, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, lui interdire de chercher, d'accepter ou de garder un emploi ou un travail bénévole dans le cadre duquel il exerce ou exercerait un pouvoir sur les biens immeubles, l'argent ou les valeurs d'autrui.

(2) L'interdiction peut être ordonnée pour la période que le tribunal juge appropriée, y compris pour la période d'emprisonnement à laquelle le délinquant est condamné.

(3) Le tribunal qui rend l'ordonnance ou, s'il est pour quelque raison dans l'impossibilité d'agir, tout autre tribunal ayant une compétence équivalente dans la même province peut, à tout moment, sur demande du poursuivant ou du délinquant, requérir ce dernier de comparaître devant lui et, après audition des parties, modifier les conditions prescrites dans l'ordonnance si, à son avis, cela est souhaitable en raison d'un changement de circonstances.

(4) Quiconque ne se conforme pas à l'ordonnance est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

380.3 (1) Dans le cas où un délinquant est déclaré coupable, ou absous en vertu de l'article 730, d'une infraction mentionnée au paragraphe 380(1), le tribunal qui lui inflige une peine ou prononce son absolution est tenu d'envisager la possibilité de rendre une ordonnance de dédommagement en vertu des articles 738 ou 739, en plus de toute autre mesure.

Ordonnance d'interdiction

Durée de l'interdiction

Modification de l'ordonnance

Infraction

Dédommagement

4	C. 6	<i>Criminal Code (sentencing for fraud)</i>	59-60 ELIZ. II
Inquiry by court	(2) As soon as practicable after a finding of guilt and in any event before imposing the sentence, the court shall inquire of the prosecutor if reasonable steps have been taken to provide the victims with an opportunity to indicate whether they are seeking restitution for their losses, the amount of which must be readily ascertainable.	(2) Dans les meilleurs délais possible suivant la déclaration de culpabilité et, en tout état de cause, avant la détermination de la peine, le tribunal est tenu de s'enquérir auprès du poursuivant de la prise de mesures raisonnables pour offrir aux victimes l'occasion d'indiquer si elles réclament un dédommagement pour leurs pertes, dont la valeur doit pouvoir être déterminée facilement.	Obligation de s'enquérir
Adjournment	(3) On application of the prosecutor or on its own motion, the court may adjourn the proceedings to permit the victims to indicate whether they are seeking restitution or to establish their losses, if the court is satisfied that the adjournment would not interfere with the proper administration of justice.	(3) Le tribunal peut, de sa propre initiative ou à la demande du poursuivant, ajourner la procédure pour permettre aux victimes d'indiquer si elles réclament un dédommagement ou d'établir leurs pertes, s'il est convaincu que cet ajournement ne nuira pas à la bonne administration de la justice.	Ajournement
Form for victims	(4) Victims may indicate whether they are seeking restitution by completing Form 34.1 in Part XXVIII or a form approved for that purpose by the Lieutenant Governor in Council of the province where the court has jurisdiction or by using any other method approved by the court, and, if they are seeking restitution, shall establish their losses, the amount of which must be readily ascertainable, in the same manner.	(4) Toute victime peut indiquer si elle réclame un dédommagement en remplissant la formule 34.1 de la partie XXVIII ou le formulaire approuvé à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province dans laquelle le tribunal est compétent, ou de toute autre manière approuvée par le tribunal. Le cas échéant, elle établit, de la même manière, ses pertes, dont la valeur doit pouvoir être déterminée facilement.	Formulaire
Reasons	(5) If a victim seeks restitution and the court decides not to make a restitution order, it shall give reasons for its decision and shall cause those reasons to be stated in the record.	(5) Dans le cas où la victime réclame un dédommagement, le tribunal motive toute décision de ne pas rendre d'ordonnance de dédommagement et fait inscrire les motifs au dossier de l'instance.	Motivation obligatoire
Community impact statement	380.4 (1) For greater certainty, for the purpose of determining the sentence to be imposed on an offender, or whether the offender should be discharged under section 730, in respect of an offence referred to in subsection 380(1), the court may consider a statement made by a person on a community's behalf describing the harm done to, or losses suffered by, the community arising from the commission of the offence.	380.4 (1) Il est entendu que, pour déterminer la peine à infliger relativement à une infraction mentionnée au paragraphe 380(1) ou pour décider si le délinquant devrait en être absous en vertu de l'article 730, le tribunal peut prendre en considération la déclaration faite par une personne au nom d'une collectivité sur les dommages ou les pertes causés à celle-ci par la perpétration de l'infraction.	Déclaration au nom d'une collectivité
Procedure	(2) The statement must (a) be prepared in writing and filed with the court; (b) identify the community on whose behalf the statement is made; and	(2) La déclaration doit : a) être faite par écrit et déposée auprès du tribunal; b) identifier la collectivité au nom de laquelle elle est faite;	Procédure

Copy of statement

(c) explain how the statement reflects the community's views.

(3) The clerk of the court shall provide a copy of the statement, as soon as practicable after a finding of guilt, to the offender or counsel for the offender, and to the prosecutor.

5. Part XXVIII of the Act is amended by adding the following after Form 34:

FORM 34.1 (Section 380.3)

STATEMENT ON RESTITUTION FOR FRAUD

Canada, Province of (territorial division).

To the court that is sentencing (name the offender) who was convicted, or was discharged under section 730 of the Criminal Code, of an offence referred to in subsection 380(1) of that Act.

I, (name of declarant), declare that (check the appropriate box):

- [] (i) I am not seeking restitution for the losses I suffered as a result of the commission of the offence. [] (ii) I am seeking restitution in the amount of \$..... for the following losses I suffered as a result of the commission of the offence.

I declare that I have suffered the following losses as a result of the commission of the offence:

(Complete the following table if seeking restitution.)

Table with 2 columns: Description (describe each thing of which the declarant was defrauded) and Amount of loss (state, in respect of each thing, the amount of the loss). Rows 1 and 2.

c) expliquer comment elle reflète les vues de la collectivité.

(3) Dans les meilleurs délais possible suivant la déclaration de culpabilité, le greffier fait parvenir une copie de la déclaration au poursuivant et au délinquant ou à son avocat.

5. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction, après la formule 34, de ce qui suit :

FORMULE 34.1 (article 380.3)

DÉCLARATION RELATIVE AU DÉDOMMAGEMENT POUR FRAUDE

Canada, Province de (circonscription territoriale).

Au tribunal qui détermine la peine de (nom du délinquant), déclaré(e) coupable d'une infraction mentionnée au paragraphe 380(1) du Code criminel, ou absous(absoute) de celle-ci en vertu de l'article 730 de la même loi.

Je soussigné(e), (nom du déclarant), déclare que (cocher la mention qui s'applique):

- [] (i) Je ne réclame aucun dédommagement pour les pertes que j'ai subies par suite de la perpétration de l'infraction. [] (ii) Je réclame un dédommagement pour la somme de\$, pour les pertes que j'ai subies par suite de la perpétration de l'infraction.

Je déclare avoir subi les pertes ci-après, par suite de la perpétration de l'infraction :

(remplir le tableau ci-dessous si un dédommagement est réclamé)

Table with 2 columns: Description (décrire chaque chose ayant fait l'objet de la fraude) and Valeur de la perte (indiquer, pour chaque chose ayant fait l'objet de la fraude, la valeur de la perte). Rows 1 and 2.

Copie de la déclaration

3.
 4.

3.
 4.

I understand that the amount of my losses must be readily ascertainable by the court. For that purpose, I am responsible for providing the court with all necessary documents, including bills, receipts and estimates, in support of my claim for restitution.

Je comprends que la valeur de mes pertes doit pouvoir être déterminée facilement par le tribunal. À cette fin, il m'incombe de fournir au tribunal tous les documents nécessaires au soutien de ma requête en dédommagement, notamment les factures, reçus et estimations.

Dated this day of 20....., at

Fait le jour de 20....., à

.....
 Signature of declarant

.....
 Signature du déclarant

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

6. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

6. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

CHAPTER 7

RESPONSE TO THE SUPREME COURT OF CANADA
DECISION IN R. v. SHOKER ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to allow a court to require that an offender or defendant provide a sample of a bodily substance on the demand of peace officers, probation officers, supervisors or designated persons, or at regular intervals, in order to enforce compliance with a prohibition on consuming drugs or alcohol imposed in a probation order, a conditional sentence order or a recognizance under section 810, 810.01, 810.1 or 810.2 of that Act.

CHAPITRE 7

LOI DONNANT SUITE À LA DÉCISION DE LA COUR
SUPRÊME DU CANADA DANS L'AFFAIRE R. c.
SHOKER

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* de manière à habiliter le tribunal à requérir d'un délinquant ou d'un défendeur qu'il fournisse des échantillons de substances corporelles à la demande d'un agent de la paix, d'un agent de probation, d'un agent de surveillance ou d'une personne désignée, ou qu'il en fournisse à intervalles réguliers, afin de permettre le contrôle du respect de l'interdiction de consommer des drogues ou de l'alcool dont peut être assortie une ordonnance de probation, une ordonnance de sursis, ou un engagement prévu aux articles 810, 810.01, 810.1 ou 810.2 de cette loi.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code – Bill C-30
 (Introduced by: Minister of Justice)
 Loi modifiant le Code criminel – Projet de loi C-30
 (Déposé par : Le ministre de la Justice)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2010-05-31	First Reading / Première lecture	2010-12-13
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-12-08 2010-12-10	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2011-02-15 2011-03-03
Second Reading / Deuxième lecture	2010-12-10	Second Reading / Deuxième lecture	2011-03-03
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-03-09 2011-03-10
Committee Report / Rapport du comité	2010-12-10	Committee Report / Rapport du comité	2011-03-10
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-12-10	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2011-03-10
Report Stage / Étape du rapport	2010-12-10	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-12-10	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2011-03-21
Third Reading / Troisième lecture	2010-12-10	Third Reading / Troisième lecture	2011-03-21
Royal Assent: March 23, 2011, Statutes of Canada, 2011, chapter 7 Sanction royale : Le 23 mars 2011, Lois du Canada (2011), chapitre 7			

59-60 ELIZABETH II

59-60 ELIZABETH II

CHAPTER 7

CHAPITRE 7

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

[Assented to 23rd March, 2011]

[Sanctionnée le 23 mars 2011]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

ALTERNATIVE TITLE

TITRE SUBSIDIAIRE

Alternative title

1. This Act may be cited as the *Response to the Supreme Court of Canada Decision in R. v. Shoker Act*.

1. La présente loi peut être ainsi désignée : *Loi donnant suite à la décision de la Cour suprême du Canada dans l'affaire R. c. Shoker*.

Titre subsidiaire

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2. **The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 729:**

2. **Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 729, de ce qui suit :**

Proof of certificate of analyst — bodily substance

729.1 (1) In a prosecution for failure to comply with a condition in a probation order that the accused not consume drugs, alcohol or any other intoxicating substance, or in a hearing to determine whether the offender breached such a condition of a conditional sentence order, a certificate purporting to be signed by an analyst that states that the analyst has analyzed a sample of a bodily substance and that states the result of the analysis is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person who appears to have signed the certificate.

729.1 (1) Dans toute poursuite pour manquement à une condition d'une ordonnance de probation intimant au délinquant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes, ou à toute audience tenue pour statuer sur le manquement à une telle condition d'une ordonnance de sursis, le certificat, paraissant signé par l'analyste, déclarant qu'il a analysé un échantillon d'une substance corporelle et donnant ses résultats est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Preuve du certificat de l'analyste : substances corporelles

Definition of "analyst"

(2) In this section, "analyst" has the same meaning as in subsection 254(1).

(2) Au présent article, « analyste » s'entend au sens du paragraphe 254(1).

Définition de « analyste »

Notice of intention to produce certificate

(3) No certificate shall be admitted in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial or hearing, as the case

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie adverse, avant le procès ou l'audience,

Préavis

may be, given reasonable notice and a copy of the certificate to the party against whom it is to be produced.

Requiring attendance of analyst

(4) The party against whom a certificate of an analyst is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for cross-examination.

1995, c. 22, s. 6

3. (1) Paragraph 732.1(3)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) abstain from the consumption of drugs except in accordance with a medical prescription, of alcohol or of any other intoxicating substance;

(c.1) provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation on the demand of a peace officer, a probation officer or someone designated under subsection (9) to make a demand, at the place and time and on the day specified by the person making the demand, if that person has reasonable grounds to believe that the offender has breached a condition of the order that requires them to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance;

(c.2) provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation at regular intervals that are specified by a probation officer in a notice in Form 51 served on the offender, if a condition of the order requires the offender to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance;

(2) Section 732.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Notice— samples at regular intervals

(7) The notice referred to in paragraph (3)(c.2) must specify the places and times at which and the days on which the offender must provide samples of a bodily substance under a condition described in that paragraph. The first sample may not be taken earlier than 24 hours after the offender is served with the notice, and subsequent samples must be taken at regular intervals of at least seven days.

selon le cas, un préavis raisonnable de son intention de produire le certificat et une copie de celui-ci.

(4) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la comparution de l'analyste pour le contre-interroger.

Présence de l'analyste

3. (1) L'alinéa 732.1(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 6

c) de s'abstenir de consommer des drogues — sauf sur ordonnance médicale —, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes;

c.1) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à la demande d'un agent de la paix, d'un agent de probation ou d'une personne désignée en vertu du paragraphe (9) pour faire la demande, aux date, heure et lieu précisés par l'agent ou la personne désignée, si celui-ci a des motifs raisonnables de croire que le délinquant a enfreint une condition de l'ordonnance lui intimant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes;

c.2) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à intervalles réguliers précisés, par un agent de probation, dans un avis rédigé selon la formule 51 qui est signifié au délinquant, si l'ordonnance est assortie d'une condition lui intimant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes;

(2) L'article 732.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

(7) L'avis visé à l'alinéa (3)c.2) précise les dates, heures et lieux où le délinquant doit fournir les échantillons de substances corporelles au titre de la condition prévue à cet alinéa. Le premier échantillon ne peut être prélevé moins de vingt-quatre heures après la signification de l'avis et les échantillons subséquents sont prélevés à intervalles réguliers d'au moins sept jours.

Avis : échantillons à intervalles réguliers

Designations
and
specifications

(8) For the purposes of paragraphs (3)(c.1) and (c.2) and subject to the regulations, the Attorney General of a province or the minister of justice of a territory shall, with respect to the province or territory,

- (a) designate the persons or classes of persons that may take samples of bodily substances;
- (b) designate the places or classes of places at which the samples are to be taken;
- (c) specify the manner in which the samples are to be taken;
- (d) specify the manner in which the samples are to be analyzed;
- (e) specify the manner in which the samples are to be stored, handled and destroyed;
- (f) specify the manner in which the records of the results of the analysis of the samples are to be protected and destroyed;
- (g) designate the persons or classes of persons that may destroy the samples; and
- (h) designate the persons or classes of persons that may destroy the records of the results of the analysis of the samples.

Further
designations

(9) For the purpose of paragraph (3)(c.1) and subject to the regulations, the Attorney General of a province or the minister of justice of a territory may, with respect to the province or territory, designate persons or classes of persons to make a demand for a sample of a bodily substance.

Restriction

(10) Samples of bodily substances referred to in paragraphs (3)(c.1) and (c.2) may not be taken, analyzed, stored, handled or destroyed, and the records of the results of the analysis of the samples may not be protected or destroyed, except in accordance with the designations and specifications made under subsection (8).

Désignations et
précisions

(8) Pour l'application des alinéas (3)c.1) et c.2) et sous réserve des règlements, à l'égard d'une province ou d'un territoire donné, le procureur général de la province ou le ministre de la justice du territoire :

- a) désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent prélever des échantillons de substances corporelles;
- b) désigne les lieux ou les catégories de lieux de prélèvement des échantillons;
- c) précise les modalités de prélèvement des échantillons;
- d) précise les modalités d'analyse des échantillons;
- e) précise les modalités d'entreposage, de manipulation et de destruction des échantillons;
- f) précise les modalités de protection et de destruction de tout document faisant état des résultats de l'analyse des échantillons;
- g) désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent détruire des échantillons;
- h) désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent détruire des documents faisant état des résultats de l'analyse des échantillons.

Autres
désignations

(9) Pour l'application de l'alinéa (3)c.1) et sous réserve des règlements, à l'égard d'une province ou d'un territoire donné, le procureur général de la province ou le ministre de la justice du territoire peut désigner les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent faire la demande d'échantillons de substances corporelles.

Restriction

(10) Les échantillons de substances corporelles visés aux alinéas (3)c.1) et c.2) ne peuvent être prélevés, analysés, entreposés, manipulés ou détruits qu'en conformité avec les désignations et les précisions faites au titre du paragraphe (8). De même, les documents faisant état des résultats de l'analyse des échantillons ne peuvent être protégés ou détruits qu'en conformité avec les désignations et les précisions faites au titre de ce paragraphe.

Destruction of samples	(11) The Attorney General of a province or the minister of justice of a territory, or a person authorized by the Attorney General or minister, shall cause all samples of bodily substances provided under a probation order to be destroyed within the periods prescribed by regulation unless the samples are reasonably expected to be used as evidence in a proceeding for an offence under section 733.1.	(11) Le procureur général d'une province ou le ministre de la justice d'un territoire, ou la personne autorisée par l'un ou l'autre, fait détruire, dans les délais prévus par règlement, les échantillons de substances corporelles fournis en application d'une ordonnance de probation, sauf s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'ils soient utilisés en preuve lors de poursuites intentées à l'égard de l'infraction prévue à l'article 733.1.	Destruction des échantillons
Regulations	(12) The Governor in Council may make regulations (a) prescribing bodily substances for the purposes of paragraphs (3)(c.1) and (c.2); (b) respecting the designations and specifications referred to in subsections (8) and (9); (c) prescribing the periods within which samples of bodily substances are to be destroyed under subsection (11); and (d) respecting any other matters relating to the samples of bodily substances. 4. The Act is amended by adding the following after section 732.1:	(12) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) désigner des substances corporelles pour l'application des alinéas (3)c.1) et c.2); b) régir les désignations et les précisions visées aux paragraphes (8) ou (9); c) prévoir les délais de destruction des échantillons de substances corporelles pour l'application du paragraphe (11); d) régir toute question relative aux échantillons de substances corporelles. 4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 732.1, de ce qui suit :	Règlements
Prohibition on use of bodily substance	732.11 (1) No person shall use a bodily substance provided under a probation order except for the purpose of determining whether an offender is complying with a condition of the order that they abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance.	732.11 (1) Il est interdit d'utiliser les substances corporelles fournies en application d'une ordonnance de probation, si ce n'est pour vérifier le respect d'une condition de l'ordonnance intimant au délinquant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes.	Interdiction à l'égard de l'utilisation des substances corporelles
Prohibition on use or disclosure of result	(2) Subject to subsection (3), no person shall use, disclose or allow the disclosure of the results of the analysis of a bodily substance provided under a probation order.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit d'utiliser ou de communiquer ou laisser communiquer les résultats de l'analyse de substances corporelles fournies en application d'une ordonnance de probation.	Interdiction à l'égard de l'utilisation ou de la communication des résultats
Exception	(3) The results of the analysis of a bodily substance provided under a probation order may be disclosed to the offender to whom they relate, and may also be used or disclosed in the course of an investigation of, or in a proceeding for, an offence under section 733.1 or, if the results are made anonymous, for statistical or other research purposes.	(3) Les résultats de l'analyse de substances corporelles fournies en application d'une ordonnance de probation peuvent être communiqués au délinquant en cause. Ils peuvent aussi être utilisés ou communiqués dans le cadre d'une enquête relative à l'infraction prévue à l'article 733.1 ou lors de poursuites intentées à l'égard d'une telle infraction, ou, s'ils sont dépersonnalisés, aux fins de recherche ou d'établissement de statistiques.	Exception

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction

1995, c. 22, s. 6

5. (1) Paragraph 742.3(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) abstain from the consumption of drugs except in accordance with a medical prescription, of alcohol or of any other intoxicating substance;

(a.1) provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation on the demand of a peace officer, the supervisor or someone designated under subsection (7) to make a demand, at the place and time and on the day specified by the person making the demand, if that person has reasonable grounds to suspect that the offender has breached a condition of the order that requires them to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance;

(a.2) provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation at regular intervals that are specified by the supervisor in a notice in Form 51 served on the offender, if a condition of the order requires the offender to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance;

(2) Section 742.3 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(5) The notice referred to in paragraph (2)(a.2) must specify the places and times at which and the days on which the offender must provide samples of a bodily substance under a condition described in that paragraph. The first sample may not be taken earlier than 24 hours after the offender is served with the notice, and subsequent samples must be taken at regular intervals of at least seven days.

Notice—
samples at
regular intervalsDesignations
and
specifications

(6) For the purposes of paragraphs (2)(a.1) and (a.2) and subject to the regulations, the Attorney General of a province or the minister of justice of a territory shall, with respect to the province or territory,

5. (1) L'alinéa 742.3(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de s'abstenir de consommer des drogues — sauf sur ordonnance médicale —, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes;

a.1) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à la demande d'un agent de la paix, de l'agent de surveillance ou d'une personne désignée en vertu du paragraphe (7) pour faire la demande, aux date, heure et lieu précisés par l'agent ou la personne désignée, si celui-ci a des motifs raisonnables de soupçonner que le délinquant a enfreint une condition de l'ordonnance lui intimant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes;

a.2) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à intervalles réguliers précisés, par l'agent de surveillance, dans un avis rédigé selon la formule 51 qui est signifié au délinquant, si l'ordonnance est assortie d'une condition lui intimant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes;

(2) L'article 742.3 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) L'avis visé à l'alinéa (2)a.2) précise les dates, heures et lieux où le délinquant doit fournir les échantillons de substances corporelles au titre de la condition prévue à cet alinéa. Le premier échantillon ne peut être prélevé moins de vingt-quatre heures après la signification de l'avis et les échantillons subséquents sont prélevés à intervalles réguliers d'au moins sept jours.

1995, ch. 22,
art. 6Avis :
échantillons à
intervalles
réguliersDésignations et
précisions

(6) Pour l'application des alinéas (2)a.1) et a.2) et sous réserve des règlements, à l'égard d'une province ou d'un territoire donné, le procureur général de la province ou le ministre de la justice du territoire :

- (a) designate the persons or classes of persons that may take samples of bodily substances;
- (b) designate the places or classes of places at which the samples are to be taken;
- (c) specify the manner in which the samples are to be taken;
- (d) specify the manner in which the samples are to be analyzed;
- (e) specify the manner in which the samples are to be stored, handled and destroyed;
- (f) specify the manner in which the records of the results of the analysis of the samples are to be protected and destroyed;
- (g) designate the persons or classes of persons that may destroy the samples; and
- (h) designate the persons or classes of persons that may destroy the records of the results of the analysis of the samples.

- a) désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent prélever des échantillons de substances corporelles;
- b) désigne les lieux ou les catégories de lieux de prélèvement des échantillons;
- c) précise les modalités de prélèvement des échantillons;
- d) précise les modalités d'analyse des échantillons;
- e) précise les modalités d'entreposage, de manipulation et de destruction des échantillons;
- f) précise les modalités de protection et de destruction de tout document faisant état des résultats de l'analyse des échantillons;
- g) désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent détruire des échantillons;
- h) désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent détruire des documents faisant état des résultats de l'analyse des échantillons.

Further designations

(7) For the purpose of paragraph (2)(a.1) and subject to the regulations, the Attorney General of a province or the minister of justice of a territory may, with respect to the province or territory, designate persons or classes of persons to make a demand for a sample of a bodily substance.

(7) Pour l'application de l'alinéa (2)a.1) et sous réserve des règlements, à l'égard d'une province ou d'un territoire donné, le procureur général de la province ou le ministre de la justice du territoire peut désigner les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent faire la demande d'échantillons de substances corporelles.

Autres désignations

Restriction

(8) Samples of bodily substances referred to in paragraphs (2)(a.1) and (a.2) may not be taken, analyzed, stored, handled or destroyed, and the records of the results of the analysis of the samples may not be protected or destroyed, except in accordance with the designations and specifications made under subsection (6).

(8) Les échantillons de substances corporelles visés aux alinéas (2)a.1) et a.2) ne peuvent être prélevés, analysés, entreposés, manipulés ou détruits qu'en conformité avec les désignations et les précisions faites au titre du paragraphe (6). De même, les documents faisant état des résultats de l'analyse des échantillons ne peuvent être protégés ou détruits qu'en conformité avec les désignations et les précisions faites au titre de ce paragraphe.

Restriction

Destruction of samples

(9) The Attorney General of a province or the minister of justice of a territory, or a person authorized by the Attorney General or minister, shall cause all samples of bodily substances provided under a conditional sentence order to be destroyed within the periods prescribed by

(9) Le procureur général d'une province ou le ministre de la justice d'un territoire, ou la personne autorisée par l'un ou l'autre, fait détruire, dans les délais prévus par règlement, les échantillons de substances corporelles fournis en application d'une ordonnance de sursis,

Destruction des échantillons

	regulation, unless the samples are reasonably expected to be used as evidence in proceedings under section 742.6.	sauf s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'ils soient utilisés en preuve dans le cadre d'une procédure visée à l'article 742.6.	
Regulations	<p>(10) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) prescribing bodily substances for the purposes of paragraphs (2)(a.1) and (a.2);</p> <p>(b) respecting the designations and specifications referred to in subsections (6) and (7);</p> <p>(c) prescribing the periods within which samples of bodily substances are to be destroyed under subsection (9); and</p> <p>(d) respecting any other matters relating to the samples of bodily substances.</p> <p>6. The Act is amended by adding the following after section 742.3:</p>	<p>(10) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) désigner des substances corporelles pour l'application des alinéas (2)a.1) et a.2);</p> <p>b) régir les désignations et les précisions visées aux paragraphes (6) ou (7);</p> <p>c) prévoir les délais de destruction des échantillons de substances corporelles pour l'application du paragraphe (9);</p> <p>d) régir toute question relative aux échantillons de substances corporelles.</p> <p>6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 742.3, de ce qui suit :</p>	Règlements
Prohibition on use of bodily substance	742.31 (1) No person shall use a bodily substance provided under a conditional sentence order except for the purpose of determining whether an offender is complying with a condition of the order that they abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance.	742.31 (1) Il est interdit d'utiliser les substances corporelles fournies en application d'une ordonnance de sursis, si ce n'est pour vérifier le respect d'une condition de l'ordonnance intimant au délinquant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes.	Interdiction à l'égard de l'utilisation des substances corporelles
Prohibition on use or disclosure of result	(2) Subject to subsection (3), no person shall use, disclose or allow the disclosure of the results of the analysis of a bodily substance provided under a conditional sentence order.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit d'utiliser ou de communiquer ou laisser communiquer les résultats de l'analyse de substances corporelles fournies en application d'une ordonnance de sursis.	Interdiction à l'égard de l'utilisation ou de la communication des résultats
Exception	(3) The results of the analysis of a bodily substance provided under a conditional sentence order may be disclosed to the offender to whom they relate, and may also be used or disclosed in the course of proceedings under section 742.6 or, if the results are made anonymous, for statistical or other research purposes.	(3) Les résultats de l'analyse de substances corporelles fournies en application d'une ordonnance de sursis peuvent être communiqués au délinquant en cause. Ils peuvent aussi être utilisés ou communiqués dans le cadre d'une procédure visée à l'article 742.6, ou, s'ils sont dépersonnalisés, aux fins de recherche ou d'établissement de statistiques.	Exception
Offence	(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Infraction
1994, c. 44, s. 81(2)	7. (1) Subsection 810(3) of the Act is replaced by the following:	7. (1) Le paragraphe 810(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1994, ch. 44, par. 81(2)
Adjudication	(3) If the justice or summary conviction court before which the parties appear is satisfied by the evidence adduced that the person on	(3) La cour des poursuites sommaires ou le juge de paix devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu par la preuve	Décision

whose behalf the information was laid has reasonable grounds for the fear, the justice or court may order that the defendant enter into a recognizance, with or without sureties, to keep the peace and be of good behaviour for a period of not more than 12 months.

Refusal to enter into recognizance

(3.01) The justice or summary conviction court may commit the defendant to prison for a term of not more than 12 months if the defendant fails or refuses to enter into the recognizance.

Conditions in recognizance

(3.02) The justice or summary conviction court may add any reasonable conditions to the recognizance that the justice or court considers desirable to secure the good conduct of the defendant, including conditions that require the defendant

(a) to abstain from the consumption of drugs except in accordance with a medical prescription, of alcohol or of any other intoxicating substance;

(b) to provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation on the demand of a peace officer, a probation officer or someone designated under paragraph 810.3(2)(a) to make a demand, at the place and time and on the day specified by the person making the demand, if that person has reasonable grounds to believe that the defendant has breached a condition of the recognizance that requires them to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance; or

(c) to provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation at regular intervals that are specified, in a notice in Form 51 served on the defendant, by a probation officer or a person designated under paragraph 810.3(2)(b) to specify them, if a condition of the recognizance requires the defendant to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance.

(2) Subsection 810(4) of the Act is replaced by the following:

apportée que les craintes de la personne pour qui la dénonciation est déposée sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte l'engagement, avec ou sans caution, de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite pour une période maximale de douze mois.

(3.01) La cour des poursuites sommaires ou le juge de paix peut infliger au défendeur qui omet ou refuse de contracter l'engagement une peine de prison maximale de douze mois.

(3.02) La cour des poursuites sommaires ou le juge de paix peut assortir l'engagement des conditions raisonnables qu'il estime souhaitables pour garantir la bonne conduite du défendeur, notamment celles lui intimant :

a) de s'abstenir de consommer des drogues — sauf sur ordonnance médicale —, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes;

b) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à la demande d'un agent de la paix, d'un agent de probation ou d'une personne désignée en vertu de l'alinéa 810.3(2)a) pour faire la demande, aux date, heure et lieu précisés par l'agent ou la personne désignée, si celui-ci a des motifs raisonnables de croire que le défendeur a enfreint une condition de l'engagement lui intimant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes;

c) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à intervalles réguliers précisés, dans un avis rédigé selon la formule 51 qui est signifié au défendeur, par un agent de probation ou par une personne désignée en vertu de l'alinéa 810.3(2)b) pour préciser ceux-ci, si l'engagement est assorti d'une condition lui intimant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes.

(2) Le paragraphe 810(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Refus de contracter l'engagement

Conditions de l'engagement

Forms	(4) A recognizance and a committal to prison in default of recognizance may be in Forms 32 and 23, respectively.	(4) L'engagement et le mandat d'incarcération à défaut d'engagement peuvent être rédigés selon les formules 32 et 23, respectivement.	Formules
2009, c. 22, s. 19(1)	8. (1) Subsection 810.01(3) of the French version of the Act is replaced by the following:	8. (1) Le paragraphe 810.01(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2009, ch. 22, par. 19(1)
Décision	(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu par la preuve apportée que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite pour une période maximale de douze mois.	(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu par la preuve apportée que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte l'engagement de ne pas troubler l'ordre public et d'avoir une bonne conduite pour une période maximale de douze mois.	Décision
2009, c. 22, s. 19(2)	(2) The portion of subsection 810.01(4.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 810.01(4.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2009, ch. 22, par. 19(2)
Conditions in recognizance	(4.1) The provincial court judge may add any reasonable conditions to the recognizance that the judge considers desirable for preventing the commission of an offence referred to in subsection (1), including conditions that require the defendant	(4.1) Le juge peut assortir l'engagement des conditions raisonnables qu'il estime souhaitables pour prévenir la perpétration d'une infraction visée au paragraphe (1), notamment celles intimant au défendeur :	Conditions de l'engagement
	(3) Subsection 810.01(4.1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (e):	(3) Le paragraphe 810.01(4.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :	
	(f) to provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation on the demand of a peace officer, a probation officer or someone designated under paragraph 810.3(2)(a) to make a demand, at the place and time and on the day specified by the person making the demand, if that person has reasonable grounds to believe that the defendant has breached a condition of the recognizance that requires them to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance; or	f) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à la demande d'un agent de la paix, d'un agent de probation ou d'une personne désignée en vertu de l'alinéa 810.3(2)a) pour faire la demande, aux date, heure et lieu précisés par l'agent ou la personne désignée, si celui-ci a des motifs raisonnables de croire que le défendeur a enfreint une condition de l'engagement lui intimant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes;	
	(g) to provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation at regular intervals that are specified, in a notice in Form 51 served on the defendant, by a probation officer or a person designated under paragraph 810.3(2)(b) to specify them, if a condition of the recogni-	g) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à intervalles réguliers précisés, dans un avis rédigé selon la formule 51 qui est signifié au défendeur, par un agent de probation ou par une personne désignée en vertu de l'alinéa 810.3(2)b) pour préciser	

zance requires the defendant to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance.

9. Subsection 810.1(3.02) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (g):

(h) require the defendant to provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation on the demand of a peace officer, a probation officer or someone designated under paragraph 810.3(2)(a) to make a demand, at the place and time and on the day specified by the person making the demand, if that person has reasonable grounds to believe that the defendant has breached a condition of the recognizance that requires them to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance; or

(i) require the defendant to provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation at regular intervals that are specified, in a notice in Form 51 served on the defendant, by a probation officer or a person designated under paragraph 810.3(2)(b) to specify them, if a condition of the recognizance requires the defendant to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance.

10. Subsection 810.2(4.1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (e):

(f) to provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation on the demand of a peace officer, a probation officer or someone designated under paragraph 810.3(2)(a) to make a demand, at the place and time and on the day specified by the person making the demand, if that person has reasonable grounds to believe that the defendant has breached a condition of the recognizance that

ceux-ci, si l’engagement est assorti d’une condition lui intimant de s’abstenir de consommer des drogues, de l’alcool ou d’autres substances intoxicantes.

9. Le paragraphe 810.1(3.02) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa g), de ce qui suit :

h) de fournir à des fins d’analyse un échantillon d’une substance corporelle désignée par règlement, à la demande d’un agent de la paix, d’un agent de probation ou d’une personne désignée en vertu de l’alinéa 810.3(2)a) pour faire la demande, aux date, heure et lieu précisés par l’agent ou la personne désignée, si celui-ci a des motifs raisonnables de croire que le défendeur a enfreint une condition de l’engagement lui intimant de s’abstenir de consommer des drogues, de l’alcool ou d’autres substances intoxicantes;

i) de fournir à des fins d’analyse un échantillon d’une substance corporelle désignée par règlement, à intervalles réguliers précisés, dans un avis rédigé selon la formule 51 qui est signifié au défendeur, par un agent de probation ou par une personne désignée en vertu de l’alinéa 810.3(2)b) pour préciser ceux-ci, si l’engagement est assorti d’une condition lui intimant de s’abstenir de consommer des drogues, de l’alcool ou d’autres substances intoxicantes.

10. Le paragraphe 810.2(4.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

f) de fournir à des fins d’analyse un échantillon d’une substance corporelle désignée par règlement, à la demande d’un agent de la paix, d’un agent de probation ou d’une personne désignée en vertu de l’alinéa 810.3(2)a) pour faire la demande, aux date, heure et lieu précisés par l’agent ou la personne désignée, si celui-ci a des motifs raisonnables de croire que le défendeur a enfreint une condition de l’engagement lui

requires them to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance; or

(g) to provide, for the purpose of analysis, a sample of a bodily substance prescribed by regulation at regular intervals that are specified, in a notice in Form 51 served on the defendant, by a probation officer or a person designated under paragraph 810.3(2)(b) to specify them, if a condition of the recognizance requires the defendant to abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance.

11. The Act is amended by adding the following after section 810.2:

810.3 (1) For the purposes of sections 810, 810.01, 810.1 and 810.2 and subject to the regulations, the Attorney General of a province or the minister of justice of a territory shall, with respect to the province or territory,

- (a) designate the persons or classes of persons that may take samples of bodily substances;
- (b) designate the places or classes of places at which the samples are to be taken;
- (c) specify the manner in which the samples are to be taken;
- (d) specify the manner in which the samples are to be analyzed;
- (e) specify the manner in which the samples are to be stored, handled and destroyed;
- (f) specify the manner in which the records of the results of the analysis of the samples are to be protected and destroyed;
- (g) designate the persons or classes of persons that may destroy the samples; and
- (h) designate the persons or classes of persons that may destroy the records of the results of the analysis of the samples.

intimant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes;

g) de fournir à des fins d'analyse un échantillon d'une substance corporelle désignée par règlement, à intervalles réguliers précisés, dans un avis rédigé selon la formule 51 qui est signifié au défendeur, par un agent de probation ou par une personne désignée en vertu de l'alinéa 810.3(2)b) pour préciser ceux-ci, si l'engagement est assorti d'une condition lui intimant de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes.

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 810.2, de ce qui suit :

810.3 (1) Pour l'application des articles 810, 810.01, 810.1 et 810.2 et sous réserve des règlements, à l'égard d'une province ou d'un territoire donné, le procureur général de la province ou le ministre de la justice du territoire :

- a) désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent prélever des échantillons de substances corporelles;
- b) désigne les lieux ou les catégories de lieux de prélèvement des échantillons;
- c) précise les modalités de prélèvement des échantillons;
- d) précise les modalités d'analyse des échantillons;
- e) précise les modalités d'entreposage, de manipulation et de destruction des échantillons;
- f) précise les modalités de protection et de destruction de tout document faisant état des résultats de l'analyse des échantillons;
- g) désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent détruire des échantillons;
- h) désigne les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent détruire des documents faisant état des résultats de l'analyse des échantillons.

Samples —
designations and
specifications

Échantillons :
désignations et
précisions

Further designations

(2) Subject to the regulations, the Attorney General of a province or the minister of justice of a territory may, with respect to the province or territory, designate the persons or classes of persons

(a) to make a demand for a sample of a bodily substance for the purposes of paragraphs 810(3.02)(b), 810.01(4.1)(f), 810.1(3.02)(h) and 810.2(4.1)(f); and

(b) to specify the regular intervals at which a defendant must provide a sample of a bodily substance for the purposes of paragraphs 810(3.02)(c), 810.01(4.1)(g), 810.1(3.02)(i) and 810.2(4.1)(g).

Restriction

(3) Samples of bodily substances referred to in sections 810, 810.01, 810.1 and 810.2 may not be taken, analyzed, stored, handled or destroyed, and the records of the results of the analysis of the samples may not be protected or destroyed, except in accordance with the designations and specifications made under subsection (1).

Destruction of samples

(4) The Attorney General of a province or the minister of justice of a territory, or a person authorized by the Attorney General or minister, shall cause all samples of bodily substances provided under a recognizance under section 810, 810.01, 810.1 or 810.2 to be destroyed within the period prescribed by regulation unless the samples are reasonably expected to be used as evidence in a proceeding for an offence under section 811.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing bodily substances for the purposes of sections 810, 810.01, 810.1 and 810.2;

(b) respecting the designations and specifications referred to in subsections (1) and (2);

(c) prescribing the periods within which samples of bodily substances are to be destroyed under subsection (4); and

(2) Sous réserve des règlements, à l'égard d'une province ou d'un territoire donné, le procureur général de la province ou le ministre de la justice du territoire peut désigner les personnes ou les catégories de personnes qui peuvent :

a) faire la demande d'échantillons de substances corporelles pour l'application des alinéas 810(3.02)b), 810.01(4.1)f), 810.1(3.02)h) ou 810.2(4.1)f);

b) préciser les intervalles réguliers auxquels le défendeur doit fournir les échantillons de substances corporelles pour l'application des alinéas 810(3.02)c), 810.01(4.1)g), 810.1(3.02)i) ou 810.2(4.1)g).

(3) Les échantillons de substances corporelles visés aux articles 810, 810.01, 810.1 et 810.2 ne peuvent être prélevés, analysés, entreposés, manipulés ou détruits qu'en conformité avec les désignations et les précisions faites au titre du paragraphe (1). De même, les documents faisant état des résultats de l'analyse des échantillons ne peuvent être protégés ou détruits qu'en conformité avec les désignations et les précisions faites au titre de ce paragraphe.

(4) Le procureur général d'une province ou le ministre de la justice d'un territoire, ou la personne autorisée par l'un ou l'autre, fait détruire, dans les délais prévus par règlement, les échantillons de substances corporelles fournis en application d'un engagement prévu aux articles 810, 810.01, 810.1 ou 810.2, sauf s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'ils soient utilisés en preuve lors de poursuites intentées à l'égard de l'infraction prévue à l'article 811.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner des substances corporelles pour l'application des articles 810, 810.01, 810.1 et 810.2;

b) régir les désignations et les précisions visées aux paragraphes (1) ou (2);

c) prévoir les délais de destruction des échantillons de substances corporelles pour l'application du paragraphe (4);

Autres désignations

Restriction

Destruction des échantillons

Règlements

(d) respecting any other matters relating to the samples of bodily substances.

Notice—
samples at
regular intervals

(6) The notice referred to in paragraph 810(3.02)(c), 810.01(4.1)(g), 810.1(3.02)(i) or 810.2(4.1)(g) must specify the places and times at which and the days on which the defendant must provide samples of a bodily substance under a condition described in that paragraph. The first sample may not be taken earlier than 24 hours after the defendant is served with the notice, and subsequent samples must be taken at regular intervals of at least seven days.

Prohibition on
use of bodily
substance

810.4 (1) No person shall use a bodily substance provided under a recognizance under section 810, 810.01, 810.1 or 810.2 except for the purpose of determining whether a defendant is complying with a condition in the recognizance that they abstain from the consumption of drugs, alcohol or any other intoxicating substance.

Prohibition on
use or disclosure
of result

(2) Subject to subsection (3), no person shall use, disclose or allow the disclosure of the results of the analysis of a bodily substance provided under a recognizance under section 810, 810.01, 810.1 or 810.2.

Exception

(3) The results of the analysis of a bodily substance provided under a recognizance under section 810, 810.01, 810.1 or 810.2 may be disclosed to the defendant to whom they relate, and may also be used or disclosed in the course of an investigation of, or in a proceeding for, an offence under section 811 or, if the results are made anonymous, for statistical or other research purposes.

Offence

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

12. The Act is amended by adding the following after section 811:

Proof of
certificate of
analyst—bodily
substance

811.1 (1) In a prosecution for breach of a condition in a recognizance under section 810, 810.01, 810.1 or 810.2 that a defendant not consume drugs, alcohol or any other intoxicat-

d) régir toute question relative aux échantillons de substances corporelles.

(6) L'avis visé aux alinéas 810(3.02)c), 810.01(4.1)g), 810.1(3.02)i) ou 810.2(4.1)g) précise les dates, heures et lieux où le défendeur doit fournir les échantillons de substances corporelles au titre de la condition prévue à l'alinéa en cause. Le premier échantillon ne peut être prélevé moins de vingt-quatre heures après la signification de l'avis et les échantillons subséquents sont prélevés à intervalles réguliers d'au moins sept jours.

Avis :
échantillons à
intervalles
réguliers

810.4 (1) Il est interdit d'utiliser les substances corporelles fournies en application d'un engagement prévu aux articles 810, 810.01, 810.1 ou 810.2, si ce n'est pour vérifier le respect d'une condition de l'engagement intimant au défendeur de s'abstenir de consommer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes.

Interdiction à
l'égard de
l'utilisation des
substances
corporelles

(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit d'utiliser ou de communiquer ou laisser communiquer les résultats de l'analyse de substances corporelles fournies en application d'un engagement prévu aux articles 810, 810.01, 810.1 ou 810.2.

Interdiction à
l'égard de
l'utilisation ou
de la
communication
des résultats

(3) Les résultats de l'analyse de substances corporelles fournies en application d'un engagement prévu aux articles 810, 810.01, 810.1 ou 810.2 peuvent être communiqués au défendeur en cause. Ils peuvent aussi être utilisés ou communiqués dans le cadre d'une enquête relative à l'infraction prévue à l'article 811 ou lors de poursuites intentées à l'égard d'une telle infraction, ou, s'ils sont dépersonnalisés, aux fins de recherche ou d'établissement de statistiques.

Exception

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction

12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 811, de ce qui suit :

811.1 (1) Dans toute poursuite pour manquement à une condition d'un engagement prévu aux articles 810, 810.01, 810.1 ou 810.2 intimant au défendeur de s'abstenir de consom-

Preuve du
certificat de
l'analyste :
substances
corporelles

ing substance, a certificate purporting to be signed by an analyst that states that the analyst has analyzed a sample of a bodily substance and that states the result of the analysis is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person who appears to have signed the certificate.

Definition of
"analyst"

(2) In this section, "analyst" has the same meaning as in subsection 254(1).

Notice of
intention to
produce
certificate

(3) No certificate shall be admitted in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, given reasonable notice and a copy of the certificate to the party against whom it is to be produced.

Requiring
attendance of
analyst

(4) The party against whom a certificate of an analyst is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for cross-examination.

13. Part XXVIII of the Act is amended by adding the following after Form 50:

FORM 51

(Paragraphs 732.1(3)(c.2), 742.3(2)(a.2), 810(3.02)(c), 810.01(4.1)(g), 810.1(3.02)(i) and 810.2(4.1)(g))

NOTICE OF OBLIGATION TO PROVIDE
SAMPLES OF BODILY SUBSTANCE

To A.B., of, (occupation), (address in Canada), (date of birth), (gender):

Because, on (date), you were ordered, under (applicable provision) of the *Criminal Code*, to provide samples of a bodily substance prescribed by regulation at regular intervals for the purpose of analysis;

You are provided with this notice to inform you of your obligations with respect to providing samples.

1. On (specify a day not earlier than 24 hours after the day on which the notice is served), you must report, at any time from (time) to (time), at (address of place at which sample to be taken, as designated by the Attorney General of the

mer des drogues, de l'alcool ou d'autres substances intoxicantes, le certificat, paraissant signé par l'analyste, déclarant qu'il a analysé un échantillon d'une substance corporelle et dont les résultats est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

(2) Au présent article, « analyste » s'entend au sens du paragraphe 254(1).

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie adverse, avant le procès, un préavis raisonnable de son intention de produire le certificat et une copie de celui-ci.

(4) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la comparution de l'analyste pour le contre-interroger.

13. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction, après la formule 50, de ce qui suit :

FORMULE 51

(alinéas 732.1(3)c.2), 742.3(2)a.2), 810(3.02)c), 810.01(4.1)g), 810.1(3.02)i) et 810.2(4.1)g))

AVIS DE L'OBLIGATION DE FOURNIR DES
ÉCHANTILLONS DE SUBSTANCE
CORPORELLE

À A.B., de, (profession ou occupation), (adresse au Canada), (date de naissance), (sexe):

Étant donné que le (indiquer la date), on vous a ordonné de fournir à intervalles réguliers à des fins d'analyse des échantillons d'une substance corporelle désignée par règlement, au titre de (citer la disposition) du *Code criminel*,

Avis vous est donné de vos obligations relativement à la fourniture des échantillons.

1. Le (indiquer une date qui suit d'au moins vingt-quatre heures celle de la signification de cet avis), entre (heure) et (heure), vous devez vous présenter au (indiquer l'adresse d'un lieu de prélèvement désigné par le procureur général de la province ou le ministre de la

Définition de
« analyste »

Préavis

Présence de
l'analyste

province or Minister of Justice of the territory), to provide a sample of your (specify type of bodily substance prescribed by regulation).

2. Every (specify a number not less than seven) days after you first report to provide a sample, you must report, at any time from (time) to (time), at (address of place at which sample to be taken, as designated by the Attorney General of the province or Minister of Justice of the territory), to provide a sample of your (specify type of bodily substance prescribed by regulation).

3. You have the right to apply to a court to terminate the obligation to provide samples, and the right to appeal any decision of that court.

4. If you are found to have not complied with your obligation to provide samples as set out in this notice, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both (or, in the case of a conditional sentence, you may be subject to proceedings under section 742.6 of the *Criminal Code*, the consequences of which may include imprisonment).

5. The results of the analysis of the bodily substances may be used or disclosed in accordance with the *Criminal Code*, including in proceedings against you, the result of which may be that you are subject to a fine or imprisonment, or to both (or, in the case of a conditional sentence, including in proceedings under section 742.6 of the *Criminal Code*, the consequences of which may include imprisonment).

Served on (date), at (place the notice is served).

.....
(Signature of probation officer, supervisor or person designated by the Attorney General or Minister of Justice, as the case may be)

justice du territoire) pour fournir un échantillon de votre (préciser le type de substance corporelle désignée par règlement).

2. Tous les (préciser un nombre d'au moins sept) jours après la première fois où vous vous présentez pour un prélèvement, vous devez vous présenter entre (heure) et (heure) au (indiquer l'adresse d'un lieu de prélèvement désigné par le procureur général de la province ou le ministre de la justice du territoire) pour fournir un échantillon de votre (préciser le type de substance corporelle désignée par règlement).

3. Vous avez le droit de demander au tribunal de prononcer l'extinction de votre obligation de fournir des échantillons et, le cas échéant, d'appeler de la décision qui sera rendue.

4. Le fait de ne pas vous conformer à votre obligation de fournir des échantillons comme l'exige le présent avis vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines (ou, dans le cas d'une ordonnance de sursis, vous expose à des procédures au titre de l'article 742.6 du *Code criminel* qui vous rendent passible d'une peine d'emprisonnement).

5. Les résultats des analyses des substances corporelles pourront être utilisés ou communiqués conformément au *Code criminel* et notamment pourront être utilisés dans le cadre de poursuites qui vous rendent passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines (ou, dans le cas d'une ordonnance de sursis, dans le cadre de procédures visées à l'article 742.6 du *Code criminel* qui vous rendent passible d'une peine d'emprisonnement).

Signifié le (indiquer la date), à (indiquer le lieu de la signification).

.....
(Signature de l'agent de probation, de l'agent de surveillance ou de la personne désignée par le procureur général ou le ministre de la justice, selon le cas)

COMING INTO FORCE**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Order in council

14. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Décret

14. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

CHAPTER 8

AN ACT TO AMEND THE IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to change the manner of regulating third parties in immigration processes. Among other things it

- (a) creates a new offence by extending the prohibition against representing or advising persons for consideration — or offering to do so — to all stages in connection with a proceeding or application under that Act, including before a proceeding has been commenced or an application has been made, and provides for penalties in case of contravention;
- (b) exempts from the prohibition
 - (i) members of a provincial law society or notaries of the Chambre des notaires du Québec, and students-at-law acting under their supervision,
 - (ii) any other members of a provincial law society or the Chambre des notaires du Québec, including a paralegal,
 - (iii) members of a body designated by the Minister of Citizenship and Immigration, and
 - (iv) entities, and persons acting on the entities' behalf, acting in accordance with an agreement or arrangement with Her Majesty in right of Canada;
- (c) extends the time for instituting certain proceedings by way of summary conviction from six months to 10 years;
- (d) gives the Minister of Citizenship and Immigration the power to make transitional regulations in relation to the designation or revocation by the Minister of a body;
- (e) provides for oversight by that Minister of a designated body through regulations requiring the body to provide information to allow the Minister to determine whether it governs its members in the public interest; and
- (f) facilitates information sharing with regulatory bodies regarding the professional and ethical conduct of their members.

CHAPITRE 8

LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* afin de changer la façon de réglementer les tiers qui interviennent dans le processus d'immigration. Il prévoit notamment :

- a) la création d'une nouvelle infraction en élargissant l'interdiction de représenter ou de conseiller une personne — ou d'offrir de le faire —, moyennant rétribution, de sorte qu'elle s'appliquera non seulement à toute étape d'une demande ou d'une instance prévue par cette loi, mais également avant la présentation de la demande ou l'introduction de l'instance, et l'imposition de peines en cas de contravention;
- b) une exception à cette interdiction pour :
 - (i) les membres du barreau d'une province ou les notaires de la Chambre des notaires du Québec, ainsi que pour les stagiaires en droit agissant sous leur supervision,
 - (ii) les autres membres du barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du Québec, notamment les parajuristes,
 - (iii) les membres d'un organisme désigné par le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration,
 - (iv) les entités et les personnes qui agissent en leur nom, lorsqu'elles agissent conformément à un accord ou à une entente conclus avec Sa Majesté du chef du Canada;
- c) la prolongation du délai pour intenter certaines poursuites par voie de procédure sommaire, qui passe de 6 mois à 10 ans;
- d) la faculté du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration de prendre des règlements transitoires relativement à la désignation ou la révocation d'organismes;
- e) la surveillance de tout organisme désigné par ce ministre au moyen de règlements l'obligeant à fournir des renseignements pour permettre au ministre de vérifier s'il régit ses membres dans l'intérêt public;
- f) la simplification de l'échange d'information avec les organismes de réglementation en ce qui a trait à la conduite de leurs membres sur les plans professionnel ou de l'éthique.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act – Bill C-35
 (Introduced by: Minister of Citizenship, Immigration and Multiculturalism)
 Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés – Projet de loi C-35
 (Déposé par : Le ministre de la Citoyenneté, de l'Immigration et du Multiculturalisme)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2010-06-08	First Reading / Première lecture	2010-12-07
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-09-21 2010-09-22 2010-09-23	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2011-02-03
Second Reading / Deuxième lecture	2010-09-23	Second Reading / Deuxième lecture	2011-03-01
Committee / Comité	Citizenship and Immigration / Citoyenneté et immigration	Committee / Comité	Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, sciences et technologie
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-10-06 2010-10-18 2010-10-25 2010-11-01 2010-11-03 2010-11-15 2010-11-22	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-03-03 2011-03-09
Committee Report / Rapport du comité	2010-11-24	Committee Report / Rapport du comité	2011-03-10
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-11-24 2010-12-06	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2011-03-10
Report Stage / Étape du rapport	2010-12-06	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-12-07	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2011-03-21
Third Reading / Troisième lecture	2010-12-07	Third Reading / Troisième lecture	2011-03-21
Royal Assent: March 23, 2011, Statutes of Canada, 2011, chapter 8 Sanction royale : Le 23 mars 2011, Lois du Canada (2011), chapitre 8			

CHAPTER 8

CHAPITRE 8

An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

[Assented to 23rd March, 2011]

[Sanctionnée le 23 mars 2011]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2001, c. 27

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

2001, ch. 27

1. Section 91 of the *Immigration and Refugee Protection Act* and the heading before it are replaced by the following:

1. L'article 91 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Representation or Advice

Représentation ou conseil

Representation or advice for consideration

91. (1) Subject to this section, no person shall knowingly, directly or indirectly, represent or advise a person for consideration — or offer to do so — in connection with a proceeding or application under this Act.

91. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, commet une infraction quiconque sciemment, de façon directe ou indirecte, représente ou conseille une personne, moyennant rétribution, relativement à une demande ou à une instance prévue par la présente loi, ou offre de le faire.

Représentation ou conseil moyennant rétribution

Persons who may represent or advise

(2) A person does not contravene subsection (1) if they are

(2) Sont soustraites à l'application du paragraphe (1) les personnes suivantes :

Personnes pouvant représenter ou conseiller

(a) a lawyer who is a member in good standing of a law society of a province or a notary who is a member in good standing of the Chambre des notaires du Québec;

a) les avocats qui sont membres en règle du barreau d'une province et les notaires qui sont membres en règle de la Chambre des notaires du Québec;

(b) any other member in good standing of a law society of a province or the Chambre des notaires du Québec, including a paralegal; or

b) les autres membres en règle du barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du Québec, notamment les parajuristes;

(c) a member in good standing of a body designated under subsection (5).

c) les membres en règle d'un organisme désigné en vertu du paragraphe (5).

Students-at-law

(3) A student-at-law does not contravene subsection (1) by offering or providing representation or advice to a person if the student-at-

(3) Le stagiaire en droit qui représente ou conseille une personne, ou qui offre de le faire, est soustrait à l'application du paragraphe (1)

Stagiaires en droit

law is acting under the supervision of a person mentioned in paragraph (2)(a) who is representing or advising the person — or offering to do so — in connection with a proceeding or application under this Act.

Agreement or arrangement with Her Majesty

(4) An entity, including a person acting on its behalf, that offers or provides services to assist persons in connection with an application under this Act, including for a permanent or temporary resident visa, travel documents or a work or study permit, does not contravene subsection (1) if it is acting in accordance with an agreement or arrangement between that entity and Her Majesty in right of Canada that authorizes it to provide those services.

Designation by Minister

(5) The Minister may, by regulation, designate a body whose members in good standing may represent or advise a person for consideration — or offer to do so — in connection with a proceeding or application under this Act.

Revocation of designation

(5.1) For greater certainty, subsection (5) authorizes the Minister to revoke, by regulation, a designation made under that subsection.

Regulations — required information

(6) The Governor in Council may make regulations requiring the designated body to provide the Minister with any information set out in the regulations, including information relating to its governance and information to assist the Minister to evaluate whether the designated body governs its members in a manner that is in the public interest so that they provide professional and ethical representation and advice.

Regulations — transitional measures

(7) The Minister may, by regulation, provide for measures respecting any transitional issues raised by the exercise of his or her power under subsection (5), including measures

(a) making any person or member of a class of persons a member for a specified period of a body that is designated under that subsection; and

(b) providing that members or classes of members of a body that has ceased to be a designated body under that subsection continue for a specified period to be authorized to

s'il agit sous la supervision d'une personne visée à l'alinéa (2)a) qui représente ou conseille cette personne, ou qui offre de le faire, relativement à une demande ou à une instance prévue par la présente loi.

(4) Est également soustraite à l'application du paragraphe (1) l'entité — ou la personne agissant en son nom — qui offre ou fournit des services relativement à une demande prévue par la présente loi, notamment une demande de visa de résident permanent ou temporaire, de titre de voyage ou de permis d'études ou de travail, si elle agit conformément à un accord ou à une entente avec Sa Majesté du chef du Canada l'autorisant à fournir ces services.

(5) Le ministre peut, par règlement, désigner un organisme dont les membres en règle peuvent représenter ou conseiller une personne, moyennant rétribution, relativement à une demande ou à une instance prévue par la présente loi, ou offrir de le faire.

(5.1) Il est entendu que le paragraphe (5) autorise le ministre à révoquer, par règlement, toute désignation faite sous son régime.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que l'organisme désigné fournisse au ministre les renseignements réglementaires, notamment des renseignements relatifs à sa régie interne et des renseignements visant à aider le ministre à vérifier si l'organisme régit ses membres dans l'intérêt public de manière que ces derniers représentent ou conseillent les personnes en conformité avec les règles de leur profession et les règles d'éthique.

(7) Le ministre peut, par règlement, prévoir des mesures à l'égard de toute question transitoire soulevée par l'exercice du pouvoir que lui confère le paragraphe (5), notamment des mesures :

a) donnant à toute personne — individuelle ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — le statut de membre d'un organisme désigné en vertu de ce paragraphe pour la période prévue par règlement;

Accord ou entente avec Sa Majesté

Désignation par le ministre

Précision

Règlement : renseignements requis

Règlement : mesures transitoires

represent or advise a person for consideration — or offer to do so — in connection with a proceeding or application under this Act without contravening subsection (1).

b) permettant à tout membre — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — d'un organisme qui a cessé d'être un organisme désigné visé au même paragraphe de continuer d'être soustrait à l'application du paragraphe (1) pour la période prévue par règlement.

An Act respecting immigration to Québec

(7.1) For greater certainty, *An Act respecting immigration to Québec*, R.S.Q., c. I-0.2, applies to, among other persons, every person who, in Québec, represents or advises a person for consideration — or offers to do so — in connection with a proceeding or application under this Act and

(7.1) Il est entendu que la *Loi sur l'immigration au Québec*, L.R.Q., ch. I-0.2, s'applique notamment à quiconque, au Québec, représente ou conseille une personne, moyennant rétribution, relativement à une demande ou à une instance prévue par la présente loi, ou offre de le faire, et :

Loi sur l'immigration au Québec

(a) is authorized to do so under regulations made under paragraph (7)(b); or

a) soit est visé à l'alinéa (7)b);

(b) is a member of a body designated under subsection (5).

b) soit est membre d'un organisme désigné en vertu du paragraphe (5).

Persons made members of a body

(8) For greater certainty, nothing in measures referred to in paragraph (7)(a) exempts a person made a member of a body under the measures from the body's disciplinary rules concerning suspension or revocation of membership for providing — or offering to provide — representation or advice that is not professional or is not ethical.

(8) Il est entendu que toute personne qui, en vertu d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (7)a), a reçu le statut de membre d'un organisme est assujettie aux règles de discipline de cet organisme concernant la suspension ou la révocation de ce statut si elle représente ou conseille une personne, ou offre de le faire, d'une manière contraire aux règles de sa profession ou aux règles d'éthique.

Précision

Penalties

(9) Every person who contravenes subsection (1) commits an offence and is liable

(9) Quiconque commet une infraction au paragraphe (1) encourt :

Peine

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Meaning of "proceeding"

(10) For greater certainty, in this section, "proceeding" does not include a proceeding before a superior court.

(10) Il est entendu qu'au présent article « instance » ne vise pas une instance devant une cour supérieure.

Sens de « instance »

2. The heading after section 129 of the Act is repealed.

2. L'intertitre suivant l'article 129 de la même loi est abrogé.

3. The Act is amended by adding the following after section 133:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 133, de ce qui suit :

Limitation
period

133.1 (1) A proceeding by way of summary conviction in respect of an offence under section 117, 126, 127 or 131 may be instituted at any time within, but not later than, 10 years after the day on which the subject-matter of the proceeding arose.

133.1 (1) Toute poursuite par voie de procédure sommaire à l'égard d'une infraction visée aux articles 117, 126, 127 ou 131 se prescrit par dix ans à compter du fait reproché.

Prescription

Application

(2) Subsection (1) does not apply if the subject-matter of the proceeding arose before the day on which this section comes into force.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le fait reproché est survenu avant l'entrée en vigueur du présent article.

Application

4. Subsection 150.1(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a), by adding “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

4. Le paragraphe 150.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

(c) the disclosure of information relating to the professional or ethical conduct of a person referred to in any of paragraphs 91(2)(a) to (c) in connection with a proceeding — other than a proceeding before a superior court — or application under this Act to a body that is responsible for governing or investigating that conduct or to a person who is responsible for investigating that conduct, for the purposes of ensuring that persons referred to in those paragraphs offer and provide professional and ethical representation and advice to persons in connection with such proceedings and applications.

c) la communication de renseignements relatifs à la conduite, sur le plan professionnel ou de l'éthique, d'une personne visée à l'un des alinéas 91(2)a) à c) relativement à une demande ou à une instance prévue par la présente loi — à l'exception d'une instance devant une cour supérieure — à l'organisme qui régit la conduite de cette personne ou à l'organisme ou à la personne qui enquête sur cette conduite, et ce en vue d'assurer que la personne visée à l'un ou l'autre de ces alinéas représente ou conseille des personnes, ou offre de le faire, en conformité avec les règles de sa profession et les règles d'éthique relativement à une telle demande ou instance.

TRANSITIONAL PROVISION

DISPOSITION TRANSITOIRE

Persons
authorized to
represent, advise
or consult

5. Despite subsection 91(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by section 1 of this Act, a person — other than a member in good standing of a bar of a province or of the *Chambre des notaires du Québec* — who, immediately before the coming into force of this section, was authorized under regulations made under the *Immigration and Refugee Protection Act* to, for a fee, represent, advise or consult with a person who was the subject of a proceeding or application before the Minister of Citizenship and Immigration, an officer designated under subsection 6(1) of that Act or the Immigration and Refugee Board, may represent or advise a person for consideration — or offer to do so — in

5. Malgré le paragraphe 91(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par l'article 1, toute personne — à l'exception d'un membre en règle du barreau d'une province ou de la *Chambre des notaires du Québec* — qui, à l'entrée en vigueur du présent article, est autorisée, en vertu d'un règlement pris en vertu de cette loi, contre rémunération, à représenter une personne dans toute affaire devant le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, l'agent désigné en vertu du paragraphe 6(1) de la même loi ou la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, ou à faire office de conseil, peut représenter ou conseiller une personne, moyennant rétribution, relativement à une demande ou à une

Personnes
autorisées à
représenter ou à
faire office de
conseil

connection with a proceeding — other than a proceeding before a superior court — or application under that Act until regulations made under subsection 91(5) of that Act, as enacted by section 1 of this Act, come into force.

instance prévue par la même loi — à l'exception d'une instance devant une cour supérieure —, ou offrir de le faire, jusqu'à l'entrée en vigueur du premier règlement pris en vertu du paragraphe 91(5) de la même loi, édicté par l'article 1.

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-11

6. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-11, introduced in the 3rd session of the 40th Parliament and entitled the *Balanced Refugee Reform Act* (in this section referred to as the “other Act”), receives royal assent.

(2) If section 1 of this Act comes into force before section 8 of the other Act, then that section 8 is repealed.

(3) If section 8 of the other Act comes into force on the same day as section 1 of this Act, then that section 8 is deemed to have come into force before that section 1.

COMING INTO FORCE

Order in council

7. The provisions of this Act, other than section 6, come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

6. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 3^e session de la 40^e législature et intitulé *Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l'article 1 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 8 de l'autre loi, cet article 8 est abrogé.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 8 de l'autre loi et celle de l'article 1 de la présente loi sont concomitantes, cet article 8 est réputé être entré en vigueur avant cet article 1.

ENTRÉE EN VIGUEUR

7. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 6, entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Projet de loi C-11

Décret

CHAPTER 9

STRENGTHENING AVIATION SECURITY ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Aeronautics Act* so that the operator of an aircraft that is due to fly over the United States in the course of an international flight may provide information to a competent authority of that country.

CHAPITRE 9

LOI SUR LE RENFORCEMENT DE LA SÛRETÉ AÉRIENNE

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'aéronautique* de manière que l'utilisateur d'un aéronef qui doit survoler le territoire des États-Unis dans le cadre d'un vol international puisse communiquer des renseignements à une autorité compétente de ce pays.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Aeronautics Act – Bill C-42
 (Introduced by: Minister of Transport, Infrastructure and Communities)
 Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique – Projet de loi C-42
 (Déposé par : Le ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2010-06-17	First Reading / Première lecture	2011-03-03
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-10-19 2010-10-26	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2011-03-08 2011-03-09
Second Reading / Deuxième lecture	2010-10-26	Second Reading / Deuxième lecture	2011-03-09
Committee / Comité	Transport, Infrastructure and Communities / Transports, infrastructure et collectivités	Committee / Comité	Transport and Communications / Transports et communications
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-11-16 2010-11-18 2010-11-23 2010-11-25 2010-11-30 2010-12-02 2010-12-07	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-03-10
Committee Report / Rapport du comité	2010-12-08	Committee Report / Rapport du comité	2011-03-10
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-12-08 2011-02-01 2011-02-02 2011-02-03 2011-02-07	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2011-03-10
Report Stage / Étape du rapport	2011-02-07	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2011-02-09 2011-02-18 2011-02-28 2011-03-01 2011-03-02	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2011-03-21
Third Reading / Troisième lecture	2011-03-02	Third Reading / Troisième lecture	2011-03-21
Royal Assent: March 23, 2011, Statutes of Canada, 2011, chapter 9 Sanction royale : Le 23 mars 2011, Lois du Canada (2011), chapitre 9			

59-60 ELIZABETH II

59-60 ELIZABETH II

CHAPTER 9

CHAPITRE 9

An Act to amend the Aeronautics Act

Loi modifiant la Loi sur l'aéronautique

[Assented to 23rd March, 2011]

[Sanctionnée le 23 mars 2011]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Strengthening Aviation Security Act*.

1. *Loi sur le renforcement de la sûreté aérienne*.

Titre abrégé

R.S., c. A-2

AERONAUTICS ACT

LOI SUR L'AÉRONAUTIQUE

L.R., ch. A-2

2004, c. 15, s. 6

2. (1) Subsection 4.83(1) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

2. (1) Le paragraphe 4.83(1) de la *Loi sur l'aéronautique* est remplacé par ce qui suit :

2004, ch. 15, art. 6

Foreign states requiring information

4.83 (1) Despite section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, to the extent that that section relates to obligations set out in Schedule 1 to that Act relating to the disclosure of information, and despite subsection 7(3) of that Act, an operator of an aircraft departing from Canada that is due to land in a foreign state or fly over the United States and land outside Canada or of a Canadian aircraft departing from any place outside Canada that is due to land in a foreign state or fly over the United States may, in accordance with the regulations, provide to a competent authority in that foreign state any information that is in the operator's control relating to persons on board or expected to be on board the aircraft and that is required by the laws of the foreign state.

4.83 (1) Par dérogation à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, dans la mesure où cet article a trait aux obligations énoncées dans l'annexe 1 de cette loi relativement à la communication de renseignements, et malgré le paragraphe 7(3) de cette loi, l'utilisateur d'un aéronef en partance du Canada qui doit soit atterrir dans un État étranger, soit survoler le territoire des États-Unis et atterrir ailleurs qu'au Canada, ou d'un aéronef canadien en partance de l'étranger qui doit soit atterrir dans un État étranger, soit survoler le territoire des États-Unis peut, conformément aux règlements, communiquer à une autorité compétente de l'État étranger les renseignements dont il dispose et qui sont exigés par la législation de cet État relativement à toute personne qui est ou sera vraisemblablement à bord de l'aéronef.

Demande de renseignements par des États étrangers

Notice

(1.1) The operator of an aircraft that is due to fly over, but not land in, the United States must notify all persons who are on board or expected

(1.1) L'utilisateur d'un aéronef qui doit survoler le territoire des États-Unis, sans y atterrir, avise toute personne qui est ou sera

Préavis

to be on board the aircraft that information relating to them may be provided to a competent authority in the United States in accordance with subsection (1).

(2) Section 4.83 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) The Committee of the House of Commons responsible for transport matters must,

(a) within two years after the day on which this subsection comes into force and every five years thereafter, commence a comprehensive review of the provisions and operation of this section, and complete the review within one year; and

(b) within three months after the day on which the review is completed, submit a report to the House of Commons setting out its findings.

vraisemblablement à bord de l'aéronef que des renseignements la concernant peuvent être communiqués à une autorité compétente des États-Unis conformément au paragraphe (1).

(2) L'article 4.83 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Le comité de la Chambre des communes responsable des transports doit :

a) entreprendre un examen approfondi des dispositions du présent article et des conséquences de son application dans les deux ans suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et tous les cinq ans par la suite et le compléter dans l'année suivant la date où il a été entrepris;

b) présenter un rapport de ses conclusions à la Chambre des communes dans les trois mois suivant la fin de l'examen.

Review and
report

Examen et
rapport

CHAPTER 10

FREEZING ASSETS OF CORRUPT FOREIGN OFFICIALS ACT

SUMMARY

This enactment permits, at the request of a foreign state, the taking of restrictive measures in respect of the property of officials and former officials of the foreign state and persons associated with them.

CHAPITRE 10

LOI SUR LE BLOCAGE DES BIENS DE DIRIGEANTS ÉTRANGERS CORROMPUS

SOMMAIRE

Le texte permet, à la demande d'un État étranger, la prise de mesures restrictives à l'égard des biens de dirigeants et anciens dirigeants de l'État étranger et de ceux des personnes qui leur sont associées.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to provide for the taking of restrictive measures in respect of the property of officials
and former officials of foreign states and of their family members – Bill C-61
(Introduced by: Minister of Foreign Affairs)
Loi prévoyant la prise de mesures restrictives à l'égard des biens de dirigeants
et anciens dirigeants d'États étrangers et de ceux des membres de leur famille – Projet de loi C-61
(Déposé par : Le ministre des Affaires étrangères)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2011-03-03	First Reading / Première lecture	2011-03-10
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2011-03-03	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2011-03-10
Second Reading / Deuxième lecture	2011-03-03	Second Reading / Deuxième lecture	2011-03-10
Committee / Comité	Foreign Affairs and International Development / Affaires étrangères et développe- ment international	Committee / Comité	Foreign Affairs and International Trade / Affaires étrangères et commerce international
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-03-21
Committee Report / Rapport du comité	2011-03-08	Committee Report / Rapport du comité	2011-03-21
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2011-03-08 2011-03-09	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2011-03-21
Report Stage / Étape du rapport	2011-03-09	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2011-03-10	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2011-03-22
Third Reading / Troisième lecture	2011-03-10	Third Reading / Troisième lecture	2011-03-22
Royal Assent: March 23, 2011, Statutes of Canada, 2011, chapter 10 Sanction royale : Le 23 mars 2011, Lois du Canada (2011), chapitre 10			

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

FREEZING ASSETS OF CORRUPT FOREIGN OFFICIALS
ACT

LOI SUR LE BLOCAGE DES BIENS DE DIRIGEANTS
ÉTRANGERS CORROMPUS

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Freezing Assets of Corrupt Foreign Officials Act*

1. *Loi sur le blocage des biens de dirigeants étrangers corrompus*

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

2. Definitions

2. Définitions

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

3. Binding on Her Majesty

3. Obligation de Sa Majesté

ORDERS AND REGULATIONS

DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

4. Orders and regulations

4. Décrets et règlements

5. Permits

5. Permis

6. Duration

6. Période de validité

7. Tabling of order

7. Dépôt devant les chambres du Parlement

DUTY TO DETERMINE

OBLIGATION DE VÉRIFICATION

8. Determination

8. Vérification

DISCLOSURE

COMMUNICATION

9. Report

9. Communication

OFFENCES

INFRACTIONS

10. Offence and punishment

10. Infraction et peine

11. Proceedings

11. Lieu d'introduction des poursuites

12. Consent of Attorney General required

12. Consentement du procureur général

RIGHTS OF PERSONS WHO ARE SUBJECT TO AN ORDER OR
REGULATION

DROITS DES PERSONNES VISÉES PAR TOUT DÉCRET OU
RÈGLEMENT

13. Application

13. Demande

APPLICATION FOR A CERTIFICATE

DEMANDE D'ATTESTATION

14. Mistaken identity

14. Erreur sur la personne

15. Reasonable expenses

15. Dépenses

GENERAL

- 16. No civil liability
- 17. Existing equities maintained
- 18. Proceedings not precluded
- 19. Regulations

REVIEW AND REPORT

- 20. Review

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 16. Immunité
- 17. Rang
- 18. Possibilité d'engager des poursuites
- 19. Règlements

EXAMEN ET RAPPORT

- 20. Examen

59-60 ELIZABETH II

59-60 ELIZABETH II

CHAPTER 10

CHAPITRE 10

An Act to provide for the taking of restrictive measures in respect of the property of officials and former officials of foreign states and of their family members

Loi prévoyant la prise de mesures restrictives à l'égard des biens de dirigeants et anciens dirigeants d'États étrangers et de ceux des membres de leur famille

[Assented to 23rd March, 2011]

[Sanctionnée le 23 mars 2011]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Freezing Assets of Corrupt Foreign Officials Act*.

1. *Loi sur le blocage des biens de dirigeants étrangers corrompus*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Canadian”
« Canadien »

“Canadian” means a person who is a citizen within the meaning of the *Citizenship Act* or a corporation incorporated or continued by or under the laws of Canada or of a province.

« bien » Bien meuble, immeuble, personnel ou réel.

« bien »
“property”

“entity”
« entité »

“entity” means a corporation, trust, partnership, fund, an unincorporated association or organization or a foreign state.

« Canadien » Citoyen au sens de la *Loi sur la citoyenneté* ou toute personne morale constituée ou prorogée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

« Canadien »
“Canadian”

“foreign state”
« État étranger »

“foreign state” means a country other than Canada, and includes

« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, organisation ou association non dotée de la personnalité morale ainsi qu'un État étranger.

« entité »
“entity”

- (a) any of its political subdivisions;
- (b) its government and any of its departments, or the government or any department of any of its political subdivisions; and
- (c) any of its agencies or any agency of any of its political subdivisions.

« État étranger » Pays autre que le Canada. Sont assimilés à un État étranger :

« État étranger »
“foreign state”

- a) ses subdivisions politiques;
- b) son gouvernement et ses ministères ou ceux de ses subdivisions politiques;
- c) ses organismes ou ceux de ses subdivisions politiques.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Foreign Affairs.

"person" « personne »	"person" means an individual or an entity.	« étranger politiquement vulnérable » Personne qui occupe ou a occupé l'une des charges ci-après au sein d'un État étranger ou pour son compte :	« étranger politiquement vulnérable » "politically exposed foreign person"
"politically exposed foreign person" « étranger politiquement vulnérable »	"politically exposed foreign person" means a person who holds or has held one of the following offices or positions in or on behalf of a foreign state and includes any person who, for personal or business reasons, is or was closely associated with such a person, including a family member:	<ul style="list-style-type: none"> a) chef d'État ou chef de gouvernement; b) membre du conseil exécutif de gouvernement ou membre d'une assemblée législative; c) sous-ministre ou titulaire d'une charge de rang équivalent; d) ambassadeur, ou attaché ou conseiller d'un ambassadeur; e) officier ayant le rang de général ou un rang supérieur; f) dirigeant d'une société d'État ou d'une banque d'État; g) chef d'un organisme gouvernemental; h) juge; i) leader ou président d'un parti politique représenté au sein d'une assemblée législative; j) titulaire d'un poste ou d'une charge visés par règlement. 	
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation.	Y est assimilée toute personne qui lui est ou était étroitement associée pour des raisons personnelles ou d'affaires, notamment un membre de sa famille. « ministre » Le ministre des Affaires étrangères.	« ministre » "Minister"
"property" « bien »	"property" means any real, personal, movable or immovable property.	« personne » Personne physique ou entité; l'une et l'autre notions sont visées dans des formulations générales, impersonnelles ou comportant des pronoms ou adjectifs indéfinis.	« personne » "person"
Property of a person	(2) For the purposes of this Act, the property of a person includes property controlled, directly or indirectly, by the person.	(2) Pour l'application de la présente loi, les biens d'une personne s'entendent notamment des biens qui sont directement ou indirectement sous son contrôle.	Biens d'une personne
	HER MAJESTY	SA MAJESTÉ	
Binding on Her Majesty	3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.	Obligation de Sa Majesté

ORDERS AND REGULATIONS

DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

Orders and regulations

4. (1) If a foreign state, in writing, asserts to the Government of Canada that a person has misappropriated property of the foreign state or acquired property inappropriately by virtue of their office or a personal or business relationship and asks the Government of Canada to freeze property of the person, the Governor in Council may

(a) make any orders or regulations with respect to the restriction or prohibition of any of the activities referred to in subsection (3) in relation to the person's property that the Governor in Council considers necessary; and

(b) by order, cause to be seized, frozen or sequestered in the manner set out in the order any of the person's property situated in Canada.

Conditions

(2) The Governor in Council may make the order or regulation only if the Governor in Council is satisfied that

(a) the person is, in relation to the foreign state, a politically exposed foreign person;

(b) there is internal turmoil, or an uncertain political situation, in the foreign state; and

(c) the making of the order or regulation is in the interest of international relations.

Restricted or prohibited activities

(3) Orders and regulations may be made under paragraph (1)(a) with respect to the restriction or prohibition of any of the following activities, whether carried out in or outside Canada:

(a) the dealing, directly or indirectly, by any person in Canada or Canadian outside Canada in any property, wherever situated, of the politically exposed foreign person;

(b) the entering into or facilitating, directly or indirectly, by any person in Canada or Canadian outside Canada, of any financial transaction related to a dealing referred to in paragraph (a); and

Décrets et règlements

4. (1) Si un État étranger, par écrit, déclare au gouvernement du Canada qu'une personne a détourné des biens de l'État étranger ou a acquis des biens de façon inappropriée en raison de sa charge ou de liens personnels ou d'affaires et demande au gouvernement du Canada de bloquer les biens de la personne, le gouverneur en conseil peut :

a) prendre tout décret ou règlement qu'il estime nécessaire concernant la restriction ou l'interdiction, à l'égard des biens de la personne, des activités énumérées au paragraphe (3);

b) par décret, saisir, bloquer ou mettre sous séquestre, de la façon prévue par le décret, tout bien situé au Canada et détenu par la personne.

(2) Il ne peut toutefois prendre le décret ou règlement que s'il est convaincu que les conditions ci-après sont remplies :

a) la personne est, relativement à l'État étranger, un étranger politiquement vulnérable;

b) il y a des troubles internes ou une situation politique incertaine dans l'État étranger;

c) la prise du décret ou règlement est dans l'intérêt des relations internationales.

Conditions

(3) Les activités qui peuvent être visées par le décret ou règlement pris en vertu de l'alinéa (1)a) sont les suivantes, qu'elles se déroulent au Canada ou à l'étranger :

a) toute opération effectuée, directement ou indirectement, par une personne se trouvant au Canada ou par un Canadien se trouvant à l'étranger portant sur un bien de l'étranger politiquement vulnérable, indépendamment de la situation du bien;

b) le fait pour une personne se trouvant au Canada ou pour un Canadien se trouvant à l'étranger de conclure, directement ou indirectement, toute opération financière liée à une opération visée à l'alinéa a) ou d'en faciliter, directement ou indirectement, la conclusion;

Activités interdites

	(c) the provision by any person in Canada or Canadian outside Canada of financial services or other related services in respect of property of the politically exposed foreign person.	c) la prestation par une personne se trouvant au Canada ou par un Canadien se trouvant à l'étranger de services financiers ou de services connexes relativement aux biens de l'étranger politiquement vulnérable.	
Exclusions	(4) An order or regulation made under subsection (1) may exclude, individually or by class, any person, property or transaction from the application of the order or regulation.	(4) Le décret ou règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut prévoir que sont soustraits à son application des personnes, opérations ou biens ou certaines catégories de personnes, opérations ou biens.	Exclusions
Permits	5. (1) The Minister may issue to any person in Canada or Canadian outside Canada a permit to carry out a specified activity or transaction, or any class of activity or transaction, that is restricted or prohibited by order or regulation made under section 4. The permit may be subject to any terms and conditions that are, in the opinion of the Minister, consistent with this Act and any order or regulations made under section 4.	5. (1) Le ministre peut autoriser, par permis, une personne se trouvant au Canada ou un Canadien se trouvant à l'étranger à procéder à une opération ou catégorie d'opérations qui fait l'objet d'une interdiction ou d'une restriction au titre d'un décret ou règlement pris en vertu de l'article 4. Il peut délivrer un permis sous réserve des modalités qu'il estime compatibles avec la présente loi et tout décret ou règlement pris en vertu de cet article.	Permis
Suspension, revocation, etc.	(2) The Minister may amend, suspend, revoke or reinstate the permit.	(2) Il peut modifier, annuler, suspendre ou rétablir le permis.	Révocation
Duration	6. An order or regulation made under section 4 in respect of a politically exposed foreign person ceases to have effect on the day that is five years after the day on which it comes into force unless the Governor in Council, by order, extends it for the period specified in the order. It may be extended more than once.	6. Le décret ou règlement pris en vertu de l'article 4 à l'égard d'un étranger politiquement vulnérable cesse d'avoir effet cinq ans après sa date d'entrée en vigueur à moins que le gouverneur en conseil ne prolonge, par décret, sa période de validité de la période qui y est précisée. La période de validité peut être prolongée plus d'une fois.	Période de validité
Tabling of order	7. A copy of each order or regulation made under section 4 must be tabled in each House of Parliament within 15 days after it is made. It may be sent to the Clerk of the House if the House is not sitting.	7. Une copie de tout décret ou règlement pris en vertu de l'article 4 est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours suivant sa prise et communiquée au greffier de cette chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.	Dépôt devant les chambres du Parlement

DUTY TO DETERMINE

Determination	8. Each of the following entities must determine on a continuing basis whether it is in possession or control of property that they have reason to believe is the property of a politically exposed foreign person who is the subject of an order or regulation made under section 4:
---------------	---

OBLIGATION DE VÉRIFICATION

Vérification	8. Il incombe aux entités ci-après de vérifier de façon continue l'existence de biens qui sont en leur possession ou sous leur contrôle et qui, à leur connaissance, sont des biens d'un étranger politiquement vulnérable visé par un décret ou règlement pris en vertu de l'article 4 :
--------------	---

- (a) authorized foreign banks, as defined in section 2 of the *Bank Act*, in respect of their business in Canada or banks to which that Act applies;
- (b) cooperative credit societies, savings and credit unions and caisses populaires regulated by a provincial Act and associations regulated by the *Cooperative Credit Associations Act*;
- (c) foreign companies, as defined in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, in respect of their insurance business in Canada;
- (d) companies, provincial companies and societies, as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*;
- (e) fraternal benefit societies regulated by a provincial Act in respect of their insurance activities and insurance companies and other entities engaged in the business of insuring risks that are regulated by a provincial Act;
- (f) companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;
- (g) trust companies regulated by a provincial Act;
- (h) loan companies regulated by a provincial Act;
- (i) entities that engage in any activity described in paragraph 5(h) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* if the activity involves the opening of an account for a client;
- (j) entities authorized under provincial legislation to engage in the business of dealing in securities or to provide portfolio management or investment counselling services; and
- (k) other entities of a prescribed class of entities.
- a) les banques régies par la *Loi sur les banques* et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de cette loi, dans le cadre des activités que ces dernières exercent au Canada;
- b) les coopératives de crédit, caisses d'épargne et de crédit et caisses populaires régies par une loi provinciale et les associations régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;
- c) les sociétés étrangères, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans le cadre des activités d'assurance qu'elles exercent au Canada;
- d) les sociétés, les sociétés de secours et les sociétés provinciales, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;
- e) les sociétés de secours mutuel régies par une loi provinciale, dans le cadre de leurs activités d'assurance, et les sociétés d'assurances et autres entités régies par une loi provinciale qui exercent le commerce de l'assurance;
- f) les sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;
- g) les sociétés de fiducie régies par une loi provinciale;
- h) les sociétés de prêt régies par une loi provinciale;
- i) les entités qui se livrent à une activité visée à l'alinéa 5h) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*, si l'activité comporte l'ouverture d'un compte pour un client;
- j) les entités autorisées en vertu de la législation provinciale à se livrer au commerce des valeurs mobilières ou à la fourniture de services de gestion de portefeuille ou de conseils en placement;
- k) toute autre entité faisant partie d'une catégorie d'entités réglementaire.

DISCLOSURE

Report **9.** (1) Every person in Canada and every Canadian outside Canada must, without delay, disclose to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police

(a) the existence of property in their possession or control that they have reason to believe is the property of any politically exposed foreign person who is the subject of an order or regulation under section 4; and

(b) information about a transaction or proposed transaction in respect of property referred to in paragraph (a).

Immunity (2) No criminal or civil proceedings lie against a person for disclosure made in good faith under subsection (1).

OFFENCES

Offence and punishment **10.** (1) Every person who wilfully contravenes an order or regulation made under section 4

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Offence and punishment (2) Every person who wilfully contravenes section 8 or 9

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Proceedings **11.** (1) Any proceedings in respect of an offence under this Act may be tried and determined by the court having jurisdiction at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada in which the person charged with the offence is, resides or has an office or place of business at the time of commencement of the proceedings.

COMMUNICATION

Communication **9.** (1) Toute personne se trouvant au Canada et tout Canadien se trouvant à l'étranger est tenu de communiquer sans délai au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada :

a) l'existence de biens qui sont en sa possession ou sous son contrôle et qui, à sa connaissance, sont des biens d'un étranger politiquement vulnérable visé par un décret ou règlement pris en vertu de l'article 4;

b) tout renseignement portant sur une opération, réelle ou projetée, mettant en cause des biens visés à l'alinéa a).

Immunité (2) Nul ne peut être poursuivi pour avoir fait de bonne foi une communication au titre du paragraphe (1).

INFRACTIONS

Infraction et peine **10.** (1) Quiconque contrevient volontairement à un décret ou règlement pris en vertu de l'article 4 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine (2) Quiconque contrevient volontairement aux articles 8 ou 9 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Lieu d'introduction des poursuites **11.** (1) Les poursuites consécutives à une infraction prévue par la présente loi peuvent être intentées devant la juridiction compétente soit du lieu de la perpétration, soit du lieu où le prévenu se trouve, réside ou a son bureau ou son établissement au moment de l'introduction des poursuites.

Proceedings if Canadians outside Canada	(2) If a Canadian is alleged to have committed, outside Canada, an offence under this Act, any proceedings in respect of that offence may, whether or not that person is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and the accused may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.	(2) Lorsqu'il est allégué qu'un Canadien a commis une infraction à la présente loi alors qu'il se trouvait à l'étranger, des poursuites peuvent être engagées à l'égard de cette infraction dans toute circonscription territoriale au Canada que l'accusé soit ou non présent au Canada et il peut subir son procès et être puni à l'égard de cette infraction comme si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.	Compétence
Appearance	(3) For greater certainty, the provisions of the <i>Criminal Code</i> relating to requirements that an accused appear at and be present during proceedings and the exception to those requirements apply to proceedings commenced under subsection (2) in any territorial division.	(3) Il est entendu que s'appliquent aux procédures engagées dans une circonscription territoriale en conformité avec le paragraphe (2) les dispositions du <i>Code criminel</i> concernant : a) l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent lors des procédures; b) les exceptions à cette obligation.	Comparution
Consent of Attorney General required	12. Proceedings with respect to an offence under this Act may be commenced only with the consent of the Attorney General of Canada.	12. Il ne peut être engagé de poursuites pour infraction à la présente loi sans le consentement du procureur général du Canada.	Consentement du procureur général
	RIGHTS OF PERSONS WHO ARE SUBJECT TO AN ORDER OR REGULATION	DROITS DES PERSONNES VISÉES PAR TOUT DÉCRET OU RÈGLEMENT	
Application	13. (1) A person who is the subject of an order or regulation made under section 4 may apply in writing to the Minister to cease being the subject of the order or regulation on the grounds that the person is not a politically exposed foreign person.	13. (1) Toute personne visée par un décret ou règlement pris en vertu de l'article 4 peut demander par écrit au ministre de cesser d'être visée par le décret ou règlement au motif qu'elle n'est pas un étranger politiquement vulnérable.	Demande
Recommendation	(2) If the Minister has reasonable grounds to believe that the applicant is not a politically exposed foreign person, the Minister must recommend to the Governor in Council that the order or regulation be amended or repealed, as the case may be, so that the applicant is no longer the subject of the order or regulation.	(2) S'il a des motifs raisonnables de croire que le demandeur n'est pas un étranger politiquement vulnérable, le ministre recommande au gouverneur en conseil de modifier ou d'abroger, selon le cas, le décret ou règlement de façon à ce que le demandeur n'y soit plus assujéti.	Recommandation
Notice if application rejected	(3) The Minister must give notice without delay to the applicant of any decision to reject the application.	(3) Le ministre donne sans délai au demandeur un avis de sa décision éventuelle de rejeter la demande.	Avis
	APPLICATION FOR A CERTIFICATE	DEMANDE D'ATTESTATION	
Mistaken identity	14. (1) A person claiming not to be a politically exposed foreign person may apply to the Minister in writing for a certificate stating that they are not a politically exposed foreign person who is the subject of an order or regulation made under section 4.	14. (1) Toute personne qui affirme ne pas être un étranger politiquement vulnérable peut demander par écrit au ministre de lui délivrer une attestation portant qu'elle n'est pas un étranger politiquement vulnérable visé par un décret ou règlement pris en vertu de l'article 4.	Erreur sur la personne

Certificate —
time frame

(2) If the Minister determines that the person is not a politically exposed foreign person, the Minister must issue a certificate to the applicant as soon as feasible.

(2) S'il décide que le demandeur n'est pas un étranger politiquement vulnérable, le ministre lui délivre l'attestation dans les meilleurs délais.

Attestation —
délaiReasonable
expenses

15. (1) A person who is the subject of an order or regulation made under section 4 may apply to the Minister in writing for a certificate to exempt property from the application of the order or regulation if the property is necessary to meet the reasonable expenses of the person and their dependants.

15. (1) Toute personne qui est visée par un décret ou règlement pris en vertu de l'article 4 peut demander par écrit au ministre de délivrer une attestation soustrayant à l'application du décret ou règlement certains biens qui sont nécessaires pour ses dépenses raisonnables et celles des personnes à sa charge.

Dépenses

Certificate —
time frame

(2) If the Minister determines that the property is necessary to meet the reasonable expenses of the applicant and their dependants, the Minister must issue a certificate to the applicant as soon as feasible.

(2) S'il décide que les biens sont nécessaires pour les dépenses raisonnables du demandeur et celles des personnes à sa charge, le ministre lui délivre l'attestation dans les meilleurs délais.

Attestation —
délai

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

No civil liability

16. A person who, in relation to any property that is the subject of an order or regulation made under section 4, acts reasonably in taking, or omitting to take, measures to comply with the order or regulation is not liable in any civil action arising from having taken or omitted to take the measures if they took all reasonable steps to satisfy themselves that the property was property that is the subject of the order or regulation.

16. Nul ne peut, relativement à tout bien visé par un décret ou règlement pris en vertu de l'article 4, être poursuivi au civil pour avoir fait ou omis de faire quoi que ce soit dans le but de se conformer au décret ou règlement, s'il a agi raisonnablement et pris toutes les dispositions voulues pour se convaincre que le bien en cause est un bien visé par le décret ou règlement.

Immunité

Existing equities
maintained

17. All secured and unsecured rights and interests in any property that is the subject of an order or regulation made under section 4 that are held by a person, other than the politically exposed foreign person who is the subject of the order or regulation, are entitled to the same ranking that they would have been entitled to had the order or regulation not been made.

17. La prise d'un décret ou règlement en vertu de l'article 4 ne porte pas atteinte au rang des droits et intérêts — garantis ou non — détenus par des personnes qui ne sont pas des étrangers politiquement vulnérables sur les biens visés par le décret ou règlement.

Rang

Proceedings not
precluded

18. The making of an order or regulation under section 4 does not preclude the commencement of proceedings under any Act of Parliament other than this Act, or any civil proceedings, in respect of any property that is subject of the order or regulation.

18. La prise d'un décret ou règlement en vertu de l'article 4 n'a pas pour effet d'empêcher quiconque d'engager des poursuites sous le régime d'une loi fédérale autre que la présente loi ou des poursuites civiles à l'égard des biens visés par le décret ou règlement.

Possibilité
d'engager des
poursuites

Regulations

19. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations prescribing anything that by this Act is to be prescribed.

19. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment, prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Règlements

REVIEW AND REPORT

EXAMEN ET RAPPORT

Review

20. (1) Within five years after this section comes into force, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and of the *Special Economic Measures Act* must be undertaken by such committee of the Senate and of the House of Commons as may be designated or established by the Senate and the House of Commons for that purpose.

Report

(2) The committees referred to in subsection (1) must, within a year after a review is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as may be authorized by the Senate or the House of Commons, as the case may be, submit a report on the review to Parliament, including a statement of any changes that the committees recommend.

Examen

20. (1) Dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, un examen approfondi des dispositions et de l'application de la présente loi et de la *Loi sur les mesures économiques spéciales* doit être fait par les comités du Sénat et de la Chambre des communes, que le Sénat et la Chambre des communes désignent ou constituent à cette fin.

Rapport

(2) Dans l'année qui suit le début de son examen ou dans le délai supérieur que la chambre en question, selon le cas, lui accorde, chaque comité visé au paragraphe (1) remet son rapport au Parlement, accompagné des modifications qu'il recommande.

CHAPTER 11

ABOLITION OF EARLY PAROLE ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Corrections and Conditional Release Act* to eliminate accelerated parole review and makes consequential amendments to other Acts.

CHAPITRE 11

LOI SUR L'ABOLITION DE LA LIBÉRATION ANTICIPÉE
DES CRIMINELS

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* pour supprimer la procédure d'examen expéditif et apporte des modifications corrélatives à d'autres lois.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (accelerated parole review)
and to make consequential amendments to other Acts – Bill C-59
(Introduced by: Minister of Public Safety)

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (procédure d'examen expéditif)
et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois – Projet de loi C-59
(Déposé par : Le ministre de la Sécurité publique)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2011-02-09	First Reading / Première lecture	2011-02-17
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2011-02-15	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2011-03-01 2011-03-08 2011-03-10
Second Reading / Deuxième lecture	2011-02-15	Second Reading / Deuxième lecture	2011-03-10
Committee / Comité	Public Safety and National Security / Sécurité publique et nationale	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-02-15	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-03-21 2011-03-22
Committee Report / Rapport du comité	2011-02-15	Committee Report / Rapport du comité	2011-03-22
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2011-02-15 2011-02-16	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2011-03-22
Report Stage / Étape du rapport	2011-02-16	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2011-02-16	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2011-03-23
Third Reading / Troisième lecture	2011-02-16	Third Reading / Troisième lecture	2011-03-23
Royal Assent: March 23, 2011, Statutes of Canada, 2011, chapter 11 Sanction royale : Le 23 mars 2011, Lois du Canada (2011), chapitre 11			

59-60 ELIZABETH II

59-60 ELIZABETH II

CHAPTER 11

CHAPITRE 11

An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act (accelerated parole review) and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition (procédure d'examen expéditif) et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

[Assented to 23rd March, 2011]

[Sanctionnée le 23 mars 2011]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Abolition of Early Parole Act*.

1. *Loi sur l'abolition de la libération anticipée des criminels*.

Titre abrégé

1992, c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20

1995, c. 42, s. 23(2)

2. **Subsection 93(3.1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is repealed.**

2. **Le paragraphe 93(3.1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est abrogé.**

1995, ch. 42, par. 23(2)

1997, c. 17, s. 21(1)

3. **Section 119.1 of the Act is repealed.**

3. **L'article 119.1 de la même loi est abrogé.**

1997, ch. 17, par. 21(1)

4. **(1) Subsection 124(1) of the Act is replaced by the following:**

4. **(1) Le paragraphe 124(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Offenders unlawfully at large

124. (1) The Board is not required to review the case of an offender who is unlawfully at large at the time prescribed for a review under section 122 or 123, but shall do so as soon as possible after being informed of the offender's return to custody.

124. (1) La Commission n'est pas tenue d'examiner le cas du délinquant qui se trouve illégalement en liberté au moment prévu pour l'un des examens visés aux articles 122 ou 123; elle doit cependant le faire dans les meilleurs délais possible après avoir été informée de sa réincarcération.

Délinquant illégalement en liberté

(2) Subsection 124(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 124(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cancellation of parole

(3) If an offender has been granted parole under section 122 or 123, the Board may, after a review of the case based on information that could not reasonably have been provided to it at the time parole was granted, cancel the parole if the offender has not been released or terminate the parole if the offender has been released.

1995, c. 42, ss. 39 and 40; 1997, c. 17, ss. 24(1)(E) and (2) and 25; 1999, c. 5, ss. 50 and 53; 2001, c. 41, s. 90

5. The heading before section 125 and sections 125 to 126.1 of the Act are repealed.

1995, c. 42, s. 55(1)(E)

6. Paragraph 140(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the first review for full parole pursuant to subsection 123(1) and subsequent reviews pursuant to subsection 123(5);

7. Subsection 225(2) of the Act is repealed.

8. Schedule I to the Act is amended by replacing the references after the heading “SCHEDULE I” with the following:

(Subsections 107(1), 129(1) and (2), 130(3) and (4), 133(4.1) and 156(3))

9. Schedule II to the Act is amended by replacing the references after the heading “SCHEDULE II” with the following:

(Subsections 107(1), 129(1), (2) and (9), 130(3) and (4) and 156(3))

TRANSITIONAL PROVISIONS

Application

10. (1) Subject to subsection (2), the accelerated parole review process set out in sections 125 to 126.1 of the *Corrections and Conditional Release Act*, as those sections read on the day before the day on which section 5 comes into force, does not apply, as of that day, to offenders who were sentenced, committed or transferred to penitentiary, whether the sentencing, committal or transfer occurs before, on or after the day of that coming into force.

(3) If an offender has been granted parole under section 122 or 123, the Board may, after a review of the case based on information that could not reasonably have been provided to it at the time parole was granted, cancel the parole if the offender has not been released or terminate the parole if the offender has been released.

5. L’intertitre précédant l’article 125 et les articles 125 à 126.1 de la même loi sont abrogés.

6. L’alinéa 140(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l’examen prévu au paragraphe 123(1) et chaque réexamen prévu en vertu du paragraphe 123(5);

7. Le paragraphe 225(2) de la même loi est abrogé.

8. Les renvois qui suivent le titre « ANNEXE I », à l’annexe I de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(paragraphe 107(1), 129(1) et (2), 130(3) et (4), 133(4.1) et (4.3) et 156(3))

9. Les renvois qui suivent le titre « ANNEXE II », à l’annexe II de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(paragraphe 107(1), 129(1), (2) et (9), 130(3) et (4) et 156(3))

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Cancellation of parole

1995, ch. 42, art. 39 et 40; 1997, ch. 17, par. 24(1)(A) et (2) et art. 25; 1999, ch. 5, art. 50 et 53; 2001, ch. 41, art. 90

1995, ch. 42, par. 55(1)(A)

Application

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la procédure d’examen expéditif prévue par les articles 125 à 126.1 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, dans leur version antérieure à la date d’entrée en vigueur de l’article 5, cesse de s’appliquer, à compter de cette date, à l’égard de tous les délinquants condamnés ou transférés au pénitencier, que la condamnation ou le transfert ait eu lieu à cette date ou avant ou après celle-ci.

Restriction

(2) For greater certainty, the repeal of sections 125 to 126.1 of the *Corrections and Conditional Release Act* does not affect the validity of a direction made under those sections before the day on which section 5 comes into force.

(2) Il demeure entendu que l'abrogation des articles 125 à 126.1 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* n'a aucun effet sur la validité des ordonnances rendues sous le régime de ces articles avant la date d'entrée en vigueur de l'article 5.

Réserve

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1995, c. 42

AN ACT TO AMEND THE CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT, THE CRIMINAL CODE, THE CRIMINAL RECORDS ACT, THE PRISONS AND REFORMATORIES ACT AND THE TRANSFER OF OFFENDERS ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION, LE CODE CRIMINEL, LA LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE, LA LOI SUR LES PRISONS ET LES MAISONS DE CORRECTION ET LA LOI SUR LE TRANSFÈREMENT DES DÉLINQUANTS

1995, ch. 42

11. Section 89 of *An Act to amend the Corrections and Conditional Release Act, the Criminal Code, the Criminal Records Act, the Prisons and Reformatories Act and the Transfer of Offenders Act* is repealed.

11. L'article 89 de la *Loi modifiant la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, le Code criminel, la Loi sur le casier judiciaire, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et la Loi sur le transfèrement des délinquants* est abrogé.

1997, c. 17

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (HIGH RISK OFFENDERS), THE CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT, THE CRIMINAL RECORDS ACT, THE PRISONS AND REFORMATORIES ACT AND THE DEPARTMENT OF THE SOLICITOR GENERAL ACT

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (DÉLINQUANTS PRÉSENTANT UN RISQUE ÉLEVÉ DE RÉCIDIVE), LA LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION, LA LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE, LA LOI SUR LES PRISONS ET LES MAISONS DE CORRECTION ET LA LOI SUR LE MINISTÈRE DU SOLLICITEUR GÉNÉRAL

1997, ch. 17

12. Subsection 21(2) of *An Act to amend the Criminal Code (high risk offenders), the Corrections and Conditional Release Act, the Criminal Records Act, the Prisons and Reformatories Act and the Department of the Solicitor General Act* is repealed.

12. Le paragraphe 21(2) de la *Loi modifiant le Code criminel (délinquants présentant un risque élevé de récidive), la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, la Loi sur le casier judiciaire, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et la Loi sur le ministère du Solliciteur général* est abrogé.

2001, c. 41

ANTI-TERRORISM ACT

LOI ANTITERRORISTE

2001, ch. 41

13. (1) Paragraph 94(1)(a) of the *Anti-terrorism Act* is repealed.

13. (1) L'alinéa 94(1)(a) de la *Loi antiterroriste* est abrogé.

(2) Subsection 94(2) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 94(2) de la même loi est abrogé.

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-39

14. (1) Subsections (2) to (39) apply if Bill C-39, introduced in the 3rd session of the 40th Parliament and entitled the *Ending Early Release for Criminals and Increasing Offender Accountability Act* (in this section referred to as the “other Act”), receives royal assent.

(2) If section 2 of this Act comes into force before subsection 17(2) of the other Act, then that subsection 17(2) is repealed.

(3) If subsection 17(2) of the other Act comes into force before section 2 of this Act, then that section 2 is repealed.

(4) If section 2 of this Act comes into force on the same day as subsection 17(2) of the other Act, then that section 2 is deemed to have come into force before that subsection 17(2) and subsection (2) applies as a consequence.

(5) If section 3 of this Act comes into force before section 24 of the other Act, then that section 24 is replaced by the following:

24. The Act is amended by adding the following after section 119:

119.1 For the purpose of sections 120 to 120.3, and unless the context requires otherwise, a sentence is one that is not constituted under subsection 139(1).

(6) If section 24 of the other Act comes into force before section 3 of this Act, then that section 3 is repealed.

(7) If section 3 of this Act comes into force on the same day as section 24 of the other Act, then that section 24 is deemed to have come into force before that section 3 and subsection (6) applies as a consequence.

(8) If subsection 29(1) of the other Act comes into force before subsection 4(1) of this Act, then that subsection 4(1) is repealed.

Definition of “sentence”

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Projet de loi C-39

14. (1) Les paragraphes (2) à (39) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-39, déposé au cours de la 3^e session de la 40^e législature et intitulé *Loi supprimant la libération anticipée des délinquants et accroissant leur responsabilité* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l’article 2 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 17(2) de l’autre loi, ce paragraphe 17(2) est abrogé.

(3) Si le paragraphe 17(2) de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 2 de la présente loi, cet article 2 est abrogé.

(4) Si l’entrée en vigueur de l’article 2 de la présente loi et celle du paragraphe 17(2) de l’autre loi sont concomitantes, cet article 2 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 17(2), le paragraphe (2) s’appliquant en conséquence.

(5) Si l’article 3 de la présente loi entre en vigueur avant l’article 24 de l’autre loi, cet article 24 est remplacé par ce qui suit :

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 119, de ce qui suit :

119.1 Pour l’application des articles 120 à 120.3, sauf indication contraire du contexte, « peine » s’entend de la peine qui n’est pas déterminée conformément au paragraphe 139(1).

(6) Si l’article 24 de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 3 de la présente loi, cet article 3 est abrogé.

(7) Si l’entrée en vigueur de l’article 3 de la présente loi et celle de l’article 24 de l’autre loi sont concomitantes, cet article 24 est réputé être entré en vigueur avant cet article 3, le paragraphe (6) s’appliquant en conséquence.

(8) Si le paragraphe 29(1) de l’autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 4(1) de la présente loi, ce paragraphe 4(1) est abrogé.

Définition de « peine »

(9) If subsection 29(1) of the other Act comes into force on the same day as subsection 4(1) of this Act, then that subsection 4(1) is deemed to have come into force before that subsection 29(1).

(10) If subsection 4(2) of this Act comes into force before subsection 29(2) of the other Act, then that subsection 29(2) is repealed.

(11) If subsection 29(2) of the other Act comes into force before subsection 4(2) of this Act, then that subsection 4(2) is repealed.

(12) If subsection 4(2) of this Act comes into force on the same day as subsection 29(2) of the other Act, then that subsection 29(2) is deemed to have come into force before that subsection 4(2) and subsection (11) applies as a consequence.

(13) If section 5 of this Act comes into force before section 30 of the other Act, then that section 30 is repealed.

(14) If section 30 of the other Act comes into force before section 5 of this Act, then that section 5 is repealed.

(15) If section 5 of this Act comes into force on the same day as section 30 of the other Act, then that section 30 is deemed to have come into force before that section 5 and subsection (14) applies as a consequence.

(16) If subsection 46(1) of the other Act comes into force before section 6 of this Act, then that section 6 is repealed.

(17) If subsection 46(1) of the other Act comes into force on the same day as section 6 of this Act, then that section 6 is deemed to have come into force before that subsection 46(1).

(18) If section 7 of this Act comes into force before section 53 of the other Act, then that section 53 is repealed.

(19) If section 53 of the other Act comes into force before section 7 of this Act, then that section 7 is repealed.

(9) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 29(1) de l'autre loi et celle du paragraphe 4(1) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 4(1) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 29(1).

(10) Si le paragraphe 4(2) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 29(2) de l'autre loi, ce paragraphe 29(2) est abrogé.

(11) Si le paragraphe 29(2) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 4(2) de la présente loi, ce paragraphe 4(2) est abrogé.

(12) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 4(2) de la présente loi et celle du paragraphe 29(2) de l'autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 29(2) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 4(2), le paragraphe (11) s'appliquant en conséquence.

(13) Si l'article 5 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 30 de l'autre loi, cet article 30 est abrogé.

(14) Si l'article 30 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 5 de la présente loi, cet article 5 est abrogé.

(15) Si l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi et celle de l'article 30 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 30 est réputé être entré en vigueur avant cet article 5, le paragraphe (14) s'appliquant en conséquence.

(16) Si le paragraphe 46(1) de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 6 de la présente loi, cet article 6 est abrogé.

(17) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 46(1) de l'autre loi et celle de l'article 6 de la présente loi sont concomitantes, cet article 6 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 46(1).

(18) Si l'article 7 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 53 de l'autre loi, cet article 53 est abrogé.

(19) Si l'article 53 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 7 de la présente loi, cet article 7 est abrogé.

(20) If section 7 of this Act comes into force on the same day as section 53 of the other Act, then that section 53 is deemed to have come into force before that section 7 and subsection (19) applies as a consequence.

(21) If section 8 of this Act comes into force before section 54 of the other Act, then that section 54 is repealed.

(22) If section 54 of the other Act comes into force before section 8 of this Act, then that section 8 is repealed.

(23) If section 8 of this Act comes into force on the same day as section 54 of the other Act, then that section 54 is deemed to have come into force before that section 8 and subsection (22) applies as a consequence.

(24) If section 9 of this Act comes into force before section 57 of the other Act, then that section 57 is repealed.

(25) If section 57 of the other Act comes into force before section 9 of this Act, then that section 9 is repealed.

(26) If section 9 of this Act comes into force on the same day as section 57 of the other Act, then that section 57 is deemed to have come into force before that section 9 and subsection (25) applies as a consequence.

(27) If section 10 of this Act comes into force before section 58 of the other Act, then that section 58 is repealed.

(28) If section 11 of this Act comes into force before section 62 of the other Act, then that section 62 is repealed.

(29) If section 62 of the other Act comes into force before section 11 of this Act, then that section 11 is repealed.

(30) If section 11 of this Act comes into force on the same day as section 62 of the other Act, then that section 62 is deemed to have come into force before that section 11 and subsection (29) applies as a consequence.

(20) Si l'entrée en vigueur de l'article 7 de la présente loi et celle de l'article 53 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 53 est réputé être entré en vigueur avant cet article 7, le paragraphe (19) s'appliquant en conséquence.

(21) Si l'article 8 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 54 de l'autre loi, cet article 54 est abrogé.

(22) Si l'article 54 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 8 de la présente loi, cet article 8 est abrogé.

(23) Si l'entrée en vigueur de l'article 8 de la présente loi et celle de l'article 54 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 54 est réputé être entré en vigueur avant cet article 8, le paragraphe (22) s'appliquant en conséquence.

(24) Si l'article 9 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 57 de l'autre loi, cet article 57 est abrogé.

(25) Si l'article 57 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 9 de la présente loi, cet article 9 est abrogé.

(26) Si l'entrée en vigueur de l'article 9 de la présente loi et celle de l'article 57 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 57 est réputé être entré en vigueur avant cet article 9, le paragraphe (25) s'appliquant en conséquence.

(27) Si l'article 10 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 58 de l'autre loi, cet article 58 est abrogé.

(28) Si l'article 11 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 62 de l'autre loi, cet article 62 est abrogé.

(29) Si l'article 62 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 11 de la présente loi, cet article 11 est abrogé.

(30) Si l'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi et celle de l'article 62 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 62 est réputé être entré en vigueur avant cet article 11, le paragraphe (29) s'appliquant en conséquence.

(31) If section 12 of this Act comes into force before section 63 of the other Act, then that section 63 is repealed.

(32) If section 63 of the other Act comes into force before section 12 of this Act, then that section 12 is repealed.

(33) If section 12 of this Act comes into force on the same day as section 63 of the other Act, then that section 63 is deemed to have come into force before that section 12 and subsection (32) applies as a consequence.

(34) If subsection 13(1) of this Act comes into force before subsection 64(1) of the other Act, then that subsection 64(1) is repealed.

(35) If subsection 64(1) of the other Act comes into force before subsection 13(1) of this Act, then that subsection 13(1) is repealed.

(36) If subsection 13(1) of this Act comes into force on the same day as subsection 64(1) of the other Act, then that subsection 64(1) is deemed to have come into force before that subsection 13(1) and subsection (35) applies as a consequence.

(37) If subsection 13(2) of this Act comes into force before subsection 64(2) of the other Act, then that subsection 64(2) is repealed.

(38) If subsection 64(2) of the other Act comes into force before subsection 13(2) of this Act, then that subsection 13(2) is repealed.

(39) If subsection 13(2) of this Act comes into force on the same day as subsection 64(2) of the other Act, then that subsection 64(2) is deemed to have come into force before that subsection 13(2) and subsection (38) applies as a consequence.

15. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-41, introduced in the 3rd session of the 40th Parliament and entitled the *Strengthening Military Justice in the Defence of Canada Act* (in this section referred to as the “other Act”), receives royal assent.

(31) Si l'article 12 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 63 de l'autre loi, cet article 63 est abrogé.

(32) Si l'article 63 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 12 de la présente loi, cet article 12 est abrogé.

(33) Si l'entrée en vigueur de l'article 12 de la présente loi et celle de l'article 63 de l'autre loi sont concomitantes, cet article 63 est réputé être entré en vigueur avant cet article 12, le paragraphe (32) s'appliquant en conséquence.

(34) Si le paragraphe 13(1) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 64(1) de l'autre loi, ce paragraphe 64(1) est abrogé.

(35) Si le paragraphe 64(1) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 13(1) de la présente loi, ce paragraphe 13(1) est abrogé.

(36) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 13(1) de la présente loi et celle du paragraphe 64(1) de l'autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 64(1) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 13(1), le paragraphe (35) s'appliquant en conséquence.

(37) Si le paragraphe 13(2) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 64(2) de l'autre loi, ce paragraphe 64(2) est abrogé.

(38) Si le paragraphe 64(2) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 13(2) de la présente loi, ce paragraphe 13(2) est abrogé.

(39) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 13(2) de la présente loi et celle du paragraphe 64(2) de l'autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 64(2) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 13(2), le paragraphe (38) s'appliquant en conséquence.

15. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-41, déposé au cours de la 3^e session de la 40^e législature et intitulé *Loi visant à renforcer*

cer la justice militaire pour la défense du Canada (appelé « autre loi » au présent article).

(2) If section 5 of this Act comes into force before paragraph 120(d) of the other Act, then that paragraph 120(d) is repealed.

(2) Si l'article 5 de la présente loi entre en vigueur avant l'alinéa 120d) de l'autre loi, cet alinéa 120d) est abrogé.

(3) If section 5 of this Act comes into force on the same day as paragraph 120(d) of the other Act, then that paragraph 120(d) is deemed to have come into force before that section 5.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi et celle de l'alinéa 120d) de l'autre loi sont concomitantes, cet alinéa 120d) est réputé être entré en vigueur avant cet article 5.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

16. This Act, other than sections 14 and 15, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

16. La présente loi, à l'exception des articles 14 et 15, entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

CHAPTER 12

ENHANCED NEW VETERANS CHARTER ACT

SUMMARY

This enactment amends Part 2 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* by making the permanent impairment allowance available not only to veterans who are eligible for a disability award under that Act, but also to veterans who are eligible for a disability pension under the *Pension Act*. It also introduces a supplemental amount to the permanent impairment allowance for the most severely and permanently impaired veterans.

It amends Part 3 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* to provide Canadian Forces members and veterans with a choice of payment options for a disability award.

It also amends the *Pension Act* by making the exceptional incapacity allowance available not only to veterans and members of the forces who are receiving a disability pension under that Act, but also to veterans and members who are receiving both such a pension and a disability award under the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*.

CHAPITRE 12

LOI AMÉLIORANT LA NOUVELLE CHARTE DES ANCIENS COMBATTANTS

SOMMAIRE

Le texte modifie la partie 2 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes* de sorte que soient autorisés à recevoir l'allocation pour déficience permanente non seulement les vétérans qui sont admissibles à l'indemnité d'invalidité prévue par cette loi mais aussi ceux qui sont admissibles à la pension pour invalidité prévue par la *Loi sur les pensions*. Il prévoit en outre le versement d'un supplément à l'allocation pour déficience permanente aux vétérans qui présentent les déficiences permanentes les plus graves.

Il modifie aussi la partie 3 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes* pour permettre aux membres des Forces armées canadiennes et aux vétérans de choisir différentes modalités de versement de l'indemnité pour invalidité.

Enfin, il modifie la *Loi sur les pensions* de sorte que soient autorisés à recevoir l'allocation d'incapacité exceptionnelle non seulement les vétérans et les membres des forces qui reçoivent la pension pour invalidité prévue par cette loi mais aussi ceux qui reçoivent cette pension et l'indemnité d'invalidité prévue par la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment
and Compensation Act and the Pension Act – Bill C-55
(Introduced by: Minister of Veterans Affairs)

Loi modifiant la Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans
des Forces canadiennes et la Loi sur les pensions – Projet de loi C-55
(Déposé par : Le ministre des Anciens combattants)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2010-11-17	First Reading / Première lecture	2011-03-21
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2011-02-07 2011-03-02 2011-03-04	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2011-03-22
Second Reading / Deuxième lecture	2011-03-04	Second Reading / Deuxième lecture	2011-03-22
Committee / Comité	Veterans Affairs / Anciens combattants	Committee / Comité	National Security and Defence / Sécurité nationale et défense
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-03-07	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-03-23
Committee Report / Rapport du comité	2011-03-08	Committee Report / Rapport du comité	2011-03-23
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2011-03-08 2011-03-09	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2011-03-23
Report Stage / Étape du rapport	2011-03-09	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2011-03-11	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2011-03-24
Third Reading / Troisième lecture	2011-03-11	Third Reading / Troisième lecture	2011-03-24
Royal Assent: March 24, 2011, Statutes of Canada, 2011, chapter 12 Sanction royale : Le 24 mars 2011, Lois du Canada (2011), chapitre 12			

59-60 ELIZABETH II

59-60 ELIZABETH II

CHAPTER 12

CHAPITRE 12

An Act to amend the Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act and the Pension Act

Loi modifiant la Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes et la Loi sur les pensions

[Assented to 24th March, 2011]

[Sanctionnée le 24 mars 2011]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Enhanced New Veterans Charter Act*.

1. *Loi améliorant la Nouvelle Charte des anciens combattants*.

Titre abrégé

2005, c. 21

CANADIAN FORCES MEMBERS AND VETERANS RE-ESTABLISHMENT AND COMPENSATION ACT

LOI SUR LES MESURES DE RÉINSERTION ET D'INDEMNISATION DES MILITAIRES ET VÉTÉRANS DES FORCES CANADIENNES

2005, ch. 21

2. The heading “JOB PLACEMENT” before section 3 of the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* is replaced by the following:

2. L'intertitre « AIDE AU PLACEMENT » précédant l'article 3 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes* est remplacé par ce qui suit :

CAREER TRANSITION SERVICES

SERVICES DE RÉORIENTATION PROFESSIONNELLE

3. Section 3 of the Act is replaced by the following:

3. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Eligibility — members and veterans

3. (1) The Minister may, on application, provide career transition services to a member or a veteran who meets the prescribed eligibility requirements if the Minister is satisfied that the member or veteran requires assistance in making the transition to the civilian labour force.

3. (1) Le ministre peut, sur demande, fournir des services de réorientation professionnelle au militaire ou vétéran qui satisfait aux conditions d'admissibilité réglementaires s'il est convaincu que cette aide est nécessaire à la réintégration de celui-ci dans la population active civile.

Admissibilité : militaire et vétéran

Assistance to spouses, common-law partners and survivors

(2) The Minister may, on application, provide career transition services to a member's or a veteran's spouse, common-law partner or survivor if the spouse, common-law partner or survivor meets the prescribed eligibility requirements.

4. Subsections 4(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

Career transition plan

(2) The Minister may develop and implement a career transition plan to address the needs that are identified in the assessment.

Development of plan

(3) In developing a career transition plan, the Minister shall have regard to any prescribed principles.

5. Section 5 of the Act is replaced by the following:

Refusal to provide services

5. The Minister may refuse to provide career transition services to a person under this Part to the extent that the person is entitled to receive those types of services from another organization or body.

6. The portion of section 12 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Eligibility — survivors

12. The Minister may, on application, provide rehabilitation services and vocational assistance to a member's or a veteran's survivor, if the member or veteran dies as a result of

7. (1) Subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:

Requirement to participate

35. (1) A Canadian Forces income support benefit under section 27 or 28 is only payable for each month that the veteran or survivor participates — to the extent required to meet the objectives of the program — in a career transition services program that is approved by the Minister.

(2) Paragraph 35(4)(a) of the Act is replaced by the following:

(2) Il peut également, sur demande, fournir des services de réorientation professionnelle à l'époux ou conjoint de fait ou au survivant qui satisfait aux conditions d'admissibilité réglementaires.

4. Les paragraphes 4(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Le ministre peut élaborer et mettre en oeuvre un programme de réorientation professionnelle visant à combler les besoins déterminés lors de l'évaluation.

(3) Dans l'élaboration du programme de réorientation professionnelle, le ministre tient compte des principes réglementaires.

5. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. Le ministre peut refuser de fournir les services de réorientation professionnelle prévus à la présente partie à toute personne dans la mesure où celle-ci a droit de les recevoir d'un tiers.

6. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

12. Le ministre peut, sur demande, fournir des services de réadaptation et de l'assistance professionnelle au survivant de tout militaire ou vétéran qui est décédé en raison d'une blessure ou maladie liée au service ou d'une blessure ou maladie non liée au service dont l'aggravation est due au service.

7. (1) Le paragraphe 35(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35. (1) Le versement de l'allocation de soutien du revenu se poursuit pour tout mois au cours duquel le vétéran ou le survivant visé aux articles 27 ou 28 participe, dans la mesure nécessaire à la réalisation des objectifs du programme, à un programme de réorientation professionnelle approuvé par le ministre.

(2) L'alinéa 35(4)a de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Admissibilité : époux, conjoint de fait et survivant

Programme de réorientation professionnelle

Considérations

Services offerts par un tiers

Admissibilité : survivant

Participation obligatoire

(a) the first day of the month in which the veteran or the survivor starts a career transition services program referred to in subsection (1), and

(3) Paragraph 35(6)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the last day of the month in which the veteran or survivor ceases to participate in a career transition services program referred to in subsection (1), unless the veteran or survivor is exempt from the application of that subsection,

8. (1) Subsection 38(1) of the Act is replaced by the following:

38. (1) The Minister may, on application, pay a permanent impairment allowance to a veteran who has one or more physical or mental health problems that are creating a permanent and severe impairment if the veteran, in respect of each of those health problems,

(a) has had an application for rehabilitation services approved under this Part; and

(b) has received a disability award under Part 3 or a pension for disability under the *Pension Act*, or would have received such an award or pension but has not because

(i) the aggregate of all of the veteran's disability assessments and deemed disability assessments exceeds 100%, or

(ii) the disability award is not yet payable because, in the opinion of the Minister, the disability has not stabilized.

(1.1) A veteran who has received or is receiving an exceptional incapacity allowance under the *Pension Act* is not eligible to be paid a permanent impairment allowance.

(2) Section 38 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) The Minister may, on application, increase the permanent impairment allowance that may be paid under subsection (2) by the amount

a) le premier jour du mois au cours duquel débute la participation du vétéran ou du survivant au programme de réorientation professionnelle;

(3) L'alinéa 35(6)a de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) sauf en cas d'exemption de l'application du paragraphe (1), le vétéran ou le survivant cesse de participer au programme de réorientation professionnelle;

8. (1) Le paragraphe 38(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

38. (1) Le ministre peut, sur demande, verser une allocation pour déficience permanente au vétéran qui présente un ou plusieurs problèmes de santé physique ou mentale lui occasionnant une déficience grave et permanente si, à la fois, à l'égard de chacun des problèmes de santé :

a) une demande de services de réadaptation a déjà été approuvée;

b) soit il a reçu l'indemnité d'invalidité prévue à la partie 3 ou la pension pour invalidité prévue par la *Loi sur les pensions*, soit il l'aurait reçue mais ne la reçoit pas parce que, selon le cas :

(i) le total de ses degrés d'invalidité estimés ou réputés excède cent pour cent,

(ii) l'indemnité n'est pas encore exigible, le ministre étant d'avis que l'invalidité n'est pas stabilisée.

(1.1) Le vétéran qui a reçu ou reçoit l'allocation d'incapacité exceptionnelle prévue par la *Loi sur les pensions* ne peut recevoir l'allocation pour déficience permanente.

(2) L'article 38 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Le ministre peut, sur demande, augmenter le montant de l'allocation pour déficience permanente à verser au vétéran de la somme

Eligibility —
veterans

Admissibilité

Ineligibility —
exceptional
incapacity
allowance

Inadmissibilité :
allocation
d'incapacité
exceptionnelle

Total and
permanent
incapacitation

Incapacité totale
et permanente

set out in item 2.1, column 2, of Schedule 2, if the Minister determines that the veteran is totally and permanently incapacitated.

9. Section 39 of the Act is replaced by the following:

When allowance payable

39. The permanent impairment allowance under subsection 38(2) and an increase to the permanent impairment allowance under subsection 38(3) begin to be payable on the later of

(a) the day on which the application for the allowance or increase, as the case may be, is made, and

(b) the day that is one year prior to the day on which the application for the allowance or increase, as the case may be, is approved.

10. Subsection 48(1) of the Act is replaced by the following:

Increase in extent of disability

48. (1) If a member or a veteran to whom a disability award under section 45 or 47 has been paid, in whole or in part, establishes that their extent of disability has subsequently increased, the Minister may, on application, pay a disability award to the member or veteran that corresponds to the extent of that increase.

11. Section 49 of the Act is replaced by the following:

Death of member or veteran

49. If a member or a veteran dies as a result of an injury or a disease for which a disability award under section 45 has been paid, in whole or in part, or would be payable and their death occurs more than 30 days after the day on which the injury occurred or the disease was contracted or the injury or disease was aggravated, the member or veteran is deemed to have been assessed, at the time of their death, as having an extent of disability at that time of 100%.

12. Subsection 50(3) of the Act is replaced by the following:

Rights of survivors and children

(3) The survivor or child has, in respect of the application referred to in subsection (2), all of the rights that the member or veteran would have had had they lived, other than the right to make an election under subsection 52.1(1).

figurant à la colonne 2 de l'annexe 2 en regard de l'article 2.1 s'il conclut que le vétéran présente une incapacité totale et permanente.

9. L'article 39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

39. L'allocation pour déficience permanente prévue au paragraphe 38(2) et l'augmentation de celle-ci prévue au paragraphe 38(3) sont exigibles à compter du dernier en date des moments suivants :

a) le jour où la demande d'allocation ou d'augmentation de celle-ci, selon le cas, a été présentée;

b) un an avant l'approbation de la demande en question.

10. Le paragraphe 48(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

48. (1) Si le militaire ou vétéran qui a reçu, en tout ou en partie, l'indemnité d'invalidité au titre des articles 45 ou 47 démontre qu'il y a eu une augmentation du degré d'invalidité, le ministre peut, sur demande, lui verser une indemnité d'invalidité correspondant à cette augmentation.

11. L'article 49 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

49. Le militaire ou vétéran décédé d'une blessure ou maladie pour laquelle il a reçu, en tout ou en partie, ou aurait pu recevoir une indemnité d'invalidité au titre de l'article 45 est réputé, au moment de son décès, souffrir d'une invalidité dont le degré est estimé à cent pour cent si le décès survient plus de trente jours après le jour où il a subi la blessure ou contracté la maladie ou celui où la blessure ou maladie s'est aggravée.

12. Le paragraphe 50(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Le survivant ou l'enfant a, à l'égard de la demande visée au paragraphe (2), les mêmes droits que ceux qu'aurait eus le militaire ou vétéran s'il n'était pas décédé, à l'exception du droit de faire un choix en vertu du paragraphe 52.1(1).

Début des versements

Augmentation du degré d'invalidité

Décès du militaire ou vétéran : blessure ou maladie

Droits du demandeur

13. The Act is amended by adding the following after section 52:Election as to
payment of
award

52.1 (1) Subject to subsections (4) and (7), a member or a veteran to whom a disability award is to be paid under section 45, 47 or 48 may elect, within the prescribed time and in the prescribed manner,

(a) to be paid the amount of the disability award as a lump sum;

(b) to be paid each year, in lieu of the amount of the disability award, for up to the number of years indicated by the member or veteran, an amount equal to the amount determined by the formula

$$A/B + C$$

where

A is the amount of the disability award,

B is the number of years indicated by the member or veteran, and

C is the amount of interest for that year determined in accordance with the regulations; or

(c) to be paid the portion, indicated by the member or veteran, of the amount of the disability award as a lump sum and to be paid each year, in lieu of the remainder of the amount of the disability award, for up to the number of years indicated by the member or veteran, an amount equal to the amount determined by the formula set out in paragraph (b) read as though the description of A were the amount of the disability award less the portion that the member or veteran elected to be paid as a lump sum.

Notification

(2) The Minister shall, in the prescribed manner, inform the member or veteran of their right to make an election under subsection (1).

Failure to make
election

(3) If the member or veteran fails to make the election, the amount of the disability award is to be paid as a lump sum.

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 52, de ce qui suit :

52.1 (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (7), le militaire ou vétéran à qui une indemnité d'invalidité doit être versée en vertu des articles 45, 47 ou 48 peut choisir, selon les modalités — de temps ou autres — prévues par règlement :

a) soit de recevoir le versement de l'indemnité en une somme forfaitaire;

b) soit, plutôt que de recevoir un tel versement, de se voir verser, à chaque année, pendant le nombre d'années qu'il indique une somme correspondant au résultat obtenu par la formule suivante :

$$A/B + C$$

où :

A représente le montant de l'indemnité,

B le nombre d'années que le militaire ou vétéran indique,

C l'intérêt pour l'année en cause, déterminé selon les modalités prévues par règlement;

c) soit de se voir verser en une somme forfaitaire la partie, qu'il indique, de l'indemnité et, plutôt que de recevoir le solde, de se voir verser à chaque année, pendant le nombre d'années qu'il indique, une somme correspondant au résultat obtenu par la formule prévue à l'alinéa b), où l'élément A représente la différence entre le montant de l'indemnité et la partie de celle-ci qu'il choisit de se voir verser en une somme forfaitaire.

Choix
relativement au
versement de
l'indemnité

Avis

(2) Le ministre avise le militaire ou le vétéran, selon les modalités prévues par règlement, de son droit de faire un choix en vertu du paragraphe (1).

(3) Le militaire ou vétéran qui ne fait pas de choix reçoit le versement du montant de l'indemnité d'invalidité en une somme forfaitaire.

Défaut de faire
un choix

Lump sum if disability is less than five per cent

(4) If the extent of disability for which the disability award is to be paid is less than five per cent of total disability, the amount of the disability award is to be paid as a lump sum.

(4) Si le degré d'invalidité pour lequel l'indemnité d'invalidité doit être versée est inférieur à cinq pour cent de l'invalidité totale, le militaire ou vétéran ne peut se voir verser l'indemnité qu'en une somme forfaitaire.

Versement forfaitaire si l'invalidité est inférieure à cinq pour cent

Election in respect of remaining payments

(5) A member or a veteran who has elected to be paid in annual payments and who has received at least one payment may elect, in the prescribed manner, to be paid a lump sum, determined in accordance with the regulations, in lieu of the annual payments remaining to be paid.

(5) Le militaire ou vétéran qui a choisi de recevoir des versements annuels et qui a reçu au moins un de ces versements peut choisir, selon les modalités prévues par règlement, de recevoir, plutôt que les versements annuels restants, une somme forfaitaire déterminée selon les modalités prévues par règlement.

Choix relativement aux versements restants

Deemed election

(6) A member or a veteran who dies after having elected to be paid in annual payments is deemed to have elected, on the day before their death, to be paid a lump sum, determined in accordance with the regulations, in lieu of the annual payments remaining to be paid.

(6) Le militaire ou vétéran qui décède après avoir choisi de recevoir des versements annuels est réputé avoir choisi, le jour précédant son décès, de recevoir, plutôt que les versements annuels restants, une somme forfaitaire déterminée selon les modalités prévues par règlement.

Choix réputé avoir été fait en cas de décès

Member or veteran currently receiving annual payments

(7) If a member or a veteran to whom a disability award (in this subsection referred to as the "new disability award") is to be paid under section 45, 47 or 48 is currently being paid annual payments in respect of another disability award and they make an election referred to in paragraph (1)(b) or (c) in respect of the new award,

(7) Les règles ci-après s'appliquent si le militaire ou vétéran à qui une indemnité d'invalidité doit être versée en vertu des articles 45, 47 ou 48 reçoit déjà des versements annuels relativement à une autre indemnité d'invalidité et fait un choix visé aux alinéas (1)b) ou c) relativement à la nouvelle indemnité :

Militaire ou vétéran recevant déjà des versements annuels

(a) for the purpose of determining the amount of the annual payments in respect of the new disability award,

a) aux fins du calcul des versements annuels relatifs à la nouvelle indemnité :

(i) in the case of an election referred to in paragraph (1)(b), the description of A in that paragraph, is, despite that paragraph, the sum of the amount of the new disability award and the amount of the lump sum that the member or veteran would have received had they made an election under subsection (5) in respect of the other disability award, and

(i) s'agissant du choix visé à l'alinéa (1)b), l'élément A représente, plutôt que ce qui est prévu à cet alinéa, la somme de la nouvelle indemnité et de la somme forfaitaire qui aurait été versée au militaire ou vétéran si celui-ci avait fait le choix visé au paragraphe (5) relativement à l'autre indemnité,

(ii) in the case of an election referred to in paragraph (1)(c), the description of A in paragraph (1)(b), despite paragraph (1)(c), is the sum of the amount of the new disability award and the amount of the lump sum that the member or veteran would have received had they made an election under subsection (5) in respect of

(ii) s'agissant du choix visé à l'alinéa (1)c), l'élément A figurant à l'alinéa (1)b) représente, plutôt que ce qui est prévu à l'alinéa (1)c), la différence entre la somme de la nouvelle indemnité et de la somme forfaitaire qui aurait été versée au militaire ou vétéran si celui-ci avait fait le choix visé au paragraphe (5) relativement à l'autre indemnité et la partie de la nouvelle indemnité devant lui être versée en une somme forfaitaire;

the other disability award less the portion of the new disability award to be paid to the member or veteran as a lump sum; and

(b) no additional payments are to be made in respect of the other disability award.

Amounts deemed to be compensation payable under this Act

(8) The amounts determined by the application of paragraphs (1)(b) and (c) and the lump sum referred to in subsection (5) or (6) are deemed to be compensation payable under this Act.

14. Subsection 56(1) of the Act is replaced by the following:

No award — decision under *Pension Act*

56. (1) No disability award shall be granted in respect of an injury or a disease, or the aggravation of an injury or a disease, if the injury or disease, or the aggravation, has been the subject of an application for a pension under the *Pension Act* and the Minister, or the Commission as defined in section 79 of that Act, has rendered a decision in respect of the application.

15. Subsection 76(1) of the Act is replaced by the following:

Application made to Minister

76. (1) An application for career transition services, rehabilitation services, vocational assistance or compensation under this Act shall be made to the Minister in the form directed by the Minister and shall include any information that is required by the regulations to accompany the application.

16. Section 90 of the Act is replaced by the following:

No interest payable

90. Except in the case of amounts payable to a member or a veteran who makes an election referred to in paragraph 52.1(1)(b) or (c) or subsection 52.1(5) or who is deemed to have made an election under subsection 52.1(6), no interest shall be paid in respect of any compensation that is payable under this Act.

17. (1) Paragraph 94(a) of the Act is replaced by the following:

(a) respecting the time and manner of making an application for career transition services, rehabilitation services, vocational

b) aucun versement supplémentaire n'est effectué relativement à l'autre indemnité.

(8) Les sommes obtenues par application des alinéas (1)b) et c) et la somme forfaitaire visée aux paragraphes (5) ou (6) sont réputées être des indemnisations au titre de la présente loi.

Sommes réputées être des indemnisations

14. Le paragraphe 56(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

56. (1) Aucune indemnité d'invalidité n'est accordée à l'égard d'une blessure ou maladie ou de l'aggravation d'une blessure ou maladie qui a déjà fait l'objet d'une décision du ministre ou de la Commission, au sens de l'article 79 de la *Loi sur les pensions*, relativement à l'attribution d'une pension au titre de cette loi.

Aucune indemnité : demande présentée au titre de la *Loi sur les pensions*

15. Le paragraphe 76(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

76. (1) Toute demande de services de réorientation professionnelle, de services de réadaptation, d'assistance professionnelle ou d'indemnisation prévue par la présente loi est présentée au ministre en la forme qu'il précise et est accompagnée des renseignements et autres éléments prévus par règlement.

Demande au ministre

16. L'article 90 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

90. À l'exception des sommes à verser au militaire ou au vétéran qui fait un choix visé aux alinéas 52.1(1)b) ou c) ou au paragraphe 52.1(5) ou qui est réputé en avoir fait un aux termes du paragraphe 52.1(6), aucune somme exigible à titre d'indemnisation ne porte intérêt.

Intérêt

17. (1) L'alinéa 94(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) prévoyant les modalités — de temps ou autres — de présentation d'une demande de services de réorientation professionnelle, de services de réadaptation, d'assistance

assistance or compensation under this Act, and respecting the information that is required to accompany the application;

(2) Paragraph 94(e) of the Act is replaced by the following:

(e) respecting the provision of information or documents to the Minister by persons who are in receipt of career transition services, rehabilitation services, vocational assistance, an earnings loss benefit, a Canadian Forces income support benefit, a permanent impairment allowance or a clothing allowance under this Act, and authorizing the Minister to suspend delivery of the services or assistance or payment of the benefit or allowance until the information or documents are provided;

(3) Section 94 of the Act is amended by adding the following after paragraph (i):

(i.1) respecting the determination of an amount of interest for the purposes of the description of C in paragraph 52.1(1)(b);

(i.2) respecting the determination of lump sums for the purpose of subsections 52.1(5) and (6);

(4) Section 94 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (j) and by adding the following after that paragraph:

(j.1) prescribing the way in which anything that is required or authorized by this Act to be prescribed is to be determined; and

18. Schedule 2 to the Act is amended by replacing (Subsections 38(2) and 58(1), section 61, paragraph 94(c) and subsection 98(2)) after the heading “SCHEDULE 2” with (Subsections 38(2) and (3) and 58(1), section 61, paragraph 94(c) and subsection 98(2)).

19. Schedule 2 to the Act is amended by adding the following after item 2:

professionnelle ou d'indemnisation et les renseignements et autres éléments à fournir avec la demande;

(2) L'alinéa 94e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) régissant la communication de tout renseignement ou document au ministre par toute personne qui reçoit des services de réorientation professionnelle, des services de réadaptation, de l'assistance professionnelle, l'allocation pour perte de revenus, l'allocation de soutien du revenu, l'allocation pour déficience permanente ou l'allocation vestimentaire au titre de la présente loi, et autorisant le ministre à suspendre la fourniture des services ou de l'assistance ou le versement de l'allocation dans l'attente du renseignement ou document;

(3) L'article 94 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :

i.1) régissant la détermination de l'intérêt pour l'application de l'élément C dans la formule prévue à l'alinéa 52.1(1)(b);

i.2) régissant la détermination des sommes forfaitaires pour l'application des paragraphes 52.1(5) et (6);

(4) L'article 94 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

j.1) précisant la façon de déterminer ce qui peut ou doit faire l'objet d'une mesure réglementaire;

18. La mention « (paragraphes 38(2) et 58(1), article 61, alinéa 94c) et paragraphe 98(2) » qui suit le titre « ANNEXE 2 », à l'annexe 2 de la même loi, est remplacée par « (paragraphes 38(2) et (3) et 58(1), article 61, alinéa 94c) et paragraphe 98(2) ».

19. L'annexe 2 de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Column 1		Column 2	Colonne 1		Colonne 2
Item	Allowance or Benefit	Amount (\$)	Article	Allocation ou indemnité	Taux (\$)
2.1	Permanent impairment allowance supplement for total and permanent incapacitation	12,000.00 (yearly)	2.1	Supplément à l'allocation pour déficience permanente en cas d'incapacité totale et permanente	12 000,00 (annuel)

R.S., c. P-6

PENSION ACT

1999, c. 10, s. 16

20. Subsections 72(1) and (2) of the *Pension Act* are replaced by the following:

Amount of allowance

72. (1) In addition to any other allowance, pension or compensation awarded under this Act, a member of the forces shall be awarded an exceptional incapacity allowance at a rate determined by the Minister in accordance with the minimum and maximum rates set out in Schedule III if the member of the forces

(a) is in receipt of

(i) a pension in the amount set out in Class 1 of Schedule I, or

(ii) a pension in a lesser amount than the amount set out in Class 1 of Schedule I as well as compensation paid under this Act or a disability award paid under the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act*, or both, if the aggregate of the following percentages is equal to or greater than 98%:

(A) the extent of the disability in respect of which the pension is paid,

(B) the percentage of basic pension at which basic compensation is paid, and

(C) the extent of the disability in respect of which the disability award is paid; and

LOI SUR LES PENSIONS

L.R., ch. P-6

20. Les paragraphes 72(1) et (2) de la *Loi sur les pensions* sont remplacés par ce qui suit :

1999, ch. 10, art. 16

72. (1) A droit à une allocation d'incapacité exceptionnelle au taux fixé par le ministre en conformité avec les minimums et maximums de l'annexe III, en plus de toute autre allocation, pension ou indemnité accordée en vertu de la présente loi, le membre des forces qui, à la fois :

Montant de l'allocation

a) reçoit :

(i) soit la pension prévue à la catégorie 1 de l'annexe I,

(ii) soit, d'une part, une pension moindre et, d'autre part, l'indemnité prévue par la présente loi, l'indemnité d'invalidité prévue par la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes* ou ces deux indemnités, lorsque la somme des pourcentages ci-après est au moins égale à quatre-vingt-dix-huit pour cent :

(A) le degré d'invalidité pour lequel la pension lui est versée,

(B) le pourcentage de la pension de base auquel l'indemnité lui est versée,

(C) le degré d'invalidité pour lequel l'indemnité d'invalidité lui est versée;

b) souffre d'une incapacité exceptionnelle qui est la conséquence de l'invalidité pour laquelle il reçoit la pension ou l'indemnité d'invalidité prévue par cette loi ou qui a été totalement ou partiellement causée par celle-ci.

(b) is suffering an exceptional incapacity that is a consequence of or caused in whole or in part by the disability for which the member is receiving a pension or a disability award under that Act.

Ineligibility — permanent impairment allowance

(1.1) A member of the forces who is eligible for a permanent impairment allowance under the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* is not eligible to be awarded an exceptional incapacity allowance.

Determination of exceptional incapacity

(2) Without restricting the generality of paragraph (1)(b), in determining whether the incapacity suffered by a member of the forces is exceptional, account shall be taken of the extent to which the disability for which the member is receiving a pension or a disability award under the *Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act* has left the member in a helpless condition or in continuing pain and discomfort, has resulted in loss of enjoyment of life or has shortened the member's life expectancy.

(1.1) Le membre des forces qui est admissible à l'allocation pour déficience permanente prévue par la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes* ne peut recevoir l'allocation d'incapacité exceptionnelle.

Inadmissibilité : allocation pour déficience permanente

(2) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa (1)b), pour déterminer si l'incapacité dont est frappé un membre des forces est exceptionnelle, il est tenu compte du degré auquel l'invalidité pour lequel le membre reçoit soit une pension, soit l'indemnité d'invalidité prévue par la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes* l'a laissé dans un état d'impotence ou dans un état de souffrance et de malaise continu, a entraîné la perte de jouissance de la vie ou a réduit son espérance de vie.

Détermination d'incapacité exceptionnelle

REVIEW

Review

20.1 Within two years after the day on which this section comes into force, a comprehensive review of the provisions and operations of this Act must be undertaken by any committees of the Senate and of the House of Commons that are designated or established by the Senate and the House of Commons for that purpose.

EXAMEN

Examen

20.1 Dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, un examen approfondi des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par les comités du Sénat et de la Chambre des communes que le Sénat et la Chambre des communes désignent ou constituent à cette fin.

COMING INTO FORCE

Order in council

21. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

21. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

CHAPTER 13

NATIONAL HOLOCAUST MONUMENT ACT

SUMMARY

This enactment requires the Minister responsible for the *National Capital Act* to establish and work in cooperation with a National Holocaust Monument Development Council to design and build a National Holocaust Monument to be located in the National Capital Region.

CHAPITRE 13

LOI SUR LE MONUMENT NATIONAL DE L'HOLOCAUSTE

SOMMAIRE

Le texte exige que le ministre responsable de l'application de la *Loi sur la capitale nationale* constitue le Conseil d'édification du Monument national de l'Holocauste et collabore avec celui-ci afin de concevoir et d'ériger le Monument national de l'Holocauste dans la région de la capitale nationale.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to establish a National Holocaust Monument – Bill C-442
 (Introduced by: Tim Uppal (Edmonton–Sherwood Park))
 Loi visant à ériger le Monument national de l'Holocauste – Projet de loi C-442
 (Déposé par : Tim Uppal (Edmonton–Sherwood Park))
 (Private Member's Public Bill / Projet de loi émanant d'un député)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2010-03-03	First Reading / Première lecture	2010-12-09
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2011-02-10 2011-02-17 2011-03-08 2011-03-22
Second Reading / Deuxième lecture	2010-03-03	Second Reading / Deuxième lecture	2011-03-22
Committee / Comité	Transport, Infrastructure and Communities / Transports, infrastructure et collectivités	Committee / Comité	Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, sciences et technologie
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-05-13 2010-05-26 2010-06-03	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-03-24
Committee Report / Rapport du comité	2010-06-09	Committee Report / Rapport du comité	2011-03-24
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-06-09 2010-10-27	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2011-03-24
Report Stage / Étape du rapport	2010-10-27	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-10-27 2010-12-08	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2011-03-24
Third Reading / Troisième lecture	2010-12-08	Third Reading / Troisième lecture	2011-03-24
Royal Assent: March 25, 2011, Statutes of Canada, 2011, chapter 13 Sanction royale : Le 25 mars 2011, Lois du Canada (2011), chapitre 13			

59-60 ELIZABETH II

59-60 ELIZABETH II

CHAPTER 13

CHAPITRE 13

An Act to establish a National Holocaust Monument

Loi visant à ériger le Monument national de l'Holocauste

[Assented to 25th March, 2011]

[Sanctionnée le 25 mars 2011]

Preamble

Whereas there is no public monument to honour all of the victims and Canadian survivors of the Holocaust in the National Capital Region;

Whereas Hitler's plan to exterminate the Jews of Europe led to the murder of six million men, women and children;

Whereas the Nazis sought to eliminate vulnerable groups such as disabled persons, the Roma and homosexuals in their bid to establish the hegemony of the Aryan race;

Whereas it is important to ensure that the Holocaust continues to have a permanent place in our nation's consciousness and memory;

Whereas we have an obligation to honour the memory of Holocaust victims as part of our collective resolve to never forget;

Whereas the establishment of a national monument shall forever remind Canadians of one of the darkest chapters in human history and of the dangers of state-sanctioned hatred and anti-Semitism;

And whereas a national monument shall act as a tool to help future generations learn about the root causes of the Holocaust and its consequences in order to help prevent future acts of genocide;

Attendu :

qu'il n'y a dans la région de la capitale nationale aucun monument public pour rendre hommage aux survivants canadiens et aux victimes de l'Holocauste;

que le plan d'Hitler visant à exterminer les Juifs d'Europe a conduit au meurtre de six millions d'hommes, de femmes et d'enfants;

que les nazis voulaient supprimer des groupes vulnérables, comme les personnes handicapées, les Roms et les homosexuels, afin d'établir la supériorité de la race arienne;

qu'il est important de veiller à ce que l'Holocauste ait toujours sa place dans notre conscience et notre mémoire;

que nous avons le devoir d'honorer la mémoire des victimes de l'Holocauste en raison de notre promesse collective de ne jamais oublier;

que l'édification d'un monument national rappellera à tout jamais au peuple canadien l'un des moments les plus noirs de l'histoire de l'humanité ainsi que les dangers qu'engendrent la haine sanctionnée par l'État et l'antisémitisme;

qu'un monument national servira d'outil pour aider les générations futures à prendre connaissance des causes profondes de l'Holocauste et de ses conséquences, afin de contribuer à prévenir d'autres génocides,

Préambule

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Holocaust Monument Act*.

1. *Loi sur le Monument national de l'Holocauste*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Council”
« *Conseil* »

“Council” means the National Holocaust Monument Development Council established by the Minister under section 4.

« Conseil » Le Conseil d'édification du Monument national de l'Holocauste constitué par le ministre en vertu de l'article 4.

« Conseil »
“*Council*”

“Minister”
« *ministre* »

“Minister” means the Minister responsible for the *National Capital Act*.

« ministre » Le ministre responsable de l'application de la *Loi sur la capitale nationale*.

« ministre »
“*Minister*”

“Monument”
« *Monument* »

“Monument” means the National Holocaust Monument referred to in section 3.

« Monument » Le Monument national de l'Holocauste visé à l'article 3.

« Monument »
“*Monument*”

“public land”
« *terrain public* »

“public land” means an area of land owned by the Crown that is accessible to the public at all times.

« terrain public » Terre appartenant à Sa Majesté et qui est accessible au public en tout temps.

« terrain public »
“*public land*”

PURPOSE

OBJET

Establishment of Holocaust Monument

3. A National Holocaust Monument shall be established to commemorate the victims and Canadian survivors of the Holocaust.

3. Le Monument national de l'Holocauste est créé pour rendre hommage aux survivants canadiens et aux victimes de l'Holocauste.

Création du Monument

COUNCIL

CONSEIL

Council to be established

4. Within one year after the coming into force of this Act, the Minister shall establish a council, to be referred to as the National Holocaust Monument Development Council, composed of not more than five members.

4. Dans l'année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre constitue un conseil, appelé le Conseil d'édification du Monument national de l'Holocauste, qui est composé d'au plus cinq membres.

Constitution du Conseil

Selection process

5. (1) The Minister shall hold an open application process whereby members of the public who possess a strong interest in, connection to, or familiarity with the Holocaust may apply to the Minister to become Council members.

5. (1) Le ministre lance un processus de sélection ouvert au public dans lequel il invite ceux qui manifestent un vif intérêt pour l'Holocauste, qui ont des liens avec l'Holocauste ou qui connaissent bien ce sujet à lui soumettre leur demande de candidature en vue d'occuper un poste de membre du Conseil.

Processus de sélection

No remuneration for Council members

(2) The members of the Council are not entitled to be paid any remuneration for acting as Council members.

(2) Les membres du Conseil n'ont droit à aucune rémunération pour l'exercice de leurs fonctions.

Aucune rémunération

By-laws	(3) The Council shall adopt by-laws to carry out its functions under this Act.	(3) Le Conseil adopte des règlements administratifs pour l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi.	Règlements administratifs
	NATIONAL HOLOCAUST MONUMENT	MONUMENT NATIONAL DE L'HOLOCAUSTE	
Design and location of Monument	<p>6. The Minister, in cooperation with the Council, shall</p> <p>(a) oversee the planning and design of the Monument;</p> <p>(b) choose a suitable area of public land in the National Capital Region for the Monument to be located; and</p> <p>(c) hold public consultations and take into account the recommendations of the public when making any decision under paragraph (a) or (b).</p>	<p>6. Le ministre, en collaboration avec le Conseil :</p> <p>a) supervise la planification et la conception du Monument;</p> <p>b) choisit un terrain public approprié dans la région de la capitale nationale où sera érigé le Monument;</p> <p>c) mène des consultations publiques et tient compte des recommandations du public lorsqu'il prend des décisions en application des alinéas a) ou b).</p>	Conception et emplacement du Monument
Construction and maintenance of Monument	7. (1) The Minister shall be responsible for the construction and maintenance of the Monument.	7. (1) Le ministre est chargé de veiller à la construction et à l'entretien du Monument.	Construction et entretien du Monument
Fundraising campaign	(2) The Council shall spearhead a fundraising campaign to cover the cost of constructing the Monument.	(2) Le Conseil mène une campagne de financement afin de payer les frais de construction du Monument.	Campagne de financement
Historic Sites and Monuments Board of Canada	8. (1) The Historic Sites and Monuments Board of Canada may assist the Council in the performance of its functions under this Act.	8. (1) La Commission des lieux et monuments historiques du Canada peut aider le Conseil dans l'exercice de ses fonctions sous le régime de la présente loi.	Commission des lieux et monuments historiques du Canada
Contribution of funds	(2) Nothing shall prevent the Minister from contributing funds for the cost of planning, designing, constructing, installing and maintaining the Monument.	(2) Rien n'empêche le ministre de verser des fonds pour couvrir le coût de la planification, de la conception, de la construction, de l'édification et de l'entretien du Monument.	Fonds versés
	TIMELINE	DÉLAI D'ACHÈVEMENT	
Three years	9. The Monument shall be completed not later than three years after the day on which sufficient funds, as determined by the Minister, have been raised under subsection 7(2).	9. Le Monument doit être achevé dans les trois ans qui suivent le jour où des fonds suffisants, selon l'estimation du ministre, ont été recueillis au titre du paragraphe 7(2).	Trois ans
	ANNUAL REPORT	RAPPORT ANNUEL	
Report	10. The Council shall submit an annual report to the Minister and the appropriate Committee of the House on its activities. The first report shall be submitted within 15 months after the day on which the Council is established under section 4.	10. Le Conseil présente au ministre et au comité compétent de la Chambre un rapport annuel sur l'état de ses activités. Le premier rapport est présenté dans les quinze mois suivant la constitution du Conseil en vertu de l'article 4.	Rapport

TRANSFER OF PROPERTY

TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ

Property of
National Capital
Commission

11. (1) Once the Monument has been installed it becomes the property of the National Capital Commission.

11. (1) Une fois l'édification du Monument terminée, le Monument devient propriété de la Commission de la capitale nationale.

Propriété de la
Commission de
la capitale
nationale

Transfer of funds

(2) Once the Monument has become the property of the National Capital Commission, the Council shall transfer to the National Capital Commission any funds remaining from its fundraising campaign.

(2) Une fois que le Monument est devenu propriété de la Commission de la capitale nationale, le Conseil remet à celle-ci le reliquat des fonds recueillis lors de sa campagne de financement.

Transfert des
fonds

CHAPTER 14

AN ACT TO AMEND THE CONTROLLED DRUGS AND
SUBSTANCES ACT (METHAMPHETAMINE AND
ECSTASY)

SUMMARY

This enactment amends the *Controlled Drugs and Substances Act* to prohibit a person from possessing, producing, selling or importing anything knowing it will be used to produce or traffic in methamphetamine or ecstasy.

CHAPITRE 14

LOI MODIFIANT LA LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES
DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES
(MÉTHAMPHÉTAMINE ET ECSTASY)

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* afin d'interdire à une personne d'avoir en sa possession, de produire, de vendre ou d'importer toute chose sachant qu'elle sera utilisée pour la production ou le trafic de méthamphétamine ou d'ecstasy.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act (methamphetamine and ecstasy) – Bill C-475
(Introduced by: John Weston (West Vancouver–Sunshine Coast–Sea to Sky Country))

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (méthamphétamine et ecstasy) – Projet de loi C-475
(Déposé par : John Weston (West Vancouver–Sunshine Coast–Sea to Sky Country))
(Private Member's Public Bill / Projet de loi émanant d'un député)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2010-03-03	First Reading / Première lecture	2010-06-10
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-03-09 2010-04-13 2010-04-14	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2010-09-27 2010-11-16 2011-02-02 2011-03-03 2011-03-21
Second Reading / Deuxième lecture	2010-04-14	Second Reading / Deuxième lecture	2011-03-21
Committee / Comité	Justice and Human Rights / Justice et droits de la personne	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2010-04-20 2010-04-22	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-03-24
Committee Report / Rapport du comité	2010-04-23	Committee Report / Rapport du comité	2011-03-24
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2010-04-23 2010-05-07	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2011-03-24
Report Stage / Étape du rapport	2010-05-07	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2010-05-07 2010-06-07 2010-06-09	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2011-03-24
Third Reading / Troisième lecture	2010-06-09	Third Reading / Troisième lecture	2011-03-24
Royal Assent: March 25, 2011, Statutes of Canada, 2011, chapter 14 Sanction royale : Le 25 mars 2011, Lois du Canada (2011), chapitre 14			

59-60 ELIZABETH II

59-60 ELIZABETH II

CHAPTER 14

CHAPITRE 14

An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act (methamphetamine and ecstasy)

Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (méthamphétamine et ecstasy)

[Assented to 25th March, 2011]

[Sanctionnée le 25 mars 2011]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, c. 19

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

1996, ch. 19

1. The *Controlled Drugs and Substances Act* is amended by adding the following after section 7:

1. La *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Possession, etc., for use in production of or trafficking in substance

7.1 (1) No person shall possess, produce, sell or import anything knowing that it will be used to produce or traffic in a substance referred to in item 18 of Schedule I or subitem 1(9) of Schedule III.

7.1 (1) Il est interdit d'avoir en sa possession, de produire, de vendre ou d'importer toute chose sachant qu'elle sera utilisée pour la production d'une substance inscrite à l'article 18 de l'annexe I ou au paragraphe 1(9) de l'annexe III ou pour faire le trafic d'une telle substance.

Possession etc., pour utilisation dans la production ou le trafic

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than ten years less a day.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans moins un jour.

Peine

COORDINATING AMENDMENT

DISPOSITION DE COORDINATION

Bill C-15

2. If Bill C-15, introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and entitled *An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act and to make related and consequential amendments to other Acts*, receives royal assent, then, on the first day on which sections 6 and 7 of that Act and section 1 of this Act are all in force,

2. En cas de sanction du projet de loi C-15, déposé au cours de la 2^e session de la 40^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances et apportant des modifications connexes et corrélatives à d'autres lois*, dès le premier jour où les articles 6 et 7 de cette loi et l'article 1 de la présente loi sont tous en

Projet de loi C-15

subsection 7.1(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act* is replaced by the following:

vigueur, le paragraphe 7.1(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* est remplacé par ce qui suit :

Possession, etc.,
for use in
production of or
trafficking in
substance

7.1 (1) No person shall possess, produce, sell or import anything knowing that it will be used to produce or traffic in a substance referred to in item 18 of Schedule I or subitem 19(8) of Schedule I.

7.1 (1) Il est interdit d'avoir en sa possession, de produire, de vendre ou d'importer toute chose sachant qu'elle sera utilisée pour la production d'une substance inscrite à l'article 18 de l'annexe I ou au paragraphe 19(8) de l'annexe I ou pour faire le trafic d'une telle substance.

Possession etc.,
pour utilisation
dans la
production ou le
trafic

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

3. Section 1 comes into force 90 days after the day on which this Act receives royal assent.

3. L'article 1 entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après la sanction de la présente loi.

Entrée en
vigueur

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 24 DECEMBER, 2010 TO 27 APRIL, 2011**

—	Date in force	Canada Gazette Part II
Abolition of Early Parole Act, S.C. 2011, c. 11, the Act, other than sections 14 and 15, in force.....	28 Mar., 2011	SI/2011-30 Vol. 145, p. 1058
Canada Consumer Product Safety Act, S.C. 2010, c. 21, the Act, in force	20 June, 2011	SI/2011-12 Vol. 145, p. 432
Creating Canada’s New National Museum of Immigration at Pier 21 Act, S.C. 2010, c. 7, the Act, in force.....	25 Nov., 2010	SI/2010-87 Vol. 144, p. 2413 and <i>Erratum</i> , Vol. 145, p. 76
Efficiency and Adaptability of the Canadian Economy by Regulating Certain Activities that Discourage Reliance on Electronic Means of Carrying Out Commercial Activities, and to Amend the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission Act, the Competition Act, the Personal Information Protection and Electronic Documents Act and the Telecommunications Act, An Act to promote the, S.C. 2010, c. 23, subsections 12(1), (3) and (4), section 12.1 and subsections 12.2(1) and (3) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i> , as enacted by section 83, and sections 84 and 85, subsection 86(1) and section 87, in force	1 April, 2011	SI/2011-22 Vol. 145, p. 1045
Financial institutions and to provide for related and consequential matters, An Act to amend the law governing, S.C. 2007, c. 6, sections 31, 33, 85, 89, 91, 165, 167, 363 et 365, in force	1 Nov., 2011	SI/2011-28 Vol. 145, p. 1057
First Nations Certainty of Land Title Act, S.C. 2010, c. 6, the Act, in force	1 March, 2011	SI/2011-18 Vol. 145, p. 573
Gender Equity in Indian Registration Act, S.C. 2010, c. 18, the Act, in force	31 Jan., 2011	SI/2011-5 Vol. 145, p. 75
Jobs and Economic Growth Act, S.C. 2010, c. 12,		
— sections 1874 and 1875, in force.....	14 Feb., 2011	SI/2011-13 Vol. 145, p. 433
— sections 1786 and 1790, subsections 1791(1) to (4), sections 1795 and 1812, subsections 1815(2) and (3) and subsections 1816(4) to (7), section 1817 and subsections 1820(1), (9) and (11), in force	1 April, 2011	SI/2011-21 Vol. 145, p. 1043
— section 1787, subsection 1791(5), sections 1800, 1802 and 1805 to 1809, subsections 1813(1) and 1815(1) and sections 1818, 1822 and 1823, in force	1 July, 2011	SI/2011-21 Vol. 145, p. 1043
— sections 2137 to 2147, in force	25 Mar., 2011	SI/2011-25 Vol. 145, p. 1053
Maanulth First Nations Final Agreement Act, S.C. 2009, c. 18, sections 10 and 11, in force.....	15 Feb., 2011	SI/2011-15 Vol. 145, p. 570

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 24 DECEMBER, 2010 TO 27 APRIL, 2011 — *Concluded***

—	Date in force	Canada Gazette Part II
Protecting Victims from Sex Offenders Act, S.C. 2010, c. 17, the Act, in force	15 April, 2011	SI/2011-35 Vol. 145, p. 1065
Tackling Auto Theft and Property Crime Act, S.C. 2010, c. 14, the Act, other than section 12, in force	29 April, 2011	SI/2011-23 Vol. 145, p. 1049
Other than Statutory Authority:		
Parliament:		
— proclamation dissolving Parliament, in force	26 Mar., 2011	SI/2011-32 Vol. 145, p. 1062 Extra No. 1, p. 1
— proclamation issuing election writs, in force	26 Mar., 2011	SI/2011-33 Vol. 145, p. 1063 Extra No. 1, p. 3
— proclamation summoning Parliament to meet on May 30, 2011, in force	26 Mar., 2011	SI/2011-34 Vol. 145, p. 1064 Extra No. 1, p. 4

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
24 DÉCEMBRE 2010 — 27 AVRIL 2011**

—	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Abolition de la libération anticipée des criminels, Loi sur l', L.C. 2011, ch. 11, la loi, à l'exception des articles 14 et 15.....	28 mars 2011	TR/2011-30 Vol. 145, p. 1058
Accord définitif concernant les premières nations maanulthes, Loi sur l', L.C. 2009, ch. 18, les articles 10 et 11	15 février 2011	TR/2011-15 Vol. 145, p. 570
Efficacité et la capacité d'adaptation de l'économie canadienne par la réglementation de certaines pratiques qui découragent l'exercice des activités commerciales par voie électronique et modifiant la Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, la Loi sur la concurrence, la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques et la Loi sur les télécommunications, Loi visant à promouvoir l', L.C. 2010, ch. 23, les paragraphes 12(1), (3) et (4), l'article 12.1, les paragraphes 12.2(1) et (3) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i> , édictés par l'article 83, les articles 84 et 85, le paragraphe 86(1) et l'article 87	1 ^{er} avril 2011	TR/2011-22 Vol. 145, p. 1045
Emploi et la croissance économique, Loi sur l', L.C. 2010, ch. 12,		
— les articles 1874 et 1875	14 février 2011	TR/2011-13 Vol. 145, p. 433
— les articles 1786 et 1790, les paragraphes 1791(1) à (4), les articles 1795 et 1812, les paragraphes 1815(2) et (3) et 1816(4) à (7), l'article 1817 et les paragraphes 1820(1), (9) et (11).....	1 ^{er} avril 2011	TR/2011-21 Vol. 145, p. 1043
— l'article 1787, le paragraphe 1791(5), les articles 1800, 1802 et 1805 à 1809, les paragraphes 1813(1) et 1815(1) et les articles 1818, 1822 et 1823	1 ^{er} juillet 2011	TR/2011-21 Vol. 145, p. 1043
— les articles 2137 à 2147	25 mars 2011	TR/2011-25 Vol. 145, p. 1053
Équité entre les sexes relativement à l'inscription au registre des Indiens, Loi sur l', L.C. 2010, ch. 18, la loi.....	31 janv. 2011	TR/2011-5 Vol. 145, p. 75
Institutions financières et comportant des mesures connexes et corrélatives, Loi modifiant la législation régissant les, L.C. 2007, ch. 6, les articles 31, 33, 85, 89, 91, 165, 167, 363 et 365.....	1 ^{er} nov. 2011	TR/2011-28 Vol. 145, p. 1057
Musée canadien de l'immigration au Quai 21, Loi constituant un nouveau, L.C. 2010, ch. 7, la loi	25 nov. 2010	TR/2010-87 Vol. 144, p. 2413 et <i>Erratum</i> , Vol. 145, p. 76
Sécurité des produits de consommation, Loi canadienne sur la, L.C. 2010, ch. 21, la loi.....	20 juin 2011	TR/2011-12 Vol. 145, p. 432

DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
24 DÉCEMBRE 2010 — 27 AVRIL 2011 — fin

_____	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Titres fonciers des premières nations, Loi sur la certitude des, L.C. 2010, ch. 6, la loi.....	1 ^{er} mars 2011	TR/2011-18 Vol. 145, p. 573
Victimes des délinquants sexuels, Loi protégeant les, L.C. 2010, ch. 17, la loi	15 avril 2011	TR/2011-35 Vol. 145, p. 1065
Vol d'automobiles et le crime contre les biens, Loi visant à contrer le, L.C. 2010, ch. 14, la loi, à l'exception de l'article 12	29 avril 2011	TR/2011-23 Vol. 145, p. 1049
Autorité autre que statutaire :		
Parlement :		
— proclamation dissolvant le Parlement	26 mars 2011	TR/2011-32 Édition spéciale, Vol. 145, n ^o 1, p. 1 et Vol. 145, n ^o 8 p. 1062
— proclamation ordonnant l'émission de brefs d'élection	26 mars 2011	TR/2011-33 Édition spéciale, Vol. 145, n ^o 1, p. 3 et Vol. 145, n ^o 8, p. 1063
— proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 30 mai 2011.....	26 mars 2011	TR/2011-34 Édition spéciale, Vol. 145, n ^o 1, p. 4 et Vol. 145, n ^o 8, p. 1064



If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5